Conţinut

[Introducere 9](#_Toc248253505)

[1. ABG în loc de ABC: Alfabetul grecesc 13](#_Toc248253506)

[1.1. Alfabetul grecesc 13](#_Toc248253507)

[1.2. Accentele, semnele de aspiraţie, diacritice şi de punctuaţie 17](#_Toc248253508)

[1.3. Exerciţii 21](#_Toc248253509)

[2. Substantivele de declinarea a 2a 22](#_Toc248253510)

[2.1. Generalităţi (declinări, cazuri) 22](#_Toc248253511)

[2.2. Exerciţii 27](#_Toc248253513)

[3. Conjugarea verbelor în - w; Modul indicativ, timpul prezent 28](#_Toc248253514)

[3.1. Generalităţi (conjugări, diateze, moduri, timpuri) 28](#_Toc248253515)

[3.2. Timpul prezent (acţiunea continuă). 31](#_Toc248253516)

[3.3. Negaţiile ouj şi mh 33](#_Toc248253517)

[3.4. Exerciţii 37](#_Toc248253521)

[4. Substantivele de declinarea a 1a 39](#_Toc248253522)

[4.1. Declinarea 1a şi subcategoriile ei 39](#_Toc248253523)

[4.2. Exerciţii 41](#_Toc248253524)

[5. Adjectivele (declinarea 1a şi 2a), adverbele 45](#_Toc248253526)

[5.1. Adjectivele 45](#_Toc248253527)

[5.2. Adverbele 47](#_Toc248253530)

[5.3. Exerciţii 48](#_Toc248253531)

[6. Timpul viitor (acţiunea nedeterminată) 50](#_Toc248253532)

[6.1. Descriere şi reguli 50](#_Toc248253533)

[6.2. Exerciţii 53](#_Toc248253534)

[7. Substantivele de declinarea a 3a 57](#_Toc248253535)

[7.1. Prezentare generală 57](#_Toc248253536)

[7.2. Prezentare pe grupe 58](#_Toc248253541)

[7.3. Exerciţii 64](#_Toc248253542)

[8. Adjectivele de declinarea a 3a 68](#_Toc248253543)

[8.1. Adjectivele propriu-zise 68](#_Toc248253544)

[8.2. Adjective neregulate (formă mixtă) 71](#_Toc248253545)

[8.3. Gradele de comparaţie 72](#_Toc248253547)

[8.4. Exerciţii 74](#_Toc248253552)

[9. Timpul imperfect (acţiunea repetată) 76](#_Toc248253553)

[9.1. Descriere şi reguli 76](#_Toc248253555)

[9.2. Utilizările imperfectului 78](#_Toc248253556)

[9.3. Exerciţii: 79](#_Toc248253557)

[10. Prepoziţii, conjuncţii, numerale 81](#_Toc248253558)

[10.1. Prepoziţiile 81](#_Toc248253559)

[10.2. Exerciţii 90](#_Toc248253562)

[10.3. Conjuncţiile 93](#_Toc248253564)

[10.4. Exerciţii 94](#_Toc248253565)

[10.5. Numeralele 95](#_Toc248253566)

[10.6. Exerciţii 97](#_Toc248253567)

[11. Timpul aorist (acţiunea punctuală) 98](#_Toc248253568)

[11.1. Generalităţi 98](#_Toc248253569)

[11.2. Aoristul tematic 99](#_Toc248253570)

[11.3. Aoristul atematic 103](#_Toc248253573)

[11.4. Aoristul mixt 104](#_Toc248253574)

[11.5. Exerciţii 105](#_Toc248253575)

[12. Diatezele medie şi pasivă 109](#_Toc248253576)

[12.1. Terminaţii generale 109](#_Toc248253577)

[12.2. Diatezele medie şi pasivă ale verbelor deponente. 114](#_Toc248253581)

[13. Verbele de contracţie 115](#_Toc248253582)

[13.1. Reguli generale 115](#_Toc248253583)

[13.2. Paradigme 116](#_Toc248253584)

[13.2. Exerciţii: 120](#_Toc248253586)

[14. Perfect şi chiar mai mult (acţiunea cu efect) 122](#_Toc248253587)

[14.1. Timpul perfect 122](#_Toc248253588)

[14.2. Timpul mai-mult-ca-perfect 127](#_Toc248253590)

[14.3. Exerciţii: 128](#_Toc248253591)

[15. Modul participiu (acţiunea de fundal) 131](#_Toc248253592)

[15.1. Generalităţi 131](#_Toc248253593)

[15.2. Paradigmele temporale ale participiului 132](#_Toc248253594)

[15.3. Utilizările participiului 140](#_Toc248253598)

[15.4. Exerciţii 144](#_Toc248253599)

[16. Modul subjonctiv (acţiunea sugerată) 148](#_Toc248253600)

[16.1. Paradigmele temporale ale subjonctivului 148](#_Toc248253601)

[16.2. Utilizările subjonctivului 152](#_Toc248253607)

[16.3. Exerciţii 154](#_Toc248253609)

[17. Modul imperativ (modul poruncii) 157](#_Toc248253610)

[17.1. Paradigmele temporale ale imperativului 157](#_Toc248253611)

[17.2. Utilizările imperativului. 163](#_Toc248253621)

[17.3. Exerciţii: 164](#_Toc248253622)

[18. Modul optativ (modul dorinţei) 168](#_Toc248253623)

[18.1. Paradigmele temporale ale optativului 168](#_Toc248253624)

[18.2. Utilizările optativului 171](#_Toc248253629)

[19. Modul infinitiv (acţiunea ca referinţă) 172](#_Toc248253633)

[19.1. Paradigmele temporale ale infinitivului 172](#_Toc248253634)

[19.2. Utilizările infinitivului 175](#_Toc248253639)

[19.3. Exerciţii 177](#_Toc248253641)

[20. Pronumele 179](#_Toc248253642)

[20.1. Pronumele personale 179](#_Toc248253643)

[20.2. Pronumele demonstrative 180](#_Toc248253644)

[20.3. Pronumele relativ 182](#_Toc248253645)

[20.4. Pronumele interogativ şi pronumele nehotărât 182](#_Toc248253646)

[20.5. Pronumele de reciprocitate. 185](#_Toc248253672)

[20.6. Pronumele reflexiv 186](#_Toc248253674)

[20.7. Pronumele posesiv 187](#_Toc248253680)

[20.8. Pronumele corelativ demonstrativ 187](#_Toc248253682)

[20.9. Pronumele negativ 188](#_Toc248253685)

[20.10. Exerciţii 188](#_Toc248253687)

[21. Conjugarea verbelor în - mi 191](#_Toc248253691)

[21.1. Generalităţi 191](#_Toc248253692)

[21.2. Paradigmele temporale şi modale ale verbelor în - mi 192](#_Toc248253693)

[21.3. Exerciţii 199](#_Toc248253720)

[ANEXE 201](#_Toc248253721)

[Anexa 1: Formele principale ale verbelor 201](#_Toc248253722)

[Anexa 2: Luw, Paradigma verbelor în -w 204](#_Toc248253723)

[Anexa 3: Reguli generale pentru accente 207](#_Toc248253724)

[Anexa 4: Împărţirea pe silabe 212](#_Toc248253729)

[Anexa 5: Vocabular selectiv 214](#_Toc248253730)

[BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ 243](#_Toc248253731)

**INTRODUCERE ÎN LIMBA GREACĂ**

**A NOULUI TESTAMENT (*KOINH*)**

# Introducere

Limba greacă, o limbă indo-europeană, este una din limbile fundamentale ale culturii europene. Împreună cu popoarele hitite, grecii au migrat în Europa în jurul anilor 2500 î.H. Limba lor este atestată documentar începând cu aproximativ 1400 î.H. Sosiţi în valuri succesive, micenienii, aheii, dorienii, ionienii, etc., au colonizat Grecia continentală, ţărmurile peninsulei balcanice, Asia mică, porţiuni întinse din ţărmurile Mediteranei, construind o civilizaţie variată şi bogată, războinică, divizată, dar, în acelaşi timp, elevată artistic şi filosofic, care s-a exprimat printr-o varietate de dialecte greceşti (principalele dialecte greceşti sunt: aeolic, doric, ionic şi attic). Grupa dialectelor sudice ale limbii greceşti include dialectele ionic, attic şi arcado-cipriot; dialectele nordice cuprind dialectele eolic, grec-occidental şi dialectul doric. Deşi artiştii şi filosofii greci au scris opere însemnate în toate dialectele, dialectul attic, vorbit în jurul Atenei, se distinge ca fiind cel mai elevat şi cel mai prestigios.[[1]](#footnote-1)

Noul Testament, cartea de căpătâi a creştinătăţii, a fost scris însă în dialectul *koine,* un dialect dezvoltat din modificarea dialectului attic în urma cuceririlor şi interacţiilor culturale şi economice ale grecilor şi macedonenilor cu popoarele din Orientul Apropiat. Acest dialect a ajuns să fie folosit în bazinul Mării Mediterane, cu precădere în zona Asiei Mici şi a Africii de Nord. Acest dialect conţine influenţe semitice în vocabular şi în retorică, modificări apărute atât datorită evoluţiei normale a limbii în spaţiul grecesc cât şi datorită interacţiei culturale asiatice în spaţiul civilizaţiei eleniste (spaţiul ocupat în urma cuceririlor lui Alexandru cel Mare). În urma acestor interacţii, dialectul *koine* a ajuns să reflecte mai mult tendinţele vorbirii din viaţa de zi cu zi decât cugetarea sofisticată stilistic, deşi s-au scris şi în acest dialect lucrări de filozofie, geografie, istorie, beletristică (cf. Polibius, Strabon, Plutarh, etc.).

Limba *koine* s-a dezvoltat ca o limbă practică, cu vocabular şi sintaxă bogate în împrumuturi, şi cu o gramatică simplificată faţă de greaca clasică. Normele ei nu erau arbitrare ci fixate, transmise prin şcoli şi prin intermediul operelor literare. Influenţele resimţite asupra vocabularului şi modificările ortografice şi sintactice, fonetice, etc., au continuat în timp şi se regăsesc şi în evoluţia limbii greceşti moderne.

Printre deosebirile mai importante faţă de dialectul attic se pot enumera următoarele: grupul attic de consoane duble tt din rădăcina cuvintelor se transformă în dublu sigma - ss; consoanele finale eufonice -v şi -n din ouJtwv şi ejstin au ajuns să fie adăugate indiferent dacă erau urmate de un cuvânt ce începea cu o vocală sau de unul care începea cu o consoană; adverbul kalwv (bine) a înlocuit treptat termenul clasic euj. În mod similar, adjectivul ejscatov (ultim, final) a înlocuit formele mai vechi teleutaiov, uJstatov; substantivul probaton (oaie) a luat locul formei vechi oijv, numeralul cardinal eiJv (unu) a devenit echivalent cu pronumele nehotărât –tiv (un, cineva), etc.

Au dispărut formele pluralului dual şi au rămas doar cele ale pluralului obişnuit. Folosirea timpului viitor a devenit tot mai restrânsă, iar modul optativ a fost înlocuit progresiv cu modul subjonctiv care, de asemeni, tindea să fie preferat şi în locul modului imperativ. Verbele la timpul aorist manifestă preferinţă pentru terminaţiile în a. Folosirea conjuncţiei kai (şi) a devenit mai frecventă şi mai nuanţată (o influenţă semitică). Conjugarea verbelor în -w a devenit preponderentă, şi apar tranziţii ale verbelor în -mi spre conjugarea în - w (ajfihmi - ajfiw, a ierta, ambele forme fiind prezente în NT).[[2]](#footnote-2)

În ceea ce priveşte scrierea, dialectul *koine* a urmat normele antice greceşti; manuscrisele Noului Testament, ca şi operele lui Aristotel, Platon, sau cele ale lui Tucidide, ori Pausanias, Strabon, etc., au fost scrise cu caractere unciale (litere mari), fără spaţii între cuvinte (scrierea cursivă nu a fost folosită decât din secolul v-vi). Astfel, o propoziţie cum ar fi „Dumnezeu este Domnul” se scria legat, OQEOSESTINOKURIOS, şi nu O QEOS ESTIN O KURIOS (cu litere cursive textul ar fi fost: oqeovestinokuriov). Punctuaţia era redusă la minimum şi, pentru cuvintele foarte cunoscute, se foloseau prescurtări, cum ar fi: QS pentru QEOS - Dumnezeu, KS pentru KURIOS, domn, etc. Propoziţia anterioară ar fi putut fi scrisă, deci, şi sub forma OQSESTINOKS. O astfel de scriere transforma scrisul şi cititul textelor într-o activitate care cerea antrenament, efort de descifrare şi multă atenţie.

Materialul prezentat în acest volum are scopul de a echipa studentul cu cunoştinţele şi abilităţile necesare pentru a citi şi traduce textele Noului Testament în limba greacă. Pentru aceasta, materialul ia forma unei serii succinte de lecţii axate pe morfologia dialectului *koine*, cu anumite – dar puţine - elemente de sintaxă, cu multe exemple din textul NT, care ilustrează diverse repere gramaticale şi subliniază valoarea exegetică a gramaticii în studiul NT. Manualul încearcă să asiste studentul la efectuarea unui prim pas spre înţelegerea literei, limbii, şi spiritului Noului Testament, un pas care poate fi continuat, ulterior, prin studiul sintaxei şi al exegezei biblice, precum şi al traducerii dinamice a NT.[[3]](#footnote-3)

# ABG în loc de ABC: Alfabetul grecesc

## 1.1 Alfabetul grecesc

Spre deosebire de limba română, alfabetul limbii greceşti începe cu a-b-g... ***a, b, g***. El are 24 de litere: 7 vocale şi 17 consoane, care au şi valoare numerică.

Litere Număr Denumire şi pronunţie echivalentă

**A a** 1 alfa - a (scurt - *a*rtă; lung - ar*a*b)

**B b** 2 beta - b (b - barbar; sau v – caviar, vină)

**G g** 3 gama - gh (≈ geneză); ngh - gg, kg, cg)

**D d** 4 delta - dh (≈ dar, deltă; cf. eng. *the, then*)

**E e** 5 epsilon - e scurt, deschis, (ex. lefter)

**Z z** 7 zeta - z (z - zel; sau dz; zd; *Azdod, Azot*)

**H h** 8 eta - e lung, închis,(≈ ei, ger. *sehr, Dreher*)

**Q q** 9 theta - th (nu are echiv. rom., cf. eng. *the*)

**I i** 10 iota - i scurt, deschis (ex.: bir, fir, iar)

**K k** 20 kappa - k (caligrafie, economie)

**L l** 30 lambda - l (logos, oligofren)

**M m** 40 miu - m (metodă, melodios)

**N n** 50 niu - n (nou, nard)

**X x** 60 xi - x (xilofon, Xenia, ortodox)

**O o** 70 omicron - o scurt, deschis (≈ omolog, rod)

**P p** 80 pi - p (pneumatic, parabolă)

**R r** 100 ro - r, rh (rac, rimă, rabin)

**S s,v** 200 sigma - s (s accentuat, ≈ selenar, Solon )

**T t** 300 tau - t (telefon, dotare)

**U u** 400 upsilon - u lung (i*u*≈ fr. *du*); u scurt (*i*u ≈ i)

**F f** 500 fi - f (farmec, fizică)

**C c** 600 chi - ch (un h dur, ca în rom.: hrean, hram)

**Y y** 700 psi - ps (psihic, capsă)

**W w** 800 omega - o lung, închis (≈ horă, oră, mor)

Alfabetul limbii greceşti clasice conţinea şi alte sunete (digamma - ╒ - 6, koppa - - 90, şi sampi - - 900),care, însă, nu s-au păstrat în dialectul *koine*. În ce priveşte pronunţia, există două şcoli principale, cu subcurentele lor, una fiind şcoala lui Erasmus din Roterdam (1467-1536), cealaltă urmând pronunţia limbii greceşti moderne, în favoarea căreia s-a declarat, printre alţii, I. Reuchlin (1445-1523). Multe din manualele occidentale urmează pronunţia erasmică, care a încercat să reconstituie pronunţia limbii greceşti antice, plecând de la scrierea ei şi a atribuit fiecărui litere şi diftong valori distincte. Totuşi, nu suntem în posesia vreunui document care să ateste modul cum pronunţau cuvintele grecii de acum două mii de ani (dimpotrivă, unele erori de copiere ale manuscriselor NT dau de înţeles că pronunţia în dialectul koine se apropia de pronunţia limbii greceşti contemporane, de exemplu variantele frecvente noi-voi, hJmeiv - uJmeiv). De aceea, pronunţia reuchliniană, folosită de multe ţări răsăritene, adoptă pur şi simplu regulile contemporane de pronunţie ale limbii greceşti (ceea ce duce la multe cazuri de ambiguitate fonetică din pricina simplificării şi suprapunerii valorii sunetelor).[[4]](#footnote-4) Manualul de faţă adoptă în principiu regulile lui Erasmus, dar admite şi câtea modificări de tip reuchlinian, anume pentru literele z şi c se adoptă valoarea *z* şi *h*, nu *dz* şi, respectiv, *ch*; iar pentru diftongul ou se adoptă o pronunţare închisă, lungă, similară vocalei *u* din limba română.

Ca ajutor mnemonic pentru reţinerea alfabetului, se poate observa că există grupuri de litere care respectă ordinea alfabetului românesc (un fel de „insule” româneşti despărţite de „mări” greceşti…):

A B G D E - Z H Q - I K L M N - X - O P R S T U - F C Y W.

(a) Literele mari se scriu pe tot spaţiul dintre linii:

AB GD E Z H Q I K L M N X O P R S T U F C Y W

(b) Literele mici ocupă intervalul în moduri diverse:

a b g d e z h q i k l m n x o p r s t u f c y w

După modul de ocupare a spaţiului ele s-ar putea clasifica astfel:

- litere în prima jumătate de interval: a e i k n o p t u w

- litere în prima jumătate de interval, dar care traversează şi linia de jos:

g h m r v c

- litere care ocupă tot interspaţiul:

d q l

- litere care folosesc interspaţiul şi trec şi sub linie: b z x f y

*Vocalele*

Vocalele alfabetului grec sunt: a e h i o w u. Ele pot fi deschise: a, e, o, h, w, sau închise: i, u, scurte sau lungi:

scurte lungi atât scurte, cât şi lungi

a

vocale e h i

o w u

*Diftongi*

În limba greacă diftongii se formează cu vocalele i sau u :

cu vocala i cu vocala u

ai - ai au - au

ei - ei eu - eu

oi - oi ou - ou

ui - ui hu - eu (≈ eiu)

Toţi diftongii limbii greceşti sunt sunete lungi, cu excepţia diftongilor ai şi oi aflaţi în poziţie finală. Există şi o categorie de diftongi muţi, anume cei formaţi cu iota subscris: a|, h|, w| (există şi convenţii după care iota subscris trebuie şi citit în clar, distinct). Iota subscris apare mai ales în cadrul unor contracţii de vocale, în sunetele specifice unor terminaţii anume, cum ar fi în cazul dativ singular (ex., tw| logw| - cuvântului, pentru oJ logov) sau pentru verbe la timpul prezent modul subjonctiv, (pers. 3, singular, de exemplu, luh| - să dezlege, pentru luw), etc.

*Consoanele*

Consoanele alfabetului grec se împart în patru categorii care se comportă diferit, specific, în cadrul fenomenului de contracţie:

(1) lichide - l, m, n, r (se numesc aşa pentru că pot fi pronunţate prelung, chiar şi cu gura închisă); au valoare semivocalică (semi-consoane). Limba greacă are o preferinţă deosebită pentru ele.

(2) mute - b, g, d, q, k, p, t, f, c (se pronunţă scurt, o singură dată; ele se pot înlocui unele pe altele, reprezentative fiind variantele tari sau „surde”, şi se combină cu litera sigma s rezultând consoane duble):

surde sonore aspirate

guturale k g c

labiale p b f

dentale t d q

(3) siflante (au pe sigma, s, în compoziţia lor) - s, z, x, y

(4) consoane duble - z, x, y (formate prin combinarea cu s).

guturale k, g, c + s = x

labiale p, b, f + s = y

dentale t, d, q + s = z

(5) grupările duble ll, mm, pp, tt, ss se pronunţă cu o lungime dublă faţă de consoana simplă. Grupările gg, gk, gm, gx, gc, se pronunţă nazalizat: *ng, nk, gm, nx, nh*.

## 1.2 Accentele, semnele de aspiraţie, diacritice şi de punctuaţie

Inventarea accentelor şi a semnelor de aspiraţie este atribuită lui Aristofan, bibliotecar în Alexandria (cca. 200 îH). El a propus folosirea unor semne grafice specifice care să precizeze pronunţia cuvintelor, devenită nesigură în secolul trei înainte de Hristos. În plus, noile semne facilitau învăţarea limbii şi de către străini. Manuscrisele greceşti nu vor folosi însă în mod regulat accentele şi semnele de aspiraţie (‘spiritele) decât cu începere din secolul 7 dH.

Conform regulilor stabilite, orice cuvânt are un accent şi aplicarea lui se realizează prin raportare la ultima silabă (ultima, penultima, antepenultima; există şi excepţii: cuvintele care se pronunţă legat îşi pot transfera accentele, iar unele pronume şi prepoziţii nu primesc accent). Accentele se pot deplasa şi chiar modifica în timpul declinării sau conjugării, ajungând să reprezinte, uneori, chiar repere ale unor cazuri. În cazul semnelor de aspiraţie, fiecare cuvânt care începe cu o vocală sau diftong primeşte şi un semn de aspiraţie (numit şi „spirit”...); spirit *lin*, j, fără valoare fonetică, sau spirit *aspru* , J, care se pronunţă ca un echivalent al sunetului *h* din limba română. În cazul diftongilor, accentele sau semnele de aspiraţie se plasează pe a doua vocală din diftong.

*Accentele*

Cele trei accente folosite de lingiştii alexandrieni reprezentau iniţial diferenţele de ton din rostire (o ridicare şi / sau o coborâre a tonului: ascuţit – ton înalt, grav – ton coborât, circumflex – ridicare / coborâre de ton) şi intensităţi diferite ale sunetelor. În ce priveşte plasarea, regula generală este că ele se aşează cât mai spre interiorul cuvântului şi pot cădea doar pe ultimele trei silabe: pe ultima silabă (accent ascuţit sau grav *oxiton*, sau accent circumflex *perispomenon*), pe penultima (accent ascuţit *paroxiton* sau accent circumflex *properispomenon*), sau pe ante-penultima silabă (accent ascuţit *proparoxiton*):[[5]](#footnote-5)

ascuţit / poate cădea pe oricare din ultimele trei silabe

circumflex ~ poate cădea doar pe ultimele două silabe

grav \ poate cădea doar pe ultima silabă.

Accentul ascuţit indica o ridicare a tonului, şi poate fi aplicat pe oricare din ultimele trei silabe, fie ele lungi fie scurte (ultima, penultima, antepenultima).

ajn - qrw - pov

ultima

penultima

antepenultima

Exemple:

ajdelfov - frate, khrussw - eu predic, ajnqrwpov - om.

Accentul circumflex denota o urcare şi o coborâre de ton, şi putea fi aplicat doar pe un sunet lung (vocală lungă, diftong), doar pe una din ultimele două silabe (ultima şi penultima). Un accent circumflex pe o vocală scurtă este o contradicţie în termeni: astfel semnele e, o, pur şi simplu nu au sens. Asemănător cu regulile pentru spiritul lin şi aspru, accentele aplicate pe un diftong se plasează pe a doua vocală a diftongului (de exemplu ou, ui, ei, etc.): jIhsouv - Isus; tou laou - al poporului, ejkeinov (acela).

Accentul grav nu este un accent de sine stătător, el arată o tranziţie fonetică de la un cuvânt la altul. Practic, el înlocuieşte accentul ascuţit de pe ultima silabă a cuvintelor atunci când acestea sunt urmate de alte cuvinte într-o propoziţie. De exemplu, kai> (şi); ajlla> (ci, dar), sunt date în dicţionar cu accent ascuţit; în propoziţie, însă, le întâlnim cu accent grav:

kai< oujk ejsmen ejk tou kosmou, ajlla< ejk tou qeou**.**

şi [noi] nu suntem din lume ci din Dumnezeu.

În limba greacă aproape toate cuvintele au un accent (şi doar unul). Excepţiile sunt următoarele: există 10 cuvinte sau părţi de vorbire proclitice, fără accent: oJ, hJ, oiJ, aiJ, ejn, eijv, ejk (ejx), wJv, eij, ouj şi există un număr de cuvinte care se pot prounţa împreună cu un alt cuvânt, dinaintea lor, caz în care accentul lor se transferă pe acest cuvânt: singularul pronumelor personale (mou, moi, me, sou, soi, se,

ouJ, oiJ, e)J, formele pronumelui indefinit tiv, adverbele pronominale nedefinite (pou, poi, poqen, pote, pwv, ph|), particulele ge, te, toi, nun, per, poi, formele bisilabice ale verbului eijmi şi fhmi, plus câtea cazuri de aşezare lângă cuvinte cu accent dominant.

*Semnele de aspiraţie*

Vocala iniţiale ale unui cuvânt (prima vocală simplă sau a doua vocală, în cazul unui diftong) primesc întotdeauna un semn de aspiraţie:

j = spiritul lin. Acesta nu modifică pronunţia cuvântului, ci indică o aspiraţie uşoară, necesară actului fonator.

J = spiritul aspru. Acesta se pronunţă ca guturala „h” din limba română, şi indică o aspiraţie puternică care însoţeşte pronunţia vocalei respective. Dintre consoane doar r, *rho*, poate primi spirit aspru, anume când se află la începutul unui cuvânt (în aces caz se transliterează *rh* şi se pronunţă mai accentuat): ejscatov - eJterov, ajxiov - aJgiov (Erasmus recomanda citirea lui rJ ca *hr* dar părerile savanţilor contemporani sunt împărţite cu privire la această citire).

*Semnele diacritice*.

Textele greceşti ale NT folosesc trei feluri de semne diacritice: apostroful, trema şi corona.

(1) Apostroful, j, marchează absenţa unei vocale:

dia aujtou = di j aujtou

(2) Trema, ` , indică o pronunţare în hiat (separată) a două vocale alăturate.

ex.: jHsai`av (Isaia), proi`mov (devreme), Mwu`shv (Moise).

(3) Corona j, semnifică pierderea uneia sau mai multor litere, prin combinarea a două cuvinte succesive.

ex.: kai ejgw = kajgw (şi eu)

*Semnele de punctuaţie*.

În perioada Noului Testament nu se foloseau semne de punctuaţie şi nici spaţii libere între cuvinte. Ele au fost introduse mai târziu de cercetători:

. = . punctul.

, = , virgula.

; = ? punct şi virgulă = semnul întrebării.

: = ; / : un punct sus - o pauză medie, de tip „;” sau „:”

## 1.3 Exerciţii

1. Scrieţi de cinci ori alfabetul grecesc (litere mari, litere mici)

2. Despărţiţi în silabe următoarele substantive:

apostolov euaggelion qanatov

kuriov parabolh oikov

didaskalov epistolh oclov

kardia

3. Citiţi următoarele texte cu voce tare, copiaţi-le în scris:

ejlegen de kai toiv ojcloiv? oJtan ijdhte thn nefelhn

ajnatellousan ejpi dusmwn eujqewv legete oJti ojmbrov ejrcetai

kai ginetai ouJtwv? kai oJtan noton pneonta, legete ojti kauswn ejstai, kai ginetai? uJpocritai, to proswpon thv ghv kai tou oujranou oidate dokimazein, ton kairon de touton pwv oujk oijdate dokimazein; (Lc. 12:54-56).

ajmhn, ajmhn legw uJmin, oJ mh eijsercomenov dia thv qurav eijv

thn aujlhn twn probatwn ajlla ajnabainwn allacoqen ejkeinov

klepthv ejstin kai lhsthv? oJ de eijsercomenov dia thv qurav

poimhn ejstin twn probatwn. toutw| oJ qurwrov ajnoigei kai ta

probata thv fonhv aujtou ajkouei kai ta ijdia probata fwnei

kat j ojnoma kai ejxagei aujta. (In. 10:1-3)

4. Compuneţi un text de 100 de cuvinte în limba română pe care să-l scrieţi cu litere greceşti şi în care să folosiţi următoarele cuvinte: epistolă, tezaur, biblie, oră, drum, metodă, fugă, botez, teolog, farmacie, curios, zelos, este, ananghie, zâzanie, idol, icoană, ipoteză, selenar, efemer, zelos, barbar, aer, tomografie, hipopotam, despot, etc.

# 2. Substantivele de declinarea a 2a

Gen.1:1, **ejn ajrch| ejpoihsen oJ qeov ton oujranon kai thn ghn.**

la început a făcut Dumnezeu cerurile şi pământul.

În primul verset din Geneza se pot observa mai multe tipuri de substantive. Printre ele, **oJ qeov,** Dumnezeu, **oJ oujranov**, cer, care sunt substantive masculine de declinarea a 2a. Aceasta este şi declinarea ce urmează a fi studiată în această lecţie.

## 2.1 Generalităţi (declinări, cazuri)

Pe ansamblu, limba greacă are trei declinări:

1. declinarea substantivelor feminine regulate (în a, a contras, sau h)
2. declinarea substantivelor masculine şi neutre, regulate (în o)
3. declinarea substantivelor feminine, masculine şi neutre neregulate.

Substantivele au terminaţii specifice care indică tipurile de relaţii semantice stabilite cu celelalte cuvinte din propoziţie, relaţii care se numesc „cazuri’ (căderi).

***Nom***inativ = cazul substantivului menţionat, denumit

***Ac***uzativ = cazul obiectului care suportă acţiunea (‘acuzat’)

***Gen***itiv = cazul posesorului, sursei, originii

***Dat***iv = cazul destinatarului, instrumentului,

localizării

***Voc***ativ = cazul substantivului apelat, strigat,

chemat

Unele gramatici menţionează opt cazuri în limba greacă, altele doar de cinci. De multe ori, cele cinci forme distincte prezentate în schema generală au mai multe funcţii, ceea ce ar sprijini, totuşi, ideea existenţei a opt cazuri:

1. nominativ - cazul desemnării, al nominalizării (cazul subiectului);
2. genitiv - cazul descrierii, al apartenenţei, al genezei (al atributului de origine, de sursă, sau al atributului posesiv, al proprietăţii);
3. ablativ - cazul separării, distanţării, al distincţiei, contrastului;
4. dativ - cazul destinatarului, al beneficiarului (cazul complementului indirect);
5. locativ - cazul poziţiei, al localizării spaţiale şi temporale (cazul complementului de loc);
6. instrumental - cazul instrumentului, al metodei, al mijlocului de îndeplinire a unei acţiuni (cazul complementului instrumental);
7. acuzativ - cazul limitării sau încheierii unei acţiuni, al substantivului care suportă acţiunea (cazul complementului direct, dar şi indirect);
8. vocativ - cazul chemării, al apelării, al adresării directe.

În greaca NT cele opt funcţii sintactice ale substantivelor se grupează pe cele cinci cazuri în felul următor: 1) nominativ; 2) genitiv (plus ablativ); 3) dativ (plus locativ şi instrumental); 4) acuzativ; 5) vocativ.

## 2.2 **Declinarea 2-a**

Declinarea a 2a include substantivele masculine terminate la nominativ în - ov şi cele neutre în - on, precum şi câtea excepţii feminine. Sunetul caracteristic ei este sunetul „o” care apare în terminaţie şi ca vocală de legătură (o, ou sau w).

M. N. F.

Nom. logov dwron oJdov

Ac. logon dwron oJdon

Gen. logou dwrou oJdoi

Dat. logw| dwrw| oJdw|

Voc. wj, loge wj, dwron wj, oJde

Nom. logoi dwra oJdoi

Ac. logouv dwra oJdouv

Gen. logwn dwrwn oJdwn

Dat. logoiv dwroiv oJdoiv

Voc. wj, logoi wj, dwra wj, oJdoi

Identificarea genului se face adesea cu articolul hotărât oJ(m)*,* to(n)*,*  hJ(f):

Nom. oJ logov to dwron hJ oJdov

Ac. ton logon to dwron thn oJdon

Gen. tou logou tou dwrou thv oJdou

Dat. tw| logw| tw| dwrw| th| oJdw|

Voc. -- wj, loge --wj, dwron -- wj, oJde

Nom. oiJ logoi ta dwra aiJ oJdoi

Ac. touv logouv ta dwra tav oJdouv

Gen. twn logwn twn dwrwn twn oJdwn

Dat. toiv logoiv toiv dwroiv taiv oJdoiv

Voc. -- wj, logoi -- wj, dwra -- wj, oJdoi

La singular şi plural, separat, declinarea articolului hotărât arată astfel:

Nom. oJ hJ to

Ac. ton thn to

Gen. tou thv tou

Dat. tw| th| tw|

Nom. oiJ aiJ ta

Ac. touv tav ta

Gen. twn twn twn

Dat. toiv taiv toiv

În coloana a treia din exemplele de declinarea a 2a se observă declinarea unui substantiv feminine de tipul excepţie de declinarea a 2a. La fel se declină şi hJ nosov- boala*,* ejrhmov-pustia*,* tribov- cărarea, nhsov- insula, biblov- cartea, yhfov- piatră, tafrov- şanţ, tranşeu, hJ ajmpelov- viţă de vie, substantive cu formă unică pentru ambele genuri: hJ parqenov - fecioara (oJ parqenov-feciorul), oJ, hJ qeov, - zeu, zeiţă; oJ, hJ ajggelov - mesager, mesageră (înger), unele substantive care desemnează animale: oJ, hJ ajrktov - urs, ursoaică, oJ, hJ iJppov - cal, armăsar, iapă, oJ, hJ ejlafov - uşor, tinereţe. La acestea se adaugă nume de ţări, insule şi oraşe cum sunt: hJ jAiguptov, jHpeirov, Dhlov, Parov, Naxov, Kuprov, Korinqov, Milhtov, şi adjective substantivizate, de ex.: hJ ajnudrov (cwra) - ţară pustie (deşert, fără apă), hJ hjpeirov (gh) - uscatul tare (pământ solid), hJ dialektov (glwtta, glwssa) - limbă locală, dialect, hJ sugklhtov (boulh) - adunarea senatului.

Observaţi sunetele caracteristice ale declinării:

*Singular*  M. N. *Plural:* M. N.

Nom. - v - n - oi - a

Ac. - n - n - ouv - a

Gen. - ou - ou - wn - wn

Dat. - w| - w| - oiv - oiv

Voc. - e - n - oi - a

De asemenea, trebuie notat fenomenul de lungire şi accentuare al vocalelor, în timpul declinării (ablaut). Conform acestui fenomen, când două vocalevinîn contact, în procesul declinării, ele formează o vocală diferită sau un diftong:

logo + i devine logw| (dat. singular; o + i = w|)

logo + o devine logou (gen. singular; o + o = ou)

grafh + wn devine grafwn (gen. plural; w înlocuieşte pe h)

La acuzativ plural, vocala o dinaintea terminaţiei nv se lungeşte în diftongul ou, în timp ce n intervocalic, slab, capătă o valoare semivocalică şi dispare. Acest gen de contracţie se întâlneşte şi în cazul adjectivelor, precum şi al verbelor:

logo + nv devine logouv (acuzativ plural; - nv este terminaţia)

Articolul hotărât se acordă în gen şi număr cu substantivul şi, la declinarea 1 şi 2 rimează cu terminaţiile substantivelor: În mod caracteristic, articolul neutru are aceeaşi formă a nominativ şi acuzativ, singular şi, respectiv, plural. La genitiv şi dativ el este identic cu articolul masculin. Toate articolele au un punct comun remarcabil: la genitiv plural toate au aceeaşi formă - twn. La masculin şi feminin marca acuzativului singular este terminaţia - n (ton, thn) iar la plural, terminaţia - v (touv, tav)*.* Marca dativului singular este iota subscris tw|, th|. La plural, marca dativului este tot iota, dar nu subscris, ci distinct alăturat, toiv, taiv. La dativ şi genitiv articolele au accent circumflex, iar la nominativ, acuzativ au accent ascuţit (în propoziţie acesta devine accent grav).

*Substantivele proprii*. În Noul Testament există multe substantive proprii, cea mai mare parte provenind din ebraică. Unele se declină, altele nu – şi folosesc doar articolul hotărât declinat. De exemplu: oJ jIhsouv (In. 1:42), tou Dauid (Mt. 22:42), tw| jIsrahl (Fapte 1:6), ton jAbraam (Mt. 3:9).

## 2.3 Exerciţii

Vocabular:

ajdelfov, oJ - frate, ajnqrwpov, oJ - om,

ajpostolov, oJ - apostol, gamov, oJ - căsătorie;

dwron, to - dar, cadou, eujaggelion, to - evanghelie,

qanatov, oJ - moarte, qeov, oJ - Dumnezeu,

iJeron, to - templu, jIhsouv, oJ - Isus,

kosmov, oJ, - lume, kuriov, oJ, - domn,

liqov, oJ, - piatră, logov, oJ - cuvânt,

naov, oJ - templu, chivot, nomov, oJ - lege,

oJdov, hJ - cale, oijkov, oJ - casă,

oujranov, oJ - ceruri, ojclov, oJ - mulţime,

Petrov, oJ - Petru, potamov, oJ - râu,

teknon, to, - copil, uiJov, oJ - fiu,

cronov, oJ - timp, pwlov, oJ - măgar, mânz.

aujtov - el (m.) aujto - el (n.)

jIordanhv, oJ - Iordan iJmation, to - haină

paidon, to - copilaş iJeron, to - templu

1. Traduceţi în limba greacă:

Copiii fraţilor, legea lui Dumnezeu, templul fraţilor, evanghelia lui Isus, măgarul apostolilor, lumea copilului, râul morţii, cuvântul evangheliei.

Văd (blepw) pe fratele lui Petru.

Predic (khrussw) evanghelia lui Dumnezeu fraţilor apostolilor.

Apostolul aduce (ferei) daruri copiilor fratelui şi (kai) Domnul îi vindecă (qerapeuw) pe ei.

Copilul fuge (feugei) în (eijv) templul lui Dumnezeu.

Botez (baptizw) pe oameni în (ejn) râul Iordan.

# 3. Conjugarea verbelor în - w; Modul indicativ, timpul prezent

Ioan 1:51 kai **legei** aujtw|, ajmhn, ajmhn, **legw** uJmin...

Şi (îi) zice lui: adevărat, adevărat, spun vouă…

## 3.1 Generalităţi (conjugări, diateze, moduri, timpuri)

În limba greacă *koine* există două conjugări principale pentru verbe:

1. o conjugare tematică, în - w, unde legătura dintre rădăcina verbului şi terminaţii se face cu ajutorul unor vocale tematice, o şi e (exemple de verbe din această categorie: luw – a dezlega, legw – a vorbi, grafw – a scrie, kalew – a chema, ajgapaw – a iubi, etc.),
2. o conjugare atematică, în - mi, unde terminaţiile se leagă direct la rădăcina verbului fără vocale de legătură (exemple de verbe în - mi: eijmi – a fi, didwmi – a da, iJJsthmi – a face să stea, a sta, etc.).

Cele mai multe verbe sunt tematice, în - w, şi de-a lungul perioadei clasice, până în timpul NT, s-a manifestat tot mai mult tendinţa de înlocuire a verbelor în - mi cu verbe de conjugarea - w. Verbele - mi care nu au făcut tranziția sunt verbe „tari”, stabile, des întâlnite în vorbire şi în literatură.

Acţiunea verbelor este caracterizată cu ajutorul următoarelor categorii: *diateză, mod, timp, persoană şi număr* (singular sau plural). La modurile substantivale, cum este participiul, verbele au caracteristici gramaticale și de verb și de substantiv. De exemplu, ele au timp și persoană, ca un verb, dar pot fi declinate și ca un substantiv şi posedă, ca atare, caz şi gen (feminin, masculin, neutru).

*Diateza* precizează raportul dintre subiectul şi obiectul acţiunii, dintre autorul şi destinatarul ei, şi în limba greacă avem trei diateze:

1. *diateza activă* este diateza unei acţiuni executate de subiect asupra altcuiva:

legei hJ mhthr aujtou toiv diakonoi... (In. 2:5)

(le) spune mama lui slugilor...

2. *diateza medie* descrie o acţiune executată de subiect asupra sa însuşi sau pentru sine, de care beneficiază subiectul. De cele mai multe ori această diateză comunică un sens reflexiv, dar nu întotdeauna. Uneori ea poate avea un sens activ, cu o precizare de nuanţă, şi anume că acţiunea este rezultatul unei decizii sau implicării personale exprese:

ajndrev Nineuitai ajnasthsontai ejn thv krisei meta thv geneav

tauthv...

Bărbaţii niniveni se vor ridica la judecată (în judecată) faţă de neamul acesta (Mt. 12:41).

3*. diateza pasivă* exprimă o acţiune executată asupra subiectului de către altcineva:

oiJ jIerosolumitai... ejbaptizonto uJp jaujtou ejn tw| jIordanh|

potamw|.

cei din Ierusalim... erau botezaţi, de către el (Ioan), în râul Iordan. (Mc. 1:5)

*Modul* verbului dă informaţii asupra relaţiei dintre subiect şi acţiunea predicatului. În greacă se observă şase moduri: trei ale acţiunii reale („de prim-plan” – modul indicativ; „de fond” – modul participiu; „de referinţă” – modul infinitiv) şi trei moduri ale acţiunii posibile („sugerate” – modul subjonctiv; „poruncite” – modul imperativ; sau „dorite” – modul optativ). Modul gerunziu din limba română se regăseşte în sensurile modului participiu din greacă, iar sensurile modului supin (direcţia, intenţia, ocupaţia) sunt incluse în cele ale modului infinitiv.

*Timpul* unui verb are, în limba greacă, două valori: la un timp dat verbul dă informaţii despre perioada şi durata unei acţiuni (informaţie temporală), dar şi informaţii despre calitatea sau tipul acţiunii (informaţie de aspect): acţiune continuă, liniară, repetată, sau punctuală (instantanee). Principalele aspecte comunicate de verbe sunt aspectele de tip perfect (acţiune încheiată, realizată în trecut), imperfect (acţiune neîncheiată) şi static (acţiune continuă, neprecizată, nedeterminată). Timpurile cu aspect linear predominant (continuu, imperfect) sunt imperfectul, prezentul şi viitorul perifrastic. Timpurile cu aspect predominant momentan, punctiform (perfect, nedeterminat), sunt aoristul şi viitorul. Timpul perfect, mai-mult-ca-perfect, şi viitorul perfect comunică un aspect mixt momentan-continuu (perfect-static).

**perioada acţiunii felul acţiunii detalii**

viitor punctiformă acţiune momentană, nedefinită

viitor perifrastic lineară continuă sau intermitentă

viitor perfect mixtă acţiune viitoare, efecte de durată

prezent lineară continuă sau intermitentă

trecut: \* imperfect lineară continuă sau intermitentă

\* aorist punctiformă momentană, nedefinită

\* perfect mixtă o acţiune încheiată, cu efecte

până în prezent

\* m.m.pf. mixtă o acţiune încheiată, cu efecte

în trecut, chiar până în prezent

Mai întâi vor fi studiate timpurile modului indicativ – cel mai bogat în nuanţe şi tipuri de acţiuni. Prezentul, viitorul, imperfectul şi aoristul, la modul indicativ şi la diateza activă, în mod special sunt legate prin terminaţii asemănătoare şi variaţii uşor de urmărit.[[6]](#footnote-6)

## 3.2 Timpul prezent (acţiunea continuă).

Un verb la timpul prezent, diateza activă, modul indicativ, descrie o acţiune reală exercitată de subiect fie în mod continuu, fie intermitent. Verbele regulate urmează exemplul dat de legw - a zice, a spune (paradigma morfologică: w - eiv - ei).[[7]](#footnote-7)

eu zic - ejgw legw noi zicem - hJmeiv legomen

tu zici - su legeiv voi ziceţi - uJmeiv legete

el zice - aujtov legei ei zic - aujtoi legousi(n)

Verbul are o rădăcină de prezent, care se obţine prin eliminarea terminaţiei w (leg- pentru legw), iar terminaţiile celelalte indică *persoana* şi *numărul*:

- w - omen

- eiv - ete

- ei - ousi(n) onsi(n).[[8]](#footnote-8)

Dacă se adăugă pronumele personale, conjugarea arată astfel:

eu zic - ejgw legw noi zicem - hJmeiv legomen

tu zici - su legeiv voi ziceţi - uJmeiv legete

el zice - aujtov legei ei zic - aujtoi legousi(n)

ea zice - aujth legei ele zic - aujtai legousi(n)

el zice - aujto legei ei zic - aujta legousi(n)

La fel se conjugă şi luw - eu dezleg*,* ejcw *-* eu am, aJmartanw - păcătuiesc; ajpostellw - eu trimit, ballw - eu arunc, baptizw - eu botez, didaskw - eu predau, învăţ pe cineva, ejsqiw - eu mănânc, euJriskw - eu găsesc, descopăr, qelw - eu doresc, qerapeuw - eu vindec, khrussw - eu predic, krinw - eu judec, menw - eu rămân, swzw - eu mântuiesc, salvez, ferw - eu aduc, blepw - eu văd, ajkouw- eu aud, ginoskw- eu cunosc, eu înţeleg, ajnaginoskw- eu citesc, etc.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | primare, regulate | | alternative[[9]](#footnote-9) | secundare | | alternative |
| 1 sg | - [[10]](#footnote-10) | w | mi | n | on |  |
| 2 sg | ev | eiv |  | v | ev |  |
| 3 sg | i | ei |  | - | e |  |
| 1 pl | men | omen |  | men | omen |  |
| 2 pl | te | ete |  | te | ete |  |
| 3 pl | nsi(n)[[11]](#footnote-11) | ousi(n) | si(n) | n | on | san |

Verbele în - mi au terminaţii uşor diferite de cele în – w şi nu folosesc vocale de legătură. La prezent, eijmi se comportă ca şi cum ar avea rădăcina ejs.

ejgw eijmi - eu sunt hJmeiv ejsmen - noi suntem

su eij (ejsi) - tu eşti uJmeiv ejste - voi sunteţi

aujtov ejsti(n) - el este aujtoi eijsi(n) - ei sunt

Dintre celelalte verbe în - mi care apar destul de frecvent în NT se pot aminti didwmi(eu dau),iJsthmi (eu stau în picioare), iJhmi(eu trimit) şi tiqhmi (eu pun). iJhmi apare doar în verbe compuse, ajfihmi (eu trimit, iert), sunihmi (eu pricep).

## 3.3 Negaţiile ouj şi mh

Limba greacă foloseşte două tipuri de negaţii, ouj şi mh. Ou*j* reprezintă o negaţie mai puternică decât mh, şi este folosită aproape întotdeauna cu modul indicativ, ea neagă o acţiune reală din prim planul comunicării. Când negaţia ouj este folosită în întrebări, răspunsul anticipat (sugerat) este unul afirmativ.

ejgw ouj legw kai ouj ballw ton biblion

*-* eu nu vorbesc şi nu arunc cartea

oujci dwdeka wJrai eijsin thv hJmerav;

- nu sunt 12 ore în zi? (In. 11:9).

oujk eijmi ejleuqerov\_ oujk eijmi ajpostolov\_ oujci jIhsoun ton

kurion hJmwn eJwraka\_ ouj to ejrgon mou ejste ejn kuriw|\_

Nu sunt eu liber? Nu sunt eu apostol? Nu l-am văzut eu pe Isus, Domnul nostru? Nu sunteţi voi lucrarea mea în Domnul? (1 Cor. 9:1)

Mh este o negaţie a acţiunii posibile, sugerate, sau a unei acţiuni din planul secundar al comunicării, o interdicţie. Ea este folosită des cu verbele în modurile subjonctiv, imperativ, optativ, infinitiv şi participiu (arareori se foloseşte cu modul indicativ). Când mheste folosită în întrebări, răspunsul anticipat este negativ:

mh fobou, Mariam - nu te teme, Maria! (impv. Lc. 1:30).

mh klhqhte rJabbi - să nu vă numiţi „rabi”! (subj., Mt. 23:8)

mh dunatai eijv thn koilian thv mhtrov aujtou deuteron

eijselqein kai ghnneqhnai\_ (In. 3:4).

[doar] nu poate în pântecele maicii sale a doua oară a intra şi a se naşte?

mh Paulov ejstauroqh uJper uJmwn...

[doar] nu Pavel a fost răstignit pentru voi?… (1Cor. 9:5).

Iată câtea exemple în care apar ambele negaţii:

mh ajgapate ton kosmon mhde ta ejn tw| kosmw|. ejan tiv ajgapa|ton kosmon oujk ejstin hJ ajgaph tou patrov ejn autw|

Nu iubiţi lumea, nici cele din lume! Dacă iubeşte cineva lumea nu este dragostea Tatălui în el (1 In. 2:15).

ouj gar ejstin krupton ejan mh iJna fanerwqh|

căci nu este [cea] ascuns, [care] să nu fie descoperit... (Mc. 4:22).

mh klaiete, ouj gar ajpeqanen

nu plângeţi, căci nu a murit... (Lc. 8:52)

eij ouj poiw ta ejrga tou patrov mou, mh pisteuete moi

dacă nu fac lucrările tatălui meu, să nu mă credeţi... (In. 10:37)

Uneori oujşimhapar împreună, ca negaţie dublă ouj mh, o expresie folosită cu timpul viitor modul indicativ sau cu aoristul subjonctiv. Expresia ouj mheste negaţia cea mai puternică şi se traduce „cu nici un chip”, „nicidecum”.

oijnwn kai sikera ouj mh pih| *- vin* şi băutură să nu bea nicidecum...

(subj. pinw *-* beau, Lc 1:15)

ouj mh eijselqhte eijv thn basileian twn oujranwn...

cu nici un chip nu veţi intra în împărăţia cerurilor… (Mt. 5:20).

kai mh krinete, kai ouj mh kriqhte

şi nu judecaţi, şi cu nici un chip nu veţi fi judecaţi... (Lc. 6:37)

ouj mh se ajnw oujd jouj mh se ejgkatalipw

cu nici un chip n-am să te las, nicidecum nu te voi părăsi (Evr. 13 :5)

În vreme ce negaţia mh are formă invariabilă, negaţia ouj poate apărea sub trei forme:

1) ouj - în faţa cuvintelor care încep cu o consoană,

2) oujk - înaintea cuvintelor care încep cu vocală şi au spirit lin,

ajrtouv oujk ejcete *-* pâini nu aveţi? (*cf.* Mt. 8:17)

3) oujc sau oujci - înaintea cuvintelor care încep cu vocală cu spirit aspru.

ejgw gar oujc euJriskw ejn aujtw| aijtian (In. 19:6)

eu însă nu găsesc în El (nici o) vină.

## 3.4 Exerciţii:

1. Conjugaţi blepw, swzw, ajpostellw, baptizw, feugwla prezent indicativ, diateza activă.

2. Traduceţi în limba română şi analizaţi următoarele verbe:

ajpostellomen - euJriskeiv -

swzousi - didaskei -

menw - aJmartanete -

ejsqiomen - krinw -

3. Traduceţi în limba greacă:

1) Ei învaţă (predau) 7) El vindecă

2) Voi nu botezaţi 8) Eu nu păcătuiesc

3) El rămâne 9) Tu nu judeci

4) Noi predicăm 10) Ei conduc

5) Voi nu descoperiţi 11) Noi nu mântuim

6) Ei nu mănâncă 12) El trimite

4. Traduceţi următoarele propoziţii în limba română:

1. oiJ ajpostoloi pisteuousi ton logon tou Messiou.

2. oiJ ajnqropoi ferousi dwra tw| iJerw|.

3. oiJ ajdelfoi lambanousi touv logouv tou kuriou.

4. Petrov khrussei to eujaggelion tou qeou.

5. ajkouomen ton logon tou kuriou jIhsou.

6. hJ oJdov tou kosmou ejsti qanatov.

aiJ oJdoi tou kosmou eiJsin aiJ oJdoi tou qanatou.

7. oJ speirwn ton logon speirei (Mc. 4:14)

8. ajgaphtoi, oujk ejntolhn kainhn grafw uJmin ajll j ejntolhn

palaian (1 In.1:7)

5. Traduceţi în limba greacă următoarele propoziţii:

1. Domnul aduce daruri oamenilor din lume.

oJ kuriov ferei ta dwra toiv ajnqropoiv (ejk) tou kosmou.

1. Fraţii rămân în casa Domnului.

oiJ ajdelfoi menousin ejn tw| oijkw| tou kuriou.

1. Evanghelia este darul lui Dumnezeu.
2. Mulţimile judecă pe oameni în [ejn + dat.] casă.
3. Isus vesteşte fraţilor evanghelia lui Dumnezeu.
4. Noi vedem templul lui Dumnezeu.
5. Apostolii botează oamenii credincioşi.

# 4. Substantivele de declinarea a 1a

Gen 1:1,**ejn ajrch|** ejpoihsen oJ qeov ton oujranon kai **thn ghn.**

la început a făcut Dumnezeu cerurile şi pământul.

Aşa cum se poate vedea, primul verset din Geneza ne furnizează şi două substantive feminine, hJ ajrch, începutul, şi hJ gh, pământul. Ambele fac parte din declinarea 1a care cuprinde cu precădere substantive feminine, cu tema în - h (a contras) şi în – a, dar şi un număr de substantive masculine, în - hv şi - av. Terminaţiile substantivelor sunt caracterizate de vocalele h şi a, precum şi de variantele ai, h|, a|. Cele feminine pot fi clasificate în trei subcategorii: în 1- h*,* în 1-a (a pur)*,* 1- a (a impur):

## 4.1 Declinarea 1a şi subcategoriile ei

a) **subcategoria a contrasă 1- h** cuprinde substantivele feminine care la nominativ se termină în - h. Sunetul dominant al terminaţiilor la singular este hiar la plural este a. Observaţi relaţia între terminaţii şi articolul feminin hJ:

Sing. Plural

Nom. hJ ajrch aiJ ajrcai

Ac. thn ajrchn tav ajrcav

Gen. thv ajrchv twn ajrcwn

Dat. th| ajrch| taiv ajrcaiv

Voc. --- ajrch --- ajrcai

Sunetele caracteristice subcategoriei în 1- h sunt:

Nom. - h - ai

Ac. - n - av

Gen. - v - wn

Dat. - h| - aiv

Voc. - h - ai

b) **subcategoria 1 - a pur**cuprinde substantive care se termină în aprecedat de e, i, r. Toate terminaţiile, la singular şi plural, sunt dominate de sunetul *a*.

Sing. Plural

Nom. hJ basileia aiJ basileiai

Ac. thn basileian tav basileiav

Gen. thv basileiav twn basileiwn

Dat. th| basileia| taiv basileiaiv

Voc. --- basileia --- basileiai

Nom. - a - ai

Ac. - an - av

Gen. - av - wn

Dat. - a| - aiv

Voc. - a - ai

c) **subcategoria 1- aimpur** cuprinde substantive care se termină în aprecedat de ll, s, z, x, y. Ele au caracteristici mixte: la gen. şi dat. singular folosesc terminaţii în - h,iar la nom., ac., voc. - singular şi toate cazurile la plural, au terminaţii în - a. De exemplu, hJ glwssa (limbă, attic: glwtth) şi hJ doxa (glorie, slavă), hJ qalassa (mare, attic: qalatta).

Nom. hJ glwssa aiJ glwssai

Ac*.* thn glwssan tav glwssav

Gen. thv glwsshv twn glwsswn

Dat. th| glwssh| taiv glwssaiv

Voc. --- glwssa --- glwssai

Nom. hJ doxa aiJ doxai

Ac. thn doxan tav doxav

Gen. thv doxhv twn doxwn

Dat. th| doxh| taiv doxaiv

Voc. --- doxa --- doxai

d) **excepţiile masculine în -hv şi -av**. Ele folosesc terminaţiile termină în -ou. În general, aceste substantive desemnează calităţi sau ocupaţii masculine: oJ krithv - judecător, oJ lhsthv *-* tâlhar*,* oJ klepthv -

hoţ*,* oJ maqhthv - ucenic, oJ profhthv - profet, oJ stratiwthv - soldat,

oJ neaniav *-* tânăr, nume de persoane sau funcţii, oJ Messiav- Mesia (Hristosul)*,* oJ jIwannhv- Ioan:

Sing. Plural

Nom. oJ neaniav oiJ neaniai

Ac. ton neanian touv neaniav

Gen.tou neaniou twn neaniwn

Dat.tw| neania| toiv neaniaiv

Voc. --- neania --- neaniai

Nom.oJ maqhthv oiJ maqhtai

Ac.ton maqhthn touv maqhtav

Gen. tou maqhtou twn maqhtwn

Dat. tw| maqhth| toiv maqhtaiv

Voc. **---** maqhta --- maqhtai

## 4.2 Exerciţii

Vocabular:

ajgaph, hJ - dragoste, ajlhqeia, hJ - adevăr,

aJmartia, hJ - păcat, ajrch, hJ - început,

basileia, hJ - împărăţie, glwssa, hJ - limbă,

didach, hJ - învăţătură doxa, hJ - glorie, slavă,

eijrhnh, hJ - pace, ejkklhsia, hJ – biserică, adunare,

ejxousia, hJ - putere, zwh, hJ - viaţă,

hJmera, hJ – zi, kardia, hJ - inimă,

klepthv, oJ - hoţ, lh|sthv, oJ - tâlhar,

maqhthv, oJ – ucenic, Messiav, oJ – Mesia, Unsul,

neaniav, oJ – tânăr, profhthv, oJ - profet.

stratiwthv, oJ - soldat ejrgon, to – lucru, lucrare

1. Traduceţi în limba română, şi analizaţi substantivele de decl. 2a:

1) oJ Messiav khrussei thn ajlhqeian.

2) oJ maqhthv blepei ton neanian.

oiJ ajpostoloi blepousi ton neanian

oiJ ajpostoloi khrussousi thn basileian tou qeou ejn th| ejkklesia|

1. ginwskomen thn ejxousian kai thn doxan thv basileiav

ginwskw hJ ejxousia kai hJ doxa hJ basileia oJ qeov

hJmeiv ginwskomen thn ejxousian kai thn doxan thv basileiav tou qeou

1. hJ glwssa aJmartanei. to stoma aJmartanei.

hJ glwssa aJmaratanw

limbile oamenilor vorbesc impotriva domnului

hJ glwssa oJ ajnqrwpov lalew ajnti oJ kuriov

aiJ glwssai twn ajnqrwpwn lalousi ajnti tou kuriou

5) baptizw touv maqhtav**.**

6) oiJ kleptai oujc euJriskousin eijrhnhn.

7) ouj krinete tav kardiav twn maqhtwn.

8) legei aujtw| oJ jIhsouv, ejgw eijmi hJ oJdov kai hJ ajlhqeia kai hJ

zwh.

9) kai oiJ grammateiv twn Farisaiwn,... ejlegon toiv maqhtaiv

aujtou, oJti meta twn telwntwn kai twn aJmartwlwn ejsqiei.

2. Traduceţi în limba greacă:

1) Mesia îl mântuieşte pe tâlhar, dar judecătorul îl judecă.

2) Tânărul predă învăţătura bisericii lui Hristos iar Ioan, apostolul, ascultă.

1. Surorile ascultă evanghelia Căii lui Dumnezeu, şi caută pe fraţii apostolilor.
2. Dragostea, adevărul şi pacea sunt începutul împărăţiei.
3. Profeţii îl vestesc pe Mesia şi în inimile soldaţilor este pace.

3. Stabiliţi acordul gramatical (declinare, conjugare), în următoarele propoziţii:

Apostolii aduc darurile copiilor fraţilor,  căci dragostea este de la

ajpostoloi ferw dwron teknon ajdelfoi gar ajgaph eijmi ejk

Dumnezeu.

qeov.

Ucenicii predică cuvântul lui Dumnezeu păcătoşilor şi ei aud

maqhthv khrussw logov qeov aJmartolov kai aujtoi ajkouw

învăţătura păcii.

didach eijrhnh.

Oamenii au autoritatea lui Dumnezeu şi spun gloria evangheliei.

ajnqrwpov ejcw ejxousia qeov kai legw doxa eujaggelion.

Judecătorul judecă hoţii dar tâlharii ascund pietrele.

krithv krinw klepthv ajlla lhsthv kruptw liqov.

Fraţii apostolului predică evanghelia şi botează pe surorile Domnului.

ajdelfov ajpostolov khrussw eujaggelion kai baptizw ajdelfh

kuriov.

Profetul spune adevărul tinerilor şi oamenii Împărăţiei lui Dumnezeu

profhthv legw ajlhqeia neaniav kai ajnqrwpov basileia qeov

nu ascultă vocea lui.

ouj ajkouw fonh aujtov.

# 5. Adjectivele (declinarea 1a şi 2a), adverbele

## 5.1 Adjectivele

Adjectivele se acordă în gen, caz şi număr cu substantivul determinat. În limba greacă ele se împart ca şi substantivele în trei grupe, corespunzând celor trei declinări, feminină (decl. 1a), masculină – neutră (a 2a), şi mixtă (a 3a).

### 5.1.2 Adjectivele de declinarea 1 şi 2

M. F. N.

Nom. kainov (nou) kainh (nouă) kainon (nou)

Ac. kainon kainhn kainon

Gen. kainou kainhv kainou

Dat. kainw| kainh| kainw|

Vc. kaine kainh kainon

Nom. kainoi kainai kaina

Ac. kainouv kainav kaina

Gen. kainwn kainwn kainwn

Dat. kainoiv kainaiv kainoiv

Vc. kainoi kainai kaina

Adjectivele care la nominativ au rădăcina terminată îna precedat dee, i, r au terminaţiile în a pur:

Nom. mikrov (mic) mikra (mică) mikron (mic)

Ac. mikron mikran mikron

Gen. mikrou mikrav mikrou

Dat. mikrw| mikra| mikrw|

Voc. mikre mikra mikron

Nom. mikroi mikrai mikra

Ac. mikrouv mikrav mikra

Gen. mikrwn mikrwn mikrwn

Dat. mikroiv mikraiv mikroiv

Voc. mikroi mikrai mikra

Unele adjective au numai terminaţii de declinarea a 2a, nu numai la masculin şi neutru, dar şi la feminin. Astfel de excepţii sunt: ajdunatov, - on (imposibil,-ă) şi ajpistov, - on (ne-credincios,-oasă). Ele sunt date în această formă în dicţionare, în timp ce adjectivele care utilizează atât terminaţii de declinarea 1a cât şi cele de declinarea 2a, apar în formele studiate, adică de tipul mikrov, - a,- on, sau ejscatov, - h, - on.

### 5.1.2 Utilizarea adjectivelor

*Folosirea adjectivelor cu articolul hotărât*

1. *Adjectivul atributiv*. Când un adjectiv cu articol hotărât, ex. oJ mikrov, este urmat de un substantiv nearticulat, ex. ajnqrwpov, ajdelfov, liqov, ajrch, basileia, ktl, adjectivul determină substantivul şi are rol de atribut. La fel se întâmplă și când un substantiv articulat stă înaintea unui adjectiv articulat, sau când un substantiv nearticulat stă înaintea unui adjectiv articulat:

oJ ajgaqov ajdelfov = bunul frate (sau „fratele care este bun”)

oJ ajdelfov oJ ajgaqov = fratele cel bun

ajdelfov oJ ajgaqov = un frate bun (sau „un frate, anume cel bun”)

2) *Adjectivul substantival*. Când un adjectiv este articulat şi apare singur, adică nu este însoţit de un substantiv, poate avea sensul unui substantiv.

oJ mikrov = omul mic; hJ mikra = femeia mică; to mikron = [obiectul] mic.

*Folosirea adjectivului nearticulat*

1. *Adjectivul predicativ*. Când un substantiv articulat, cum ar fi oJ ajdelfov, se află lângă un adjectiv nearticulat, de exemplu, oJ ajgaqov, prezenţa verbului copulativ „a fi” este subînţeleasă (verbul „a fi” este eliptic), iar expresia se traduce ca o propoziţie:

oJ ajdelfov ajgaqov = fratele [este] bun

ajgaqov oJ ajdelfov = bun [este] fratele

1. *Construcţii nehotărâte.* În cazul când nici substantivul, nici adjectivul nu este articulat, contextul va determina ce sens are construcţia respectivă:
   1. sens de adjectiv atributiv

pistovajpostolov legei thn ajlhqeian

un apostol credincios spune adevărul

(2) sens de predicat adjectival

pistov ajpostolov

un apostol este credincios.

## 5.2 Adverbele

Adverbul este partea de vorbire care determină un verb, un adjectiv sau un alt adverb. În dialectul koine, adverbul este, ca şi în limba română, o parte de vorbire neflexibilă. De obicei adverbul se formează din adjective prin schimbarea terminaţiei wn, de la genitiv plural, cu wv.

kalov, la gen. pl. kalwn, adverbul kalwv - bine

dikaiov, la gen. pl. dikaiwn, adverbul dikaiwv - drept

ejscatov, la gen. pl. ejscatwn, adverbul ejscatwv - la sfârşit

## 5.3 Exerciţii

Vocabular:

ajgaqov, -h, - on, - bun,-ă ajgaphtov, -h -on, - iubit,-ă

aJgiov, -a, -on - sfânt,-ă, ajllov,-a,-on - alt,-ă (de acelaşi tip),

ajlla - dar, ci, ajxiov,-a,-on - vrednic,-ă,

gar - căci, pentru că, gh, hJ – pământ,

de - dar, deci, însă, dikaiov,-a,-on - drept,cinstit

doliov,-a,-on - înşelător, -e, ejkei - acolo,

eJterov,-a,-on - alt (de alt fel), ejtoimov, -h, -on - gata, pregătit,

ejscatov, -h, - on - ultim, kaqwv - după cum, aşa cum, la fel cum

pwv - cum, ti - ce, de ce kainov, -h, -on - nou,

kakov,-h,-on - rău, rea, kalov,-h,-on - frumos, bun,

kalwv- bine, makariov,-a,-on - fericit,

mikrov, - a, - on- mic, monov, - h, -on - singur,

nun - acum, oJmoiov, -a, -on - asemănător, la fel,

oJpou - încât, unde, oJte - când,

ouJtwv - astfel, aşa, pistov, -h, -on - credincios

pneumatikov,-h,-on - spiritual, prwtov, -h, - on - primul,

tacewv - repede. eujlegomhnov, -h, - on -

binecuvântat,-ă

1. Traduceţi în limba română:

1. oJte oJ Messiav khrussei, ajkouomen ton makarion logon tou

qeou**.**

2. nun oiJ ajpostoloi baptizousi touv maqhtav touv kainouv.

3. oJ ajgaqov profhthv oujk ejcei oijkon kalon.

4. oJpou ejstin hJ gunh tou ajgaphtou ajnqrwpou tou Qeou;

5. oJ ajgaqov ajnqrwpov ejk tou ajgaqou qhsaurou ejkballei ajgaqa, kai oJ ponhrov ajnqrwpov ejk tou ponhrou qhsaurou ejkballei ponhra. Mt. 12:35.

6. peri kalou ejrgou ouj liqazomen se ajlla peri blasfemiav...

In. 10:33

7. pistov oJ logov eij tiv ejpiskophv ojregetai kalou ejrgou

ejpiqumei. 1 Tim. 3:1.

2. Traduceţi în limba greacă:

1. Profetul spune bine adevărul oamenilor credincioşi.

2. Astfel, femeile neprihănite doresc pacea fiilor lui Dumnezeu.

3. Acum avem o lege nouă, legea dragostei, dar tinerii doresc căile vechi.

4. Ucenicii de la sfârşit vor fi oameni credincioşi şi binecuvântaţi.

5. O, domn al noului cer, acum vine repede împărăţia ta fericită!

6. Fraţi preaiubiţi, voi sunteţi oameni spirituali, cum, deci, nu sunteţi vrednici să judecaţi lucrurile mici?

# 6. Timpul viitor (AcŢiune nedeterminatĂ)

Mt. 3:11, ejgw men uJmav **baptizw** ejn uJdati eijv metanoiav

aujtov uJmav **baptisei** ejn pneumati aJgiw| kai puri

Eu vă botez cu apă, spre pocăinţă, el vă a boteza cu

Duhul sfânt şi cu foc.

## 6.1 Descriere şi reguli

Timpul viitor descrie fie o acţiune punctuală, nedeterminată, fie una continuă, ori intermitentă, şi apare în Noul Testament mai mult la modul indicativ, puţin la subjonctiv sau imperativ, şi niciodată la modul optativ. Formarea viitorului la modul indicativ, diateza activă, este legată de prezentul indicativ, diateza activă. La diateza activă viitorul se formează pornind de la rădăcina de prezent a verbului, urmată de consoana *s -* care este şi marcă a viitorului, şi apoi de terminaţiile prezentului:

**rădăcina prezent + s + terminaţii prezent**

De exemplu, în cazul paradigmei luw conjugarea arată astfel:

lusw - voi dezlega lusomen - vom dezlega

luseiv - vei dezlega lusete - veţi dezlega

lusei - a dezlega lusousi - vor dezlega

Unul din caracteristice timpului viitor, şi, cum se va vedea, şi ale timpului aorist, este modificarea consoanei din rădăcină prin compunere cu s. Litera s induce o anumită instabilitate fonetică în sensul că interacţioneză uşor cu alte consoane sau vocale şi le modifică formând consoane compuse sau diftongi de contracţie.

1) p, b, f + s = y Ex.: blepw devine bleyw (văd)

grafw devine grayw (scriu)

2) k, g, c + s = x Ex. diwkw devine diwxw (urmăresc)

ajrcw devine ajrxw (conduc)

ejcw devine eJxw (am; alternativ,

poate avea forma schsw, sc-)

krazw devine kraxw (strig,

răd. krag -). khrussw devine

khruxw (predic, răd. khruk -).

Consoana dublă ss (reprezentând grupul tt din limba greacă clasică), prezentă în verbe cum sunt khrussw (a proclama), fulassw, (a păzi), frassw (a bloca, a închide; diferit de frazw – a explica, a defini ceva), tassw (a se subordona), frissw (a se teme, a se cutremura), indică existenţa unei rădăcini terminate în guturală (khruk-, fulak-, frag-, tag-, frik-).

3) t, d, q + s = s Ex. peiqw devine peisw (conving)

yeudw devine yeusw (mint)

kaqeudw devine kaqeudhsw

(a dormi, în sensul morţii).

4) z, x, y + s = s Ex. doxazw - doxasw (slăvesc)

kaqarizw - kaqarisw (curăţ)

qaumazw - qaumasw (mă mir)

swzw - swsw (salvez)

baptizw - baptisw (botez)

(Notaţi: swzw are rădăcina swd- iar baptizw are baptid-. Uneori pot avea loc şi contracţii, exemplu: gnwrizw care devine gnwriw, voi cunoaşte).

5) l, m, n, r + s = l, m, n, r - dar vocala din terminaţii se lungeşte şi primeşte accent circumflex. Pentru menw, a rămâne, avem menw~, etc.:

menw - menw~, menomen - menou~men,

meneiv - menei~v, menete - menei~te,

menei - menei~, menousi - menou~si**.**

Observaţi folosirea viitorului lui menw în Ioan 15:10.

ejan tav ejntolav mou thrhshte, menei~te ejn th| ajgaph| mou...

dacă păziţi poruncile mele, veţi rămâne în dragostea mea...

La fel se conjugă şi krinw - judec, klinw – înclin, îndoi, ferw - aduc, etc. Rădăcinile terminate în lichide duble păstrează la viitor doar o singură literă: ajpostellw(trimit) devine ajpostelw~, ballw – balw~. În ce priveşte verbele de contracţie, cele cu rădăcină în – ew (ex. aijtew – cer) au o particularitate: vocala e se va lungi în h înainte de s, cu excepţia verbelor kalew – chem, ejpainew - laud, şi telew - sfârşesc, desăvârşesc. Exemplu: aijtew – aijth~sw. Există însă și excepţii, cum ar fi: kalew – kalesw, (chem), etc.

Câteva verbe sunt neregulate şi își schimbă rădăcina la viitor.

De exemplu, verbul qelw este neregulat şi are la viitor forma: qelh~sw (în loc de qelw).

Verbul legw ia forma ejrw (ejrw, ejreiv, ejrei, ejroumen, ejreite, ejrousin).

Verbul ejrcomai, a merge, a veni, ia forma ejleusemai, ejleush|, ejleusetai, ejleusomeqa, ejleusesqe, ejleusentai.

În ce priveşte verbul eijmi, acesta are la viitor terminaţiile diatezei medii-pasive (mai precis, terminaţiile primare la diateza medie-pasivă), dar cu înţeles activ. Forma generală este ej (răd. eijmi) + s + term. medii- pasive principale:

ejsomai - voi fi ejsomeqa - vom fi

ejsh| (ejsesai) - vei fi ejsesqe - veţi fi

ejstai - va fi ejsontai - vor fi

Terminaţiile principale la diateza medie / pasivă sunt:

- mai, - meqa

- sai, - sqe

- tai, - ntai.

## 6.2 Exerciţii

Vocabular:

ajpercomai - plec, ajpokrinomai - răspund

ajrcomai - încep ginomai - devin

grafh, hJ- scriere, scriptură decomai - primesc

didaskalov, oJ - învăţător, doulov, oJ - rob, sclav,

eijsercomai - intru, eijsporeuomai - merg înăuntru, intru

ejkporeuomai - plec, ejxercomai - ies,

eJorth, hJ - zi de sărbătoare, ejpaggelia, hJ - promisiune, făgăduinţă,

ejrhmov, hJ - pustiu, ejrcomai – vin (a veni),

qalassa, hJ - mare, karfov, oJ - pai,

laov, oJ - popor, paidion, to - copilaş,

poreuomai - călătoresc, proseucomai - rog,

sunagwgh, hJ - sinagogă, sundoulov, oJ - rob împreună cu cineva,

sunercomai - însoţesc, trofh, hJ - mâncare,

yuch, hJ - suflet, wJra, hJ - oră, ceas,

ajsqeneia, hJ - slăbiciune, ejgeirw - înviu,

ejmblepw - privesc, consider, ijscurov,- a, -on - tare, puternic,-ă,

krazw - strig, kruptw - mă ascund,

marturia, hJ - mărturie, misqov, oJ - plată,

misqotov, oJ - un angajat, oijnov, oJ - vin,

palaiov-a-on - vechi, -e, pinw - beau,

probaton, to - oaie, proswpon, to - faţă,

sabbaton, to - sabat, skotia, hJ - întuneric,

sofia, hJ - înţelepciune, speirw - semăn (agricultură),

staurov, oj - cruce, swthria, hJ - mântuire,

frassw - închid. oJti - că, pentru că

oujn - aşadar

1. Traduceţi în limba română:

1. oJ kuriov swsei touv ajnqrwpouv ajpo twn aJmartiwn aujtwn.

2. ajxei oJ didaskalov touv maqhtav aujtou eijv thn oJdon thv

dikaiosunhv.

3. jIhsouv Cristov katalusei to iJeron touto.

4. ejn taiv ejscataiv hJmeraiv oJ kuriov pinei ton kainon oijnon

sun toiv maqhtaiv aujtou.

5. ejxomen ajgaphn kai eijrhnhn ejn th| basileia| twn oujranwn.

2. Traduceţi în limba greacă:

1. Ucenicii lui Hristos vor fi unde este şi Domnul lor.

2. Când Domnul va zice „acum este ora”, morţii vor învia şi vor vedea gloria Lui.

3. Dumnezeu va trimite pe Fiul Său iubit, dar oamenii nu îl vor primi bine.

4. Apostolii vor boteza pe fraţii şi pe surorile ucenicilor.

5. Oamenii buni vor aduce lucruri bune copiilor lor, când ei vor cere daruri.

3. Analizaţi folosirea viitorului în următoarele exemple:

legw uJmin, ejan ouJtoi siwphsousin, oiJ liqoi kraxousin

(Lc. 19:40)

ejgw ejbaptisa uJmav uJdati, aujtov de baptisei uJmav ejn pneumati aJgiw| (Mc. 1:8)

oJ nikwn poihsw aujton stulon ejn tw| naw| tou qeou mou... kai

grayw ejp j aujton to ojnoma tou qeou mou (Apoc. 3:12)

kai oJ qeov doxasei aujton ejn aujtw|, kai eujquv aujton. (In. 13:32b)

oJ pisteuwn eijv ejme ta ejrga aJ ejgw poiw kajkeinov poihsei... kai oJ ti ajn aijthshte ejn tw| ojnomati mou touto poihsw...

(In. 14:12-13)

ejan ajgapate me, tav ejntolav tav ejmav thrhsete. kajgw

ejrwthsw ton patera kai ajllon paraklhton dwsei uJmin

(In. 14:15)

oJti ejgw zw kai uJmeiv zhsete (In. 14:19)

to pneuma thv ajlhqeiav, oJdhghsei uJmav ejn th| ajlhqeia| pash|:

ouj gar lalhsei ajf j ejautou, ajll j oJsa ajkousei lalhsei kai

ta ejrcomena ajnaggelei uJmin (In. 16:13)

ejn tw| ojnomati mou daimonia ejkbalousin, glwssaiv lalhsousin kainaiv (Mc. 16:17b)

polloi ejrousin moi ejn ejkeinh| thj hJmera|, kurie, kurie,.. kai tote oJmologhsw aujtoiv oJti oujdepote ejgnon uJmav (Mt. 7:22)

aijteite kai doqhsetai uJmin, yhteite kai euJrhsete, krouete kai ajnoighsetai uJmin (Mt. 7:7)

ejan tiv ajgapa| me ton logon mou thrhsei kai oJ pathr mou ajgaphsei aujton kai prov aujton ejleusomeqa kai monhn par j aujtw| poihsomeqa. (Ioan 14:23).

eij gar sunapeqanomen, kai suzhsomen: eij uJpomenomen kai

sumbasileusomen: eij ajrnhsomeqa, kajkeinov ajrnhsetai hJmav:

(2 Tim. 2:11-13).

logizh| de touto, wj ajnqrwpe, oJ krinwn touv ta toiauta prassontav kai poiwn aujta, oJti su ejkfeuxh| to krima tou qeou (Rom. 2.3).

# 7. Substantivele de declinarea a 3a

## 7.1 Prezentare generală

Substantivele de declinarea a treia folosesc un set generic de terminaţii, diferit de cele ale declinărilor 1a şi 2a. De fapt, acesta se ramifică în numeroase subcazuri (subseturi, subcategorii de substantive, o „junglă” de subcazuri şi terminaţii). Tabelul următor permite o comparaţie între paradigmele principale ale celor trei declinări:

Declinarea 1a – 2a Declinarea 3a

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | M-2 | F-1 | N-2 | M / F | N |
| Nom. sg. | ov | h,a1,a2 | on | - | - |
| Ac. sg. | on | hn, an | on | a sau n | - |
| Gen. sg. | ou | hv, av | ou | ov, wv | ov |
| Dat. sg. | i-subscris | i-subscris | i-subscris | i | i |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | M-2 | F-1 | N-2 | M / F | N |
| Nom. pl. | oi | ai | a | ev, eiv | a |
| Ac. pl. | nv (ouv) | av | a | av | a |
| Gen. pl. | wn | wn | wn | wn | wn |
| Dat. pl. | oiv | aiv | oiv | si(n) | si(n) |

După unii autori subgrupele distincte ar fi în număr de cinci, pentru alţii zece, iar unele gramatici enumeră 60 de categorii diferite de substantive. Se pot observa, în mare, două grupe de substantive, cu patru, respectiv trei categorii (în total şapte).

*Grupa 1* este grupa substantivelor cu *temă în consoană* şi include patru categorii: trei de substantive masculine şi feminine şi una de substantive neutre.

*Grupa 2* este grupa substantivelor *cu temă vocalică*, şi cuprinde două categorii de substantive masculine şi feminine, şi una de substantive neutre.

Substantivele neutre au terminaţii specifice, după care pot fi recunoscute (ex., to pneuma - duh, to telov - scop), de exemplu:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Gr. 1N | Singular | Plural | Gr.2N | Singular | Plural |
| Nom | - ma | - mata | Nom | - ov | - h |
| Ac | - ma | - mata | Ac | - ov | - h |
| Gen | - matov | - matwn | Gen | - ouv | - ewn |
| Dat | - mati | - masi | Dat | - ei | - esi(n) |

## 7.2 Prezentarea declinării a 3a pe grupe

***Grupa 1 generală***, este categoria substantivelor cu temă în consoană şi cuprinde următoarele categorii de substantive:

categoria 1.1: substantive masculine mai ales, dar şi feminine şi neutre, cu *temă în lichide - l, m, n, r*.

*Grupa 1.1.a* este grupa în substantivelor cu *temă în - m sau n*, de exemplu, poimhn, poimenov, oJ - păstor; mhn, mhnov, oJ - lună (de calendar); eijjkwn, eijkwnov, hJ - imagine; hJgemwn, hJgemonov, oJ - lider; kuwn, kunov, oJ - câine; keimwn, keimwnov, oJ - iarnă; aijwn, aijwnov, oJ - veac, epocă, perioadă; ajmpelwn, ajmpelwnov, oJ - vie (viţă de vie: ajmpelov, ajmpelou, hJ); citwn, citwnov, oJ - cămaşă; ajgwn, ajgwnov, oJ - întrecere; pur, purov, to - foc (la dat. pl. puri).

Nom. poimhn poimenev

Ac. poimena poimenav

Gen. poimenov poimenwn

Dat. poimeni poimesi(n)

Voc. poimhna poimenev

*Grupa 1.1.b* cuprinde categoria substantivelor masculine cu *temă în - nt*, de fapt cu rădăcină terminată în - on dar legată de terminaţii prin consoana t, cum sunt: lewn, leontov, oJ - leu; ajrcwn, ajrcwntov, oJ - principe, întâi - stătător; ojdouv, ojdontov, oJ - dinte.

Nom. ajrcwn ajrcontev

Ac. ajrconta ajrcontav

Gen. ajrcontov ajrcontwn

Dat. ajrconti ajrcousi(n)

Voc. ajrcwn ajrcontev

Datorită prezenţei lui s dativul plural aduce o serie de modificări:

- p, b, f interacţionează cu si devenind yi.

- k, g şi c interacţionează cu si devenind xi.

- t, d şi q cad înaintea lui si.

- n cade înaintea lui si, dar r rămîne.

- n urmat de t, cad înaintea lui si şi sunt compensate de lungirea lui o în ou (nu w): ajrcwn, ajrcontov la dativ este ajrcousi.

*Grupa 1.1.c* cuprinde substantivele masculine şi feminine, cu *temă în - er* (la nominativ apare de obicei forma contrasă - hr), de exemplu: swthr, swterov, oJ -

mântuitor, ajsthr, ajsterov, oJ - stea, astru (la dativ plural ajstrasi), pathr, patrov, oJ - tată; mhthr, mhtrov, hJ -mamă; qugathr, qugatrov, hJ - fiică. Ca exemplu, iată declinarea substantivului oJ pathr.

Nom. pathr paterev

Ac. patera paterav

Gen. patrov paterwn

Dat. patri patrasi

Voc. pater paterev

La genitiv şi dativ singular, vocala din rădăcină, e, cade. Ea apare la toate formele de plural cu excepţia dativului. La dativ plural apare un a scurt de legătură între temă şi terminaţia si. Unele substantive în - hr se deosebesc de pathr, de exemplu ajnhr, ajndrov, oJ - bărbat, unde e apare doar la vocativ sing., ajner.

Nom. ajnhr ajndrev

Ac. ajndra ajndrav

Gen. ajndrov ajndrwn

Dat. ajndri ajndrasi

Voc. ajner ajndrev

Similar, swthr, swthrov, oJ - mântuitor, păstrează hr la toate cazurile; ceir, ceirov, hJ - mână, are rădăcina ceir (cu excepţia dativului plural, cersi), martuv, marturov, oJ - martor, are rădăcina martur - cu excepţia dativului plural unde r dispare în faţa lui si şi are forma martusi.

categoria 1.2: masculine şi feminine cu *temă în guturală - k, g, c*. De ex., salpix, salpiggov, hJ - trompetă; sarx, sarkov,

hJ - carne; gunh, gunaikov, hJ - femeie, nevastă (voc. sing., gunai); flox, flogov, hJ - flacără, foc; qrix,

tricov, hJ - (fir de) păr; dativ plural - qrixi. fulax,

fulakov, hJ - soldat, gardă.

Nom. fulax fulakev

Ac. fulaka fulakav

Gen. fulakov fulakwn

Dat. fulaki fulaxi

Voc. fulax fulakev

categoria 1.3: feminine (dar şi masculine), terminate în - iv, sau

în - uv la nominativ dar cu *temă în - id, sau - it*, adică

cu rădăcină în dentale (t, d, q) cum sunt: ejlpiv,

ejlpidov, hJ - nădejde; pistiv, pistewv, hJ - credinţă;

cariv, caritov, hJ - har (ac. sing. carin ori carita);

lampa, lampadov, hJ - lampă; ejriv, ejridov, hJ

- ceartă; paiv, paidov (hJ sau oJ) - copilă, sau copil

(vocativ singular pai), pouv, podov, oJ - picior; sau

nux, nuktov, hJ -–noapte, care seamănă cu

substantivele din categoria 1.2 flox, qrix,

Nom cariv ejlpiv nux

Ac. carin ejlpida nukta

Gen. caritov ejlpidov nuktov

Dat. cariti ejlpidi nukti

Voc. cariv ejlpiv nux

Nom. caritev ejlpidev nuktev

Ac. caritav ejlpidav nuktav

Gen. caritwn ejlpidwn nuktwv

Dat. carisi(n) ejlpisi(n) nuxi(n)

Voc. caritev ejlpidev nuktev

Cele mai multe substantive din această categorie se declină ca ejlpiv dar atunci când consoana mută din rădăcină este t, d, sau q, şi este precedată de o vocală închisă ca i sau u, ele se vor termina la acuzativ în - n nu în - a. Substantivele monosilabice care se termină în consoane mute ca nux, nuktov, pierd la dativ plural consoana finală şi interacţionează cu terminaţia - si, nukt - nuxi.

categoria 1.4: neutre, cu terminaţii legate de rădăcină prin consoana t.[[12]](#footnote-12) Aici se includ substantivele neutre cu *temă în -* *ma*, cum sunt: pneuma, pneumatov - duh; gramma, grammatov - literă; ojnoma, ojnomatov - nume; qelhma, qelhmatov - voinţă, aiJma, aiJmatov - sânge; swma,

swmatov - trup; baptisma, baptismatov - botez;

stoma, stwmatov - gură; sperma, spermatov

- sămânţă; aJmarthma, aJmarthmatov - păcat; oJrama,

oJramatov - viziune; krima, krimatov - judecată;

paqhma, paqhmatov - suferinţă; paraptwma,

paraptwmatov - greşeală; scisma, scismatov -

diviziune; rJhma, rJhmatov - vorbă, etc.

Nom. pneuma pneumata

Ac. pneuma pneumata

Gen. pneumatov pneumatwn

Dat. pneumati pneumasi

Voc. pneuma pneumata

Grupa 1.4 include şi alte substantive neutre care nu se termină în - ma, dar au terminaţiile ataşate tot prin consoana t, cum sunt: terav, teratov - minune, fwv,

fwtov - lumină; oujv, wjtov - ureche; uJdwr, uJdatov -

apă; aJlav, aJlatov - sare.

***Grupa 2 principală***, este grupa substantivelor cu temă în vocală, şi include următoarele categorii de substantive:

categoria 2.1 include substantivele feminine, cu terminaţia la nominativ în - iv sau - siv, şi cu *temă în vocală (- i)*. De ex.: poliv - oraş, cetate; krisiv - judecată; ajfesiv - iertare; ajnastasiv - înviere; mimhsiv –- imitare (multe din aceste cuvinte denotă un proces sau rezultatul unui proces: înviere, imitare – imitaţie, iertare, etc.).

Nom. poliv poleiv

Ac. polin poleav

Gen. polewv polewn

Dat. polei polesi(n)

Voc. poli poleiv

Se poate observa că vocala din rădăcină este înlocuită cu e la toate cazurile cu excepţia nominativului, acuzativului şi vocativului singular. La dativ singular e se uneşte cu terminaţia i rezultatul fiind diftongul ei. La nominativ şi acuzativ plural eiv denotă contracţia e - ev şi, respectiv contracţia e - av.

categoria 2.2: masculine (cu anumite excepţii), cu *temă în – u*, dar cu terminaţia la nominativ în - uv. Includ nume de lucruri din natură, de animale, de ex. uJv, uJov, oJ - porc, la feminin: hJ uJov; stacuv - bob de grâu; ijcquv, ijcquov - peşte, etc., sau exprimă o funcţie: iJereuv, iJerewv - preot; grammateuv, grammatewv - cărturar, savant; goneuv, gonewv - părinte; basileuv, basilewv, oJ - rege.

Nom. basileuv basileiv

Ac. basilea basileiv

Gen. basilewv basilewn

Dat. basilei basileusi

Voc. basileu basileiv

Nom. ijcquv ijcquev

Ac. ijcqun ijcquav, sau ijcquv

Gen. ijcquov ijcquwn

Dat. ijcqui[[13]](#footnote-13) ijcqusi

Voc. ijcqu ijcquev

categoria 2.3: neutre, cu terminaţia la nominativ în - ov (*temă în - ev*), de exemplu: kerdov - câştig; ojrov - munte; skotov -

întuneric; plhqov - mulţime; telov - scop; ejtov - an;

genov - neam, generaţie (a nu se confunda cu substantivele masculine de declinarea a 2a, în - ov).

Nom. genov genh

Ac. genov genh

Gen. genouv genwn

Dat. genei genesi(n)

Voc. genov genh

Formele rezultate prin contragere trebuie reţinute ca atare: ov (-ev),

ouv (-esov), ei (-esi), h (-esa), wn (-eswn), esi (-esai).

## 7.3 Exerciţii

Vocabular:

aiJma, aiJmatov, to - sânge aijwn, aijwnov, oJ – epocă, veac

ajnhr, ajndrov, oJ - om, soţ ajrcwn, ajrcontov, oJ - conducător

baqov, baqouv, to - adâncime gasthr, gastrov, hJ - matrice

gnwsiv, -sewv, hJ - cunoaştere grammateuv, -ewv, oJ - copist

dunamiv, -ewv, hJ - putere ejqnov, ejqnouv, to - naţiune, popor

ejlpiv, ejlpidov, hJ - speranţă qelhma, qelhmatov, to- voinţă

qugathr, qugatrov, hJ - fiică mhthr, mhtrov, hJ - mamă

nux, nuktov, hJ- noapte, pathr, patrov, oJ - tată

pneuma, pneumatov, to - duh, sarx, sarkov, hJ - carne, fire

swthr, -ov, oJ - mântuitor farisaiov, oJ - fariseu

fwv, fwtov, to - lumină cariv, caritov, hJ- har

ceir, ceirov, hJ - mână ajllotriov,- a,- on - străin,-ă

aujlh, - lhv, hJ - staul basileuv, -lewv, oJ - rege

genov, genouv, to - rasă gramma, grammatov, to - literă

qura, hJ- uşă qurwrov, oJ - portar

ijcquv, ijcquov, oJ - peşte nomh, hJ - păşune

xenia, hJ - ospitalitate ojnoma, ojnomatov, to - nume

oJsov, h, on -cât de mult paraptwma,-tov, to - încălcare

paroimia, hJ - pildă, parabolă perissov, -h, -on -abundenţă,

ploutov, oJ, - bogăţie poimhn, -menov, oJ - păstor

poliv, polewv, hJ - oraş uJdwr, uJdatov, to- apă

1. Traduceţi din limba greacă:

1. hJ gunh de doxa ajndrov ejstin. ouj gar ejstin ajnhr ekj gunaikov ajlla gunh ejx ajndrov... (1Cor. 11:9-10).

2. ejn de tw| mhni tw| eJktw| ajpestalh oJ ajggelov Gabrihl ajpo tou

Qeou eijv polin thv Galilaiav h|J ojnoma Nazareq prov parqenon ejmnhsteumenhn ajndri w|J ojnoma jIwshf ex oijkou Dauid kai ojnomathv parqenou Mariam. (Luca 1:26-27).

3. ouJtwv kai hJ ajnastasiv twn nekrwn. speiretai ejn fqora|,

ejgeiretai ejn afqarsia|. speiretai ejn ajtimia|, ejgeiretai ejn doxh|. speiretai ejn ajsqeneia ejgeiretai ejn dumanei. speiretai swma yucikon, ejgeiretai swma pneumatikon (1Cor. 15:42-44).

4. wJsanna, eujloghmenov oJ ejrcomenov ejn ojnomati kuriou, kai

basileuv tou jIsrahl... mh fobou, qugathr Siwn, ijdou, oJ

basileuv sou ejrcetai... (Ioan 12:13-15a).

Tabel recapitulativ al declinărilor

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Declinarea* | *1a* | *2a* | *3a* |
| Tip principal de substantive | Feminine  **- h, a** | Masculine **- ov**  Neutre **- on** | Mixte   |  | | --- | | răd. consoană  **1 - l,m,n,r (er)**  **2 - k,g,c**  **3 - t, d, q**  **(- id, - it)**  **(- iv, - uv)**  **4 - ma** | | răd. vocală  **1 - i** (-iv, siv)  **2 - e** (-uv)  **3 - ev** (-ov) | |
| Excepţii | Masculine  **- hv, av** | Feminine **- ov** |  |

# 8. Adjectivele de declinarea a 3a

Mat. 11:11 jAmhn, legw uJmin: oujk ejghgertai ejn gennhtoiv

gunaikwn **meizwn** jIwannou tou baptistou: oJ

de **mikroterov** ejn th| basileia| twn oujranwn

**meizwn** aujtou ejstin.

Adevărat vă spun: nu s-a ridicat între cei născuţi din

femeie cineva mai mare decât Ioan Botezătorul; însă

cel mai mic în Împărăţia cerurilor este mai mare decât el.

Există două tipuri de adjective de declinarea a treia, propriu-zise (regulate) şi mixte, neregulate (au terminaţii de decl. a 3a şi de decl. 1a şi a 2a).

## 8.1 Adjectivele propriu-zise

1. Adjectivele de declinarea 3a propriu-zise, cu temă în -ev, şi la nominativ cu terminaţie în - hv, -ev:

M. - F. N.

Nom. ajlhqhv ajlhqev

Ac. ajlhqh (ajlhqesa) ajlhqev

Gen. ajlhqouv (ajlhqesov) ajlhqouv

Dat. ajlhqei ajlhqei

Voc. ajlhqev ajlhqev

Nom. ajlhqeiv ajlhqh (ajlhqesa)

Ac. ajlhqeiv ajlhqh

Gen. ajlhqwn ajlhqwn

Dat. ajlhqesi(n) ajlhqesi(n)

Voc. ajlhqeiv ajlhqh

Forma adjectivului neutru la cazurile nominativ şi acuzativ singular reprezintă chiar rădăcina, iar pentru genurile masculin şi feminin rădăcina este forma de la nominativ singular. În cazul când rădăcina conţine consoana s, ea dispare şi are loc o contracţie între vocala e din rădăcină şi vocala terminaţiei de decl. 3a:

gen. sg. ajlhqes+ ov= ajlhqesov,care devine ajlhqouv

dat. sg. ajlhqes+i = ajlhqesi, care devine ajlhqei

ac. sg. ajlhqes+a = ajlhqesa, care devine ajlhqh

2. Adjectivele cu term. de decl. a 3a şi a 1a şi cu tema în **-** u (m,n) şi - ei (f):

Nom. baquv baqeia baqu

Ac. baqun baqeian baqu

Gen. baqeov baqeiav baqeov

Dat. baqei baqeia| baqei

Voc. baqu baqeia baqu

Nom. baqeiv baqeiai baqea

Ac. baqeiv baqeiav baqea

Gen. baqewn baqeiwn baqewn

Dat. baqesi baqeiaiv baqesi

Voc. baqeiv baqeiai baqea

Multe adjective care au tema în - u folosesc terminaţii de decl. 3 a treia la masculin şi neutru, în timp ce la genul feminin au terminaţii de decl. 1 (ei). Vocala u din rădăcină se schimbă în e înaintea unei vocale, la genitiv şi dativ singular şi plural, atât la subst. masculine şi neutre, de decl. 3a, cât şi la subst. feminine (ei), de decl. 1a.

3. Adjectivele cu terminaţii de decl. 3a, la masculin şi neutru, cu tema **-** ant, şi de decl. 1-a, la feminin. La feminin grupul nt se compune cu s şi rămâne doar s, ex. panta - pasa. În NT există doar pav, pasa, pan (tot, toată, fiecare) şi formele lor alternative aJpav, aJpasa, aJpan (tot, întreg).

Nom. pav pasa pan

Ac. panta pasan pan

Gen. pantov pashv pantov

Dat. panti pash| panti

Nom. pantev pasai panta

Ac. pantav pasav panta

Gen. pantwn paswn pantwn

Dat. pasi(n), pasaiv pasi(n)

pantsi

Când pav precedă un substantiv articulat înseamnă „tot”:

pasa hJ poliv – tot oraşul.

Când pav precedă un substantiv şi este articulat, înseamnă „întreg” sau „tot”:

hJ pasa poliv – întregul oraş

oiJ pantev ajpostoloi– toţi apostolii.

Atunci când pav este folosit alături de un substantiv nearticulat la singular, înseamnă „fiecare”:

pasa poliv – fiecare oraş.

Când pav precedă un participiu articulat se poate traduce cu „fiecare” – la singular, sau cu „toţi cei ce…” – la plural:

pav oJ pisteuwn – fiecare [om] ce crede

1 In. 3:4, pav oJ poiwn thn aJmartian – fiecare om care păcătuieşte (lit. „tot făcătorul de păcat”);

pantev oiJ ajkousantev – toţi cei ce au auzit.

Lc. 2 :18, pantev oiJ ajkousantev ejqaumasan – toţi cei care au auzit s-au mirat.

## 8.2 Adjective neregulate (formă mixtă)

Acestea sunt: poluv, pollh, polu, şi megav, megalh, mega(mult, -ă; mare).

Nom poluv pollh polu

Ac. polun pollhn polu

Gen. pollou pollhv pollou

Dat. pollw| pollh| pollw|

Nom. polloi pollai polla

Ac. pollouv pollav polla

Gen. pollwn pollwn pollwn

Dat. polloiv pollaiv polloiv

megav, megalh, mega

Nom. megav megalh mega

Ac. megan megalhn mega

Gen. megalou megalhv megalou

Dat. megalw| megalh| megalw|

Nom. megaloi megalai megala

Ac. megalouv megalav megala

Gen. megalwn megalwn megalwn

Dat. megaloiv megalaiv megaloiv

Adjectivele masculine şi neutre la singular au forme scurte la nominativ, acuzativ şi vocativ, care respectă formele de declinarea a treia. Restul cazurilor masculinelor şi neutrelor şi toate formele de feminin se declină ca acelea de declinările 1a şi a 2a.

## 8.3 Gradele de comparaţie

### 8.3.1 Gradele de comparaţie pentru declinările 1a şi a 2a

Adjectivele care se declină după paradigma declinării 1a sau 2a formează *gradul comparativ* prin adăugarea sufixelor: -terov, -tera,

-teron. De exemplu, adjectivul „nou”, neov, nea, neon devine newterov, newtera, newteron, iar „înţelept”, sofov, -a, -on devine sofwterov, sofwtera, sofwteron.

*Gradul superlativ* se formează prin adăugarea sufixelor -tatov, -tath, -taton la rădăcina adjectivului. De exemplu: neov, - a,- on,devine newtatov, -h, -on. Sunt, însă, numai trei forme de superlativ de tipul acesta în Noul Testament. De obicei, funcţia superlativului în Noul Testament este îndeplinită de gradul comparativ şi articol:

Mt. 11:11 - oJ de mikroterov ejn th| basileia|

„cel mai mic în Împărăţia...”

Printre exemplele care au legătură cu NT se pot număra şi următoarele:

mikrov, mikroterov, mikrotatov mic (m.)

presbuv, presbuterov, presbutatov bătrân (m.)

Ca ilustraţie, mai jos urmează două adjective trecute prin gradele de comparaţie la toate genurile:

ijscurov, ijscuroterov, ijscurotatov puternic (m.)

ijscura, ijscurotera, ijscurotathv puternică (f.)

ijscuron, ijscuroteron, ijscurotaton puternic (n.)

ajlhqhv, ajlhqesterov, ajlhqestatov adevărat (m.)

ajlhqhv, ajlhqestera, ajlhqestathv adevărată (f.)

ajlhqev, ajlhqesteron, ajlhqestaton adevărat (n)

Uneori, se poate pierde o vocală din rădăcină sau se poate câştiga un grup de sunete, cum este cazul următoarelor adjective:

palaiov, palaiterov (palaioterov),

palaitatov (palaiotatov) vechi

filov, filterov (filoterov), filtatov, drag

swfrwn, swfrwnesterov, swfronestatov chibzuit

### 8.3.2 Gradele de comparaţie pentru declinarea a 3a

Adjectivele de declinarea a treia primesc un alt set de terminaţii, la comparativ şi superlativ. Ele au la comparativ formele: - iwn, -ion sau - ionov, iar la superlativ: - istov, - isth, - iston (m., f., n.). Exemple de adjective de decl. 3, neregulate (unele au şi forme multiple de decl. 3, altele au şi forme de decl. 1):

kalov, kalliwn, kallistov bun, frumos

ajgaqov, kreisswn(sau -ttwn), kratistov bun

kakov, ceirwn - ceiron, ceiristov rău, defect

kakov, hJsswn - hJttwnn, hJkista rău, bolnav

kakiov, kakiwn - kakion, kakistov rău

poluv, pleiwn - plewn, pleistov mult

mikrov, ejtattwn - ejlasswn, ejlacistov mic, puţin

megav, meizwn - meizon, megistov mare

tacuv, qattwn - qatton (taciwn), tacistov repede

## Exerciţii

Vocabular:

aijwniov,-on- etern,-ă, veşnic,-ă ajlhqhv,-ev - adevărat,-ă

aJpav, aJpasa, aJpan - tot, întreg baquv-eia-u - adânc,-ă

bouv, boov, oJ, hJ - bou ejgguv - aproape

kermatisthv,-ou, oJ - schimbător pav, pasa, pan - tot, fiecare

pasca,to- sărbătoarea paştelor peristera, hJ - porumbel

poluv, pollh, polu - mult,-ă pwlew - vând

rJantizw - stropesc rJiptw - agit, arunc

ajkolouqew - urmez quw - ucid, jertfesc

ajpollumi - distrug, pier kleptw - fur

1. Analizaţi adjectivele şi adverbele din exemplele următoare:

ejgw men uJmav baptizw ejn uJdati eijv metanoian, oJ de ojpisw mou

ejrcomenov ijscuroterov mou ejstin (Mt. 3:11)

eij thn marturian twn ajnqrwpwn lambanomen, hJ marturia tou

qeou meizwn ejstin (1 In. 5:9)

uJmeiv ejk tou qeou ejste, teknia, kai nenikhkate aujtouv, oJti

meizwn ejstin oJ ejn uJmin hj oJ ejn tw| kosmw| (1 In. 4:4)

oujai, oujai, hJ poliv hJ megalh, Babulwn hJ poliv hJ ijscura...

(Apoc. 18:10)

oJmoia ejstin hJ basileia twn oujranwn, kokkw| sinapewv...

mikroteron men ejstin pantwn twn spermatwn, oJtan de aujxhqh

meizwn twn lacanwn ejstin kai ginetai dendron... (Mt. 13:31-32)

wj, gunai, megalh sou hJ pistiv, genhqhtw soi wJv qeleiv (Mt. 15:28)

oujci hJ yuch pleion ejstin thv trofhv kai to swma tou

ejndumatov\_ (Mt. 6:25)

# 9. Timpul imperfect (acţiune repetată)

Mc.11:28, kai ***ejlegon*** aujtw| ejn poia ejxousia tauta poieiv

şi ei îi *tot* ziceau „cu ce autoritate faci acestea?”

## 9.1 Descriere şi reguli

***Imperfectul*** în greacă face parte din grupul timpurilor cu acţiune continuă (lineară) sau repetabilă (prezent, imperfect, viitor), şi în acelaşi timp, din punct de vedere al diatezelor medie şi pasivă face parte din trio-ul timpurilor secundare (imperfect, aorist, mai-mult-ca-perfectul), care folosesc terminaţiile secundare la diateza medie-pasivă. La diateza activă imperfectul se formează din rădăcina prezentului.

**ej +rădăcină prezent + terminaţii imperfect (terminaţii secundare)**

Timpurile care descriu acţiuni din trecut au drept semn caracteristic (mai ales la modul infinitiv) un epsilon, ej, plasat în faţa rădăcinii (augment). Augmentul poate lua două forme, după modul în care interacţionează cu rădăcina verbului:

(1) *augment silabic* - dacă rădăcina verbului începe cu o consoană, atunci augmentul se ataşează în faţa verbului şi are valoare de silabă iniţială:

ej**le**gon, ej**blep**on, ej**baptiz**on pentru legw, blepw, baptizw.

(2) *augment temporal, prin contragere* - dacă rădăcina verbului începe cu o vocală sau cu un diftong, vocala sau diftongul se combină cu augmentul temporal ej şi se obţine o vocală lungă (sau un diftong):

e-a devine h e-ai devine h|

e-e devine h e-au devine hu

e-o devine w e-ei devine h|

e-i devine i lung e-eu devine hu

e-u devine u lung e-oi devine w, oi

Există şi câtea excepţii de la regulile de mai sus, de exemplu, qelw şi mellw, qelw= hjqelon şi mellw=hjmellon de cele mai multe ori - şi ejmellon, uneori. La verbele compuse augmentul se plasează între prepoziţia de început şi rădăcină (accentul pentru aceste tipuri de verbe nu a fi aşezat niciodată înaintea augmentului). Exemple: ajpagw (a conduce înainte, ajpo + ajgw), la imperfect – ajphgon, ejkballw (a arunca în afară, ejk + ballw), la imperfect – ejxeballon.

Imperfectul este un timp secundar şi foloseşte *terminaţii secundare*:

- n - men

- v - te

- x - n

Cu vocalele de legătură, o şi e, se obţin terminaţiile uzuale:

- on - omen

- ev - ete

- e - on

1) cazul lui luw (augment silabic)

ejluon - dezlegam ejluomen -dezlegam

ejluev - dezlegai ejluete -dezlegaţi

ejlue - dezlega ejluon - dezlegau

2) cazul lui ajkouw, a auzi (augment temporal)

hjkouon - auzeam hjkouomen - auzeam

hjkouev - auzeai hjkouete - auzeaţi

hjkoue - auzea hjkouon - auzeau

În ceea ce priveşte accentuarea verbelor, există două reguli de bază:

1. Accentul verbelor regulate este regresiv, adică este plasat cât mai în interiorul cuvântului, spre antepenultima, şi chiar pe antepenultima, dacă se poate.
2. În verbele compuse accentul nu poate să depăşească, în spate, augmentul (nu trece, adică, asupra prepoziţiei de compunere).

La imperfect eijmi - a fi, are augment temporal. Terminaţiile sunt terminaţiile secundare ale diatezelor medii-pasive, pentru că eijmi este deponent la imperfect (are formă medie-pasivă dar înţeles activ).

hjmhn - eram hjmen (hjmeqa) - eram

hjv - erai hjte - eraţi

hjn - era hjsan - erau

## 9.2 Utilizările imperfectului

Imperfectul poate fi folosit în diferite feluri, cu diverse sensuri:

1) imperfectul cu *sens progresiv*, defineşte o acţiune în curs de desfăşurare în trecut.

ex.: kai polloi plousioi ejballon polla.

şi mulţi bogaţi aruncau mult. (Mk. 12:41)

2) imperfectul cu *sens de acţiune frecventă*, indică o acţiune care se petrece în mod obişnuit, repetat, în trecut (pe o perioadă lungă).

ex.: kai ejbaptizonto ejn tw| jIordanh| potamw| uJp j aujtou

şi erau botezaţi de el în râul Iordan... (Mt. 3:6)

3) imperfectul cu *sens iterativ*, descrie o acţiune care se repetă la intervale succesive de timp în trecut (repetare într-o perioadă scurtă).

ex.: oiJ men oujn sunelqontev hjrwtwn aujton...

deci, acum, cei adunaţi laolaltă, Îl tot întrebau... (Fap. 1:6)

kai ejlegon autw|, ejn poia| ejxousia| tauta poieiv;

(Mc.11:28)

şi îl tot întrebau: cu ce autoritate faci acestea?

4) imperfectul cu *sens incipient*, descrie o acţiune continuă în trecut, dar îi accentuează începutul.

ex.: kaqisav de ejk tou ploiou ejdidasken touvojclouv. (Lc. 5:3)

aşezându-se, deci, începu să înveţe din corabie mulţimile.

## 9.3 Exerciţii:

1. Identificaţi verbele la imperfect, analizaţi-le şi traduceţi următoarele propoziţii:

kai poimenev hjsan ejn th| cwra| th| aujth|... (Lc. 2:8)

Petrov de kai jIwannhv ajnebainon eijv to iJeron... (Fapte. 3:1).

kai oiJ proagontev kai oiJ ajkolouqountev ejkrazon wJsanna...

(Mc. 11:9).

ejdidasken gar touv maqhtav kai ejlegen aujtoiv... (Mc. 9:31).

kai ta pneumata ta ajkaqarta, oJtan aujton ejqewroun, prosepipton aujtw| kai ejgrazon legontev oJti Su eij uiJov tou qeou (Mc. 3:11).

kai hjkolouqei aujtw| ojclov poluv kai suneqlibon aujton

(Mc. 5:24)

2. Traduceţi în limba greacă:

1. Apostolii au scris cartea sfântă şi oamenii le ziceau „cu ce autoritate scrieţi acestea?”

2. Pământul era la început pământul lui Dumnezeu şi nu era pământul oamenilor.

3. Regii răi îi persecutau pe ucenicii Domnului pentru că predicau evanghelia.

4. Isus şi fiii lui Zebedei spuneau o parabolă şi orbii ascultau cuvântul Domnului.

5. Fraţii predicau şi păcătoşii nu fugeau, ci ascultau evanghelia lui Dumnezeu.

6. Orbii vedeau, păcătoşii plangeau şi pocăiau pentru că auzeau cuvântul Domnului.

7. Iudeii îl căutau pe Isus şi îl întrebau cu ce autoritate botezi şi predici tu?

1. Voi, învăţătorii, vorbeaţi ucenicilor şi îi botezaţi în Iordan.

# 10. Prepoziţii, conjuncţii, numerale

## 10.1 Prepoziţiile

Prepoziţiile sunt părţi de vorbire aşezate înaintea substantivelor ori pronumelor (latină: *prae-ponere*), cu scopul de a clarifica sensul substantivului şi cazului folosit într-un anume context. Uneori prepoziţiile se ataşează înatea verbelor şi le conferă un nou înţeles, o nouă nuanţă.

În practică se spune că prepoziţiile „cer un caz”, deşi, de fapt, substantivul folosit cu o anumită semnificaţie şi la un anume caz este acela care „cere” o anume prepoziţie. Unele prepoziţii „cer” un caz gramatical, altele se folosesc cu două cazuri, altele cu trei, şi ele capătă înţeles diferit în conformitate cu cazul folosit. Fiecare prepoziţie are un înţeles de bază, fundamental, şi, pe lângă acesta, are şi alte înţelesuri derivate, în funcţie de caz. Unele prepoziţii îşi pot pierde accentul şi se numesc, în situaţia aceasta, proclitice. Ele se pronunţă împreună cu cuvîntul care le urmează. În propoziţie, de regulă, cu excepţia lui peri şi pro, prepoziţiile care se termină în vocală o pierd înaintea unui cuvânt care începe tot cu o vocală.[[14]](#footnote-14)

panta di j aujtou ejgeneto. (Ioan 1:3)

toate lucrurile au luat fiinţă prin El.

ejan mh hj oJ qeov met j autou. (Ioan 3:2)

dacă nu este Dumnezeu cu el.

Prepoziţiile pot fi adaugate la un verb indicând direcţia acţiunii sau intensificând acţiunea lui. De exemplu, ajnablepw (ajna + blepw) înseamnă „a ridica ochii” sau „a privi în sus” (aici prepoziţia indică direcţia acţiunii). Aceeaşi prepoziţie poate indica un sens figurat, de exemplu ajnazaw (ajna + zaw) care înseamnă „a reveni la viaţă” sau „a învia”, sensul fiind de reîntoarcere (repetiţie) sau intensificare. Similar, ajnaginoskw, ajna + ginoskw, înseamnă „a citi” (lit.: a cunoaşte de sus). Alte exemple: ejpistrefw, eijsercomai, ejkballw, paralambanw, ktl.

### 10.1.1 Prepoziţiile independente

(1) Prepoziţii folosite cu un singur caz:

-1. ajna - Ac. = sus, în sus

-2. ajnti - Gen. = împotriva, în locul, schimbul (ajnt,j ajnq j)

-3. ajpo - Gen. = de la, de la cineva / ceva (ajp j, ajf j)

-4. ejk - Gen.= din, dinăuntrul a ceva / cineva (ejx)

-5. eijv - Ac. = în, înspre, într-un (o), pentru

-6. ejn - Dat. = în, înăuntru, pe

- Inst. = prin (făcut de ceva)

-7. pro - Gen. = înainte, în faţa, anterior (temporal).

-8. sun - Ins.(D) = cu, împreună cu, cu ajutorul a ceva.

1. Prepoziţii folosite cu două cazuri:

-1. dia - Gen. = prin (cineva), prin ceva

- Ac. = datorită, din cauză că, cu ajutorul a ceva

-2. kata - Gen.= de pe, jos de pe (sursa, locativ):

de (distributiv: an *de* an, eg.: kat j ejtov).

- Ac. = în jos, de-a-lungul, conform cu (kat j, kaq j).

-3. meta - Gen.= cu, împreună cu

- Ac. = după, în spatele a ceva (met j, meq j)

-4. peri - Gen.= despre, referitor la, cu privire la ceva

- Ac. = în jurul a ceva

-5. uJper - Gen.= despre, pentru

- Ac. = peste, deasupra, dincolo de

-6. uJpo - Gen.= de, prin (cineva), sub influenţa (cuiva)

- Ac. = sub, dedesubt (uJp j, uJf j)

(3) Prepoziţii folosite cu trei cazuri:

-1. ejpi - Gen.= pe (pe ceva), în prezenţa, pe vremea cuiva

- Dat. = pe, la, peste (poziţie), cu privire la, în plus

- Ac. = pe, gata de, până acolo încât, ejp j, ejf j.

-2. para - Gen.= de la, de lângă, din partea (cuiva)

- Dat. = alături de, lângă.

- Ac. = de partea, dincolo de, lângă, dincolo, contrar

-3. prov - Gen. = pentru (Fapte 27:34)

- Dat. = la, aproape de

- Ac. = spre, la, cu

uJper + Gen. uJper + Ac.

ejpi + Ac. ajna + Ac.

peri + Gen. peri + Ac.

prov + Ac. ajpo + Gen.

eijv + Ac. ejk + Gen.

ejn + Dat.

dia + Gen. para + Dat.

uJpo + Gen. uJpo + Ac. kata + Ac.

Prepoziţiile care cer acuzativul descriu sensul de dezvoltare al acţiunii (direcţia, ţinta), cele care cer dativul descriu orientarea acţiunii (localizare, aşezare, importanţă relativă), iar cele care folosesc genitivul descriu sursa acţiunii (provenienţa, originea, apartenenţa). Dacă figura folosită pentru ilustrarea rolului prepoziţiilor este mai ales o reprezentare grafică a sensurilor lor spaţiale, trebuie reţinut, în acelaşi timp, că prepoziţiile au şi un înţeles temporal.

Unele prepoziţii se ataşează verbelor sau substativelor, creând termeni compuşi care combină sensul cuvântului iniţial cu cel al prepoziţiei folosite:

ajmfi - în jurul; ex. ajmfiballw: a arunca în jur.

ajna - în sus; ex. ajnabainw, a urca; ajnecw – a suporta; ajnisthmi – a cauza să stea;. ajnamimnh|skomai – a-şi readuce aminte.

- din nou, deplin, ex. ajnagignwskw – a citi; ajnapneuw – a inspira iar.

ajnti - împotriva, ex. ajntidikov - parte adversă într-un proces.

- în locul, ex. ajntapodidwmi - a plăti pentru ceva, a răsplăti.

ajpo - de la, ex*.* ajpercomai – a se îndepărta, a pleca de undeva;

ajpokrinw – a răspunde, ex. ajpodidwmi - a înapoia.;

ajpolambanw – a lua înapoi, a recupera; ajpotrecw - a fugi.

dia - prin, peste (împărţire, diferenţă, superioritate); ex. diakaqarizw - a curăţi integral; diakrinw – a evalua, a se îndoi; diaballw – a arunca, a ponegri; dialogeomai - a discuta; diaferw – aduc asupra, difer (faţă de cineva).

eijv - în, înspre înăuntru, ex. eijsercomai, a intra.

ejk - din, din înăuntru (sursă, origine), ex. ejkballw -a scoate;

ejkklhsia – o adunare chemată de undeva, afară (biserica);

ejxercomai – a ieşi, a pleca.

ejn - în, înăuntrul a ceva, în interior. ex. ejnergw - a lucra, a efectua; ejnduew – a purta (a lua pe sine); ejnoikew -a locui.

ejpi - pe; ex. ejpikalew – a chema, a numi; ejpiqumew – a dori,

a pofti; ejpairew - a ridica în aer, a nimici; ejpiskopov –

supraveghetor.

kata - jos, în jos (direcţie, ostilitate); ex. katabainw -a coborî;

katafronew - a dispreţui; katakrinw - a condamna;

katartizw –a aşeza în ordine.

meta - printre, împreună cu (participare), schimbare (transformare),

ex. metecw – a avea parte (împreună cu cineva); metanoewn – a

schimba (metanoia – schimbarea minţii, pocăinţă).

para - pe lângă, lângă, de-a lungul, de la (apropiere, opoziţie).

ex. paraggellw – a da veste, a comanda;

parabolh – parabolă; parakalew – a sfătui, a îndemna;

parakouw – a nu asculta; paraklhtov – cineva care ajută, dă sfat, îndeamnă, apără.

peri - în jurul, superioritate, ex. periballw – a se îmbrăca;

peripatew – a se plimba; perigignomai – depăşesc în

valoare.

pro - înainte, anterior (în spaţiu, în timp); ex. proagw – a conduce;

progignwskw – a şti dinainte; profhteuw – a profeţi.

prov - înspre, spre, în plus, ex. prosercomai – a se apropia;

proskunew – a se închina, a se proşterne; proskalew – a

chema pe cineva la sine; prostiqhmi - a adăuga.

sun - cu, împreună cu, ex. sunagw – a aduna împreună; sunergov

– împreună lucrător, tovarăş;

uJper - peste, deasupra, dincolo de, pentru; uJperecw – a excela; uJpermacew – mă lupt pentru ceva.

uJpo - sub, inferior; ex. uJpagw – a conduce, a se depărta;

uJpakouw - a asculta, a se supune; uJparcw – a începe (de jos);

uJpomenw – a răbda (sub încercări), a rezista.

### 10.1.2 Prepoziţii adverbiale

În afara prepoziţiilor independente, există aproximativ treizeci de adverbe în Noul Testament, care sunt uneori utilizate ca prepoziţii. Iată câtea exemple:

aJma - împreună, cu, în acelaşi timp.

ajneu - fără.

antiperan - faţă în faţă, izai, pe malul opus.

ajpenanti - împotriva, înaintea, opus, contrar.

ajter - în absenţa, fără.

ajcri - până la (în ideea de până la final).

ejgguv - aproape, gata, pregătit.

eiJneken - pentru, în scopul, din cauza, din motivul, astfel, Gen.

ejmprosqen - în faţa, în prezenţa, înaintea, Gen.

ejnanti - în faţa.

ejnantion - în faţa, împotriva, opus, contrar.

eJneka, eJneken - pentru, de aceea, din cauza, din motivul, aşadar.

ejntov - înăuntrul, în mijlocul.

ejnwpion - în prezenţa, în faţa.

ejxw - afară, în afara.

ejxwqen - în afară, exterior, afară.

ejpanw - peste, deasupra, mai mult decât.

ejpekeinai - dincolo, dincolo de.

ejsw - înăuntru, în interiorul, înăuntrul.

eJwv - până, până la.

katenanti - împotriva, opus, contrar.

katenwpion - în faţa, în prezenţa*.*

kukloqen - în jurul, dimprejurul.

kuklw| - în jurul, dimprejurul, din toate părţile.

mesov - în mijlocul.

metaxu - între, următor, itermediar.

mecri(v) - până la.

ojpisqen - în spatele, după.

ojpisw - înapoia, în spatele, înapoi, următorul, după, după aceea.

ojye - târziu, după, la urmă.

parektov - ce excepţia, în afară de.

peran - după, dincolo de, pe cealaltă parte.

plhn - totuşi, fără, dar totuşi, pe lângă aceasta.

plhsion - aproape, vecin.

uJperanw - mult deasupra, superior.

uJperekeina - dincolo de, de departe.

uJpokatw – sub, dedesupt.

carin – de aceea, din cauză că, în favoarea, pentru motivul.

cwriv - fără, în plus, în afară de.

Tabelul care urmează reia principalele prepoziţii prezentând semnificaţiile lor spaţiale, temporale, cauzale, modale, etc., în funcţie de cazul gramatical cu care sunt folosite:[[15]](#footnote-15)

|  |  |
| --- | --- |
| ajna | *numai cu cazul acuzativ*  distributiv: fiecare câte (cu un număr)  local: în sus, în mijlocul (ajna + meson)  în compuşi: sus, din nou |
| ajnti | *numai cu cazul genitiv*  a) substituţie: în locul, în loc de, în schimbul |
| ajpo | *numai cu cazul genitiv*  separare: din, de la, departe de  sursă: din, de la  cauză: din cauza  partitiv: din, dintre |
| dia | *cu cazul genitiv*  instrument (persoană fizică): prin, prin intermediul (cuiva)  mod: prin, prin mijlocirea, cu ajutorul, prin intermediul  local: prin  temporal: timp de, în cursul, după  *cu cazul acuzativ*  cauză: din cauza  local: prin |
| eijv | *numai cu cazul acuzativ*  local: în, spre  temporal: până la, pentru o durată de  scop: pentru, în vederea (unui scop), în scopul  rezultat: pentru, în vederea (unui rezultat)  referire: cu referire la, cu privire la, referitor la  avantaj: pentru, în avantajul, în favoarea  dezavantaj: contra, împotriva, în dezavantajul  în loc de ejn şi cu acelaşi sens |
| ejk, ejx | *numai cu cazul genitiv*  sursă / separaţie: din, de la  temporal: de, de la, din acest moment  cauză: din cauza  partitiv: dintre, din (uneori exprimat cu genitivul partitiv)  instrument: prin |
| ejn | *numai cu cazul dativ*  local: în, la  temporal: timp de, în timpul, în cursul  asociere: cu, împreună cu, în unire cu  cauză: din cauza, datorită, mulţumită  instrument: cu  referire: cu referire la, cu privire la, referitor la  mod: cu  posesie: cu, care are  standard: în conformitate cu, conform cu  în loc de eijv cu un verb de mişcare |
| ejpi | *cu cazul genitiv*  local: pe, în faţa, înaintea  temporal: în timpul, în cursul  cauză: din cauză, datorită, mulţumită  *cu cazul dativ*  local: pe, aproape de  temporal: în timpul  cauză: din cauza, datorită, mulţumită  *cu cazul acuzativ*  local: pe  temporal: în timpul |
| kata | *cu cazul genitiv*  local: în jos, josul  opoziţie: împotriva, contra  sursă: din, de la  *cu cazul acuzativ*  standard: în conformitate cu, potrivit cu, după  local: pe întinderea, în lungul, spre  temporal: în timpul  distributiv: din . . . în . . ., câte . . .  scop: în scopul, în vederea  referire: cu referire la, referitor la, în ce priveşte |
| meta | *cu cazul genitiv*  asociere: cu, împreună cu, însoţit de  local: printre, în mijlocul  mod: cu (arătând împrejurările, contextul)  *cu cazul acuzativ*  temporal: după  local: după, în spatele |
| para | *cu cazul genitiv*  sursă / local: din, de la  agent: din, de la  *cu cazul dativ*  local: lângă, la  asociere: cu  *cu cazul acuzativ*  local: pe lângă, pe marginea, de-a lungul  comparaţie: mai mult decât, în comparaţie cu  opoziţie: împotriva, contra |
| peri | *cu cazul genitiv*  referire: despre  reprezentativ: din partea, în numele, pentru  *cu cazul acuzativ*  local: în jurul, aproape de  temporal: aproape, pe vremea  referire: relativ la, cu privire la, referitor la |
| Pro | *numai cu cazul genitiv*  local: înaintea, la, în faţa  temporal: înainte de  prioritate: mai important decât |
| Prov | *aproape întotdeauna cu cazul acuzativ*  scop: în scopul, pentru  local: spre  temporal: pentru (arătând durata)  rezultat: cu rezultat de  opoziţie: împotriva, contra  asociere: cu, în unire cu, împreună cu |
| sun | *numai cu cazul dativ*  asociere: împreună cu, în asociere cu |
| uJper | *cu cazul genitiv*  reprezentare/avantaj: în locul, pentru, în favoarea,  de dragul  referire: despre  substituţie: în locul  *cu cazul acuzativ*  local: asupra, deasupra  comparaţie: mai mult decât |
| uJpo | *cu cazul genitiv*  agent: de (cu un verb pasiv), prin (cu un verb  activ)  instrument: prin mijlocirea, cu ajutorul  *cu cazul acuzativ*  local: sub, dedesubt  subordonare: sub |

### 10.1.3 Exerciţii

1. Analizaţi prepoziţiile din următorul text (Ioan 1:1-18):

jEn ajrch|Â hjn oJ logov, kai oJ logov hjn prov ton qeon, kai qeov

hjn oJ logov. 2 ouJtov hjn ejn ajrch| prov ton qeon. 3 panta di j

aujtou ejgeneto, kai cwriv aujtou ejgeneto oujde eJn. oJ gegonen

4 ejn aujtw| zwh hjn, kai hJ zwh hjn to fwv twn ajnqrwpwn: 5 kai

to fwv ejn th| skotia| fainei, kai hJ skotia aujto ouj katelaben.

6 jEgeneto ajnqrwpov, ajpestalmenov para qeou, ojnoma aujtw|

jIwannhv: 7 ouJtov hjlqen eijv marturian iJna marturhsh| peri tou fwtov, iJna pantev pisteuswsin di j aujtou. 8 oujk hjn ejkeinov to fwv, ajll j iJna marturhsh| peri tou fwtov. 9 hjn to fwv to ajlhqinon, oJ fwtizei panta ajnqrwpon, ejrcomenon eijv ton kosmon. 10 ejn tw| kosmw| hjn, kai oJ kosmov di j aujtou ejgeneto kai oJ kosmov aujton oujk ejgnw. 11 eijv ta ijdia hjlqen, kai oiJ ijdioi aujton ouj parelabon. 12 oJsoi de ejlabon aujton, ejdwken aujtoiv ejxousian tekna qeou genesqai, toiv pisteusousin eijv to ojnoma aujtou, 13 oiJ oujk ejx aiJmatwn oujde ejk qelhmatov sarkov oujde ejk qelhmatov ajndrov ajll j ejk qeou ejgennhqhsan. 14 Kai oJ logov sarx ejgeneto kai ejskhnwsen ejn hJmin, kai ejqeasameqa thn doxan aujtou, doxan wJv monogenouv para patrov, plhrhv caritov kai ajlhqeiav. 15 jIwannhv marturei peri; aujtou kai kekragen legwn. ouJtov hjn oJn eijpon: oJ ojpisw mou ejrcomenov ejmprosqen mou gegonen, oJti prwtov mou hjn. 16 oJti ejk tou plhrwmatov aujtou hJmeiv pantev ejlabomen kai carin ajnti caritov: 17 oJti oJ nomov dia Mwu`sewv ejdoqh, hJ cariv kai hJ ajlhqeia dia jIhsou Cristou ejgeneto. 18 Qeon oujdeiv eJwraken pwpote monogenhv qeov oJ wjn eijv ton kolpon tou patrov ejkeinov ejxhghsato.

2. Analizaţi prepoziţiile din Galateni 1.1-2:

1. Paulov, ajpostolov oujk ajp j ajnqrwpwn, oujde di j ajnqrwpou, ajlla dia jIhsou Cristou kai qeou patrov tou ejgeirantov aujton ejk nekrwn, 2. kai oiJ sun ejmoi pantev ajdelfoi, taiv ejkklesiaiv thv Galatiav.

3. Analizaţi prepoziţiile din Galateni 1.11-12:

11. Gnwrizw de uJmin, ajdelfoi, to eujaggenlion to eujaggelisqen uJp j ejmou oJti oujk ejsti kata ajnqrwpon, 12. Oujde gar ar ejgw para ajnqrwpou parelabon aujto oujte edidaxqhn, ajlla di j ajpokalupyewv jIhsou Cristou.

4. Analizaţi prepoziţiile din Galateni 4.21-23:

21. Legete moi oiJ uJpo nomon qelontev eijnai, ton nomon oujk ajkouete; 22. gegraptai gar oJti jAbraam duo uiJouv ejscen, eJna ejk thv paidiskhv kai eJna ejk thv ejleuqerav. 23. Ajll j oJ men ejk thv paidiskhv kata sarka genennhtai, oJ de ejk thv ejleuqerav dia thv ejpaggeliav.

5. Analizaţi prepoziţiile din Tit 1.1-3:

1. Paulov, doulov qeou, ajpostolov de jIhsou Cristou kata pistin ejklektwn qeou kai ejpignwsin ajlhqeiav thv kat j eujsebeian, 2 ejp j ejlpidi zwhv aijwniou, hJn ejphggeilato oJ ajyeudhv qeov pro cronwn aijwniwn, 3. ejfanerwse de kairoiv ijdioiv ton logon aujtou ejn khrugmati oJ ejpisteuqhn ejgw kat j ejpitaghn tou swthrov hJmwn qeou.

## 10.2 Conjuncţiile

### 10.2.1 Conjuncții principale

Conjuncţiile sunt cuvintele care leagă două sau mai multe cuvinte de acelaşi fel, cum ar fi două substantive, două adverbe, etc., sau două propoziţii subordonate, ori chiar fraze. Conjuncţiile cele mai frecvente în limba greacă sunt:

(1) kai = şi, de asemenea.

(2) de = dar, deci, însă

(3) ajlla = ci, dimpotrivă (un contrast puternic)

(4) gar = căci, pentru că, deoarece

### 10.2.2 Conjuncții cu roluri multiple

Există şi alte particule inflexibile în greacă, unele cu rol de conjuncţii, altele de adverb, cum sunt:

ajmhn - amin, adevărat, într-adevăr, sigur (ebraism)

ajn (ejan) - dacă, aşa, atunci, astfel (introduce o subordonată)

ge - sigur, adevărat

dh - cu adevărat, serios

eij... mhn - dacă… atunci într-adevăr; cu siguranţă, categoric

men - şi, într-adevăr

nh - afirm (confirm) sub jurământ

nai - da (particulă afirmativă)

(eij) per - (dacă) adevărat

pou - unde

pwv - cum

te - şi; te... te, nu doar… ci şi

tote - atunci, apoi, astfel

(men) toi - categoric

men... de - într-adevăr... dar; da,… însă.

ajra - aşa, astfel

ajra... ge - dacă cel puţin,… măcar [de]… oare... măcar...

### 10.2.3 Exerciţii

1. Traduceţi în limba română:

1. oJ kuriov sunesqiei aujtoiv kai legei aujtoiv ejn parabolaiv.

2. oiJ ajdelfoi tou jIhsou hjsan ejn tw| iJerw| sun toiv ajpostoloiv.

3. ejn ajrch| hjn oJ logov, kai oJ logov hjn prov ton qeon.

4. ejn Galilaia| jIhsouv ejxeballe ta daimonia kai ejqerapeue

pollouv.

2. Comentaţi prepoziţiile şi conjuncţiile din următoarele exemple:

prosdramwn de oJ Filippov hjkousen aujtou ajnaginwskontov

jHsaian ton profhthn kai eijpen: ajra ge ginwskeiv aJ

ajnaginwskeiv; oJ de eijpen, pwv gar ajn dunaimhn ejan mh tiv oJdhghsei me parekalesen te ton Filippon ajnabanta kaqisai

sun aujtw| (Fapte 8:30-31).

grhgoreite kai proseucesqe, iJna mh ejlqhte eijv peirasmon: to men pneuma proqumon hJ de sarx ajsqenhv. (Mc. 14:38).

tw| gar jAbraam ejpaggeilamenov oJ qeov, ejpei kat j oujdenov

eijcen meizonov oJmosai, wjmosen kaq j eJautou legwn: eij mhn

eujlogwn eujloghsw se kai plhqunwn plhqunw se (Evrei 6:13-14).

## 10.3 Numeralele

Ca şi în limbile ebraică şi latină, literele greceşti erau folosite şi cu semnificaţie numerică, iar distincţia între litere şi numerale se făcea cu ajutorul unui accent: a/ = 1; ia/ = 11; ke/= 25. În ediţiile moderne ale textelor Noului Testament grecesc, numeralele cardinale sunt scrise conform tabelului de mai jos.

Valoare Simbol Denumire cardinal Denumire ordinal

1. a / eiJv, mia, eJn prwtov

2. b / duo deuterov

3. g / treiv, tria triv

4. d / tessarev,tessara tetartov

5. e / pente pemptov

6. v / eJx eJktov

7. z / eJptav eJbdomov

8. h / ojktwv ojgdoov

9. q / ejnnea ejnatov

10. i / deka dekatov

11. ia / eJndeka eJndekatov

12. ib / dwdeka dwdekatov

14. id / dekatessarev tessareskaidekatov

15. ie / dekapente ejntekaidekatov

18. ih / deka ojktwv ojktwkaidekatov

20. k / eiJkosi(n)

25. ke / eiJkosi pente

30. l / triakonta

40. m / tesserakonta

50. n / penthkonta penthkontov

60. x / eJxhkonta

70. o / eJbdomhkonta

80. p / ojgdohkonta

90. ejnenhkonta

100. r / eJkaton

200. s / diakosioi

300. t / triakosioi

400. u / tetrakosioi

500. f / pentakosioi

600. c / eJxakosioi

900. ejnenakosioi

1,000. ,a cilioi[[16]](#footnote-16)

2,000. ,b discilioi

3,000. ,g triscilioi

4,000. ,d tetrakiscilioi

5,000. ,e pentakiscilioi

10,000. M murioideka ciliadev

20,000. M eijkosi ciliadev

50,000. M muriadev pente

Unele numerale cardinale sunt declinabile: eiJv se declină doar la singular, iar celelalte numai la plural. eiJv se declină conform adjectivelor de declinarea întâi, în timp ce duo, treiv, şi tessarev conform paradigmei declinării a 3a. Numeralele de la 200 în sus (sau acelea care se termină în oi) se declină conform paradigmei adjectivelor de declinarea 1a şi 2a. Numeralele ordinale se declină ca adjectivele de declinarea 1a şi 2a.

### 10.3.1 Exerciţii

1. Traduceţi şi comentaţi exemplele biblice următoare:

1. ejn de touto mh lanqanetw uJmav, ajgaphtoi, oJti mia hJmera

para kuriw| wJv cilia ejth kai cilia ejth wJv hJmera mia.

2 Pt. 3:8

2. kai hjkousa ton ajriqmon twn ejsfragismenwn eJkaton

tesserakonta tessarev ciliadev. Apoc. 7:4

3.makariov kai aJgiov oJ ejcwn merov ejn th| ajnastasei th| prwth| ejpi toutwn oJ deuterov qanatov oujk ejcei ejxousian, Apoc. 20:6

4. eijpan oujn oiJ jIoudaioi tesserakonta kai eJx ejtesin

oijkodomhqh oJ naov ouJtov kai su ejn trisin hJmeraiv ejgereiv

aujton, In. 2:20

# 11. Timpul aorist (acŢiune punctualĂ)

1 Ioan 2:14b. ***ejgraya*** uJmin, neaniskoi, oJti ijscuroi ejste kai oJ

logov tou qeou ejn uJmin menei

V-am scris, tinerilor, pentru că sunteţi puternici şi

cuvântul lui Dumnezeu rămâne în voi

Ioan 6:31 oiJ paterev hJmwn to manna ***ejfagon*** ejn th| ejrhmw|,

Părinţii noştri mană au mâncat în pustiu...

## 11.1 Generalităţi

Timpul aorist este un timp secundar care exprimă o acţiune momentană, instantanee, „punctuală”, îndeplinită într-un trecut nedeterminat, şi era folosit frecvent în limba greacă (aproximativ cum este folosit astăzi perfectul compus în limba română, sau, în Oltenia, perfectul simplu). Prin caracterul său punctual aoristul indică fie consumarea unei acţiuni, fie momentul ei de început, fie momentul încheierii ei. Caracterul momentan al acţiunii este atât de puternic încât la unele moduri, cum ar fi modul imperativ şi subjonctiv, aoristul aproape că nu mai comunică nimic despre timpul acţiunii ca atare, nici o informaţie *temporală*, ci doar informaţie de *aspect*, privitoare la *calitatea* acţiunii (caracter momentan).

La verbele în –w aoristul apare în 2 forme principale: *aorist tematic*, cu forme doar la diatezele activă şi medie, şi care are două subcategorii: aoristul 1, *sigmatic* (cu s) – numit şi aorist *slab* (apare la verbele regulate şi foloseşte rădăcina prezentului), şi aoristul 2 – sau aoristul tare (fără s, ci cu o rădăcină de aorist şi cu terminaţiile imperfectului).

A doua formă a aoristului este *aoristul atematic* (sau aorist 3) cu două subcategorii şi el: aorist radical *tare*, în – n, uneori cu înţeles pasiv (aor. 2), şi aorist pasiv *slab* în - qhn.

**Aorist Aor. 1 (sigmatic): ej + răd. P.+ s + term. în „a”**

***tematic* Aor. 2 (tare): ej + răd. A.+ term. de imperfect**

***atematic* (Aor. 2 modificat) ej + răd. A. + n, qhn, etc.**

## 11.2 Aoristul tematic

### 10.2.1 Aoristul 1 (slab, sigmatic)

Acest tip de aorist foloseşte rădăcina de prezent la care primeşte marca tipică aoristului sigmatic, s, însoţită de terminaţii specifice în a. Paradigma sa morfologică este - sa, - sav, - se, - samen, - sate,

- san.

**ej+ rădăcină prezent + s + terminaţii în „a”**

Paradigmele luw şi ajkouw se conjugă astfel:

ejlusa - am dezlegat ejlusamen - am dezlegat

ejlusav - ai dezlegat ejlusate - aţi dezlegat

ejluse(n) - a dezlegat ejlusan - au dezlegat

hjkousa - am auzit hjkousamen - am auzit

hjkousav - ai auzit hjkousate - aţi auzit

hjkouse(n) - a auzit hjkousan - au auzit

La diateza pasivă, uneori q suplineşte rolul lui s, cum este cazul lui luw - luqhn, alteori s rămâne în faţa lui qh, ca în cazul lui ajkouw – hjkousqhn (vezi lecţia 12, despre diatezele medie şi pasivă). Verbele cu rădăcină în consoană interacţionează cu s asemănător cu interacţia de la viitor:

1) k, g, c + sa = xa

(1) diwkw ejdiwxa

(2) didaskw ejdidaxa (didac-)

(3) khrussw ejkhruxa (khruk-)

Reamintim că perechea de consoane ss (tt în greaca clasică) la verbe cum sunt khrussw, fulassw, frassw, tassw, ascunde o rădăcină în guturală (khruk-, fulak-, frag-, tag-).

2) p, b, f + sa = ya,

(1) grafw ejgraya Notaţi:

(2) blepw ejbleya bletw are răd. blep, aor.1,

oJraw - răd. id, aor. 2,

oJraw, blepw, qewrew,

înseamnă, toate „a vedea”.

3) t, d, q + sa = sa,

(1) peiqw ejpeisa

(2) yeudw ejyeusa

(3) koptw ejkoya [răd. aor. kop-]

(4) aJptw hJya

4) z, x, s, y + sa = sa,

(1) doxazw ejdoxasa

(2) frazw ejfrasa

(2) baptizw ejbaptisa [răd. aor. baptid-]

(3) ejlpizw hjlpisa [răd. aor. ejlpid-]

(4) krazw ejkraxa [răd. aor. krag-]

5) l, m, n, r + sa = la, ma, na, ra. Cade s şi se lungeşte, drept compensaţie, vocala din rădăcină cuvântului (atenţie: nu este vorba despre vocala din terminaţie, ca la viitor), adăugându-se terminaţiile în a:

(1) krinw ejkrina (i scurt trece în i lung)

(2) menw ejmeina (i lung în loc de ejmensa)

(3) nemw ejneima

(4) qelw hjqelhsa (verb neregulat)

(5) ajpostellw ajpesteila (ll trece în l)

(6) aijrw hjra

Observaţi folosirea aoristului 1 în Ioan 1:32, kai ejmarturhsen jIwannhv legwn oJti teqeamai to pneuma katabainon wJv peristeran ejx oujranou kai ejmeinen ejp j aujton.

### 10.2.2 Aoristul 2 (tare)

Aoristul 2 are aceeaşi semnificaţie ca aoristul 1, dar modul de formare este diferit. El pleacă de la o rădăcină tematică diferită de rădăcina prezentului, rădăcina de aorist, iar terminaţiile ataşate acestei rădăcini sunt terminaţiile secundare, întâlnite la timpul imperfect (-on, -e~, - e, -omen, -ete, - on). Are forme de diateză activă şi medie.

ej **+ rădăcina aorist 2 + terminaţii imperfect (secundare)**

Diferenţa între aoristul 2 şi imperfect rezidă în diferenţa dintre cele două rădăcini. De exemplu, leipw (las, părăsesc) are rădăcina de prezent leip- iar rădăcina de aorist 2 este lip*-.*

aug. răd. term. aor 2. echiv. lb.rom. imperfect

ej lip on = ej**lip**on - am lăsat ejleipon

ej lip ev = ej**lip**ev - ai lăsat ejleipev

ej lip e = ej**lip**e - a lăsat ejleipe

ej lip omen = ej**lip**omen - am lăsat ejleipomen

ej lip ete = ej**lip**ete - aţi lăsat ejleipete

ej lip on = ej**lip**on - au lăsat ejleipon

Luând un alt exemplu, lambanw are rădăcina lab:

aug. răd. term. Aor. 2. echivalent limba română

ej lab on = ej**lab**on - am luat

ej lab ev = ej**lab**ev - ai luat

ej lab e = e**lab**e - a luat

ej lab omen = ej**lab**omen - am luat

ej lab ete = ej**lab**ete - aţi luat

ej lab on = ej**lab**on - au luat

În cazul verbelor cu consoană finală dublă la timpul prezent, rădăcina aoristului păstrează doar o consoană. De exemplu, pentru ballw - eu arunc, rădăcina aoristă este bal-. Aoristul 2 a fi ejbalon, dar imperfectul este ejballon. Diferenţa dintre rădăcina de prezent şi cea de aorist se poate observa bine în exemplele următoare:

*Prezent răd. aor. aorist 2 echiv. (pf.compus)*

aJmartanw aJmart hJmarton am păcătuit,

lambanw lab ejlabon am luat,

manqanw maq ejmaqon am învăţat,

pinw pi ejpion am băut,

ajpoqnhskw qan ajpeqanon am murit,

piptw pes ejpeson am căzut,

feugw fug ejfugon am fugit,

ajgw ajg hjgagon am condus,

*eijsagw eijshgagon am condus înăuntru,*

*ejxagw ejxhgagon am condus afară,*

*sunagw sunhgagon am adunat, am strâns*

ballw bal ejbalon am aruncat, aruncai

*ejkballw ejxebalon am aruncat afară, am scos*

*ejpiballw ejpebalon am aruncat asupra a ceva,*

*sumballw sumebalon am aruncat peste ceva,*

ginwskw gno ejgnwn am cunoscut,

bainw ba ejbhn am mers,

oJraw ijd eijdon am văzut,

euJriskw euJr euJron am descoperit,

legw ejp eijpon am zis,

leipw lip ejlipon am lăsat,

ejcw sec ejscon am avut (ţinut),

ejsqiw fag ejfagon am mâncat,

pascw paq ejpaqon am suferit,

ejrcomai ejlq hjlqon am venit,

ferw ejnegk hjnegkon am adus,

## 11.3 Aoristul atematic

Este tratat în multe manuale ca o formă de aorist 2, dar are un caracter complementar. Rădăcina de aorist primeşte terminaţii care sunt direct atașate la rădăcina verbală, și care folosesc paradigma - n, - v, - [-], - men, - te, - san.

ej **+ rădăcina aorist + terminaţii specifice aorist 3**

Paradigma aceasta se întâlneşte la modul indicativ şi la modul optativ, diateza pasivă. Unul din verbele reprezentative este gignwskw.

ejgnwn ejgnwmen

ejgnwv ejgnwte

ejgnw ejgnwsan[[17]](#footnote-17)

Un alt verb din aceeaşi categorie este fainw,

ejfanhn ejfanomen

ejfanhv ejfanete

ejfanh ejfanosan

Printre verbele care urmează această paradigmă sunt ejdun (dunw), construcţiile cu - ebhn (- bainw), unele verbe în – mi, de exemplu ejsthn (iJsthmi: ejsthn, ejsthv, ejsth, etc.),[[18]](#footnote-18) formele de aorist pasiv (atât ale verbelor care folosesc la pasiv qh, ex. ejluqhn - din luw, cât şi cele care nu folosesc q ci doar –h, aproximativ 30 de verbe din NT, de exemplu ejgrafhn, din grafw).[[19]](#footnote-19)

## 11.4 Aoristul mixt

În limba greacă *koine* terminaţia în sa*,* caracteristică aoristului 1, a influenţat considerabil şi verbele neregulate care folosesc aoristul 2. Unele au preluat aceste terminaţii de tip - a în locul celor de imperfect, ca formă alternativă, la indicativ, diateza activă, fară să folosească, însă, şi s intermediar. Astfel de construcţii dovedesc o anumită ambiguitate, caracterul tranzitoriu, popular, al limbii greceşti *koine*. De ex.: legw, eu zic, foloseşte aor. 2, eijpon, dar şi forma mixtă eijpa; leipw, eu las, foloseşte aor. 2, ejlipon, dar şi formaejlipa.

oujk ejstin gegrammenon ejn tw| nomw| uJmwn oJti ejgw eijpa qeoi

ejste;

nu este scris în legea voastră „eu am zis, sunteţi dumnezei?”

(In. 10:34b)

mh qaumash|v oJti eijpon soi, dei uJmav gennhqhnai ajnwqen.

nu te mira că ţi-am zis „trebuie să vă naşteţi de sus”. (In. 3:7)

ejgw de eijpa tiv eij kurie, oJ de kuriov eijpen ejgw eijmi jIhsouv JJ

oJn su diwkeiv

Eu am zis, cine eşti, Doamne, iar Domnul a zis, eu sunt Isus pe care

tu îl prigoneşti (Fapte 16:15)

## 11.5 Exerciţii

Vocabular:

ajmhn - amin, adevărat, ajnemov, oJ - vânt,

ajnoigw - deschid, ajpagcw - spânzur,

ajpoqnhskw - mor, ajrtov, oJ - pâine,

ajnabainw- sui biblion, to - carte mică,

baptw - cufund, biov, oJ - viaţă (biologică),

boulomai - doresc, deomai - cer,

diakonov, oJ - slujitor, eJwv - până când, până la,

daimonion, to - demon, diabolov, oJ - diavol,

hJliov, oJ - soare, qhsaurov, oJ - comoară,

jIerousalhm, hJ - Ierusalim, kaqarizw - curăţ,

karpov, oJ - rod, fruct, katalambanw - obţin, apuc

kaqhmai - şed katabainw- cobor

katartizw - unesc, leipw – (îmi) lipseşte

kateuqunw - îndrept, melw - am grijă (de cineva),

metanoia, hJ - pocăinţă, nefelh, hJ - nor,

numfh, hJ - mireasă, oijkia, hJ - casă,

ojmbrov, oJ - ploaie, proseuch, hJ - rugăciune,

sumbouleuw - mă sfătuiesc, ejpiqumia, hJ - poftă,

kataluw - distrug, klinw - aplec, înclin

koptw - tai, ktizw - creez, zidesc, construiesc

leprov, oJ - lepros, macomai - lupt,

merizw - despart, ojfeilw - datorez, trebuie,

ojfqalmov, oJ - ochi, paraklhtov, oJ - mângâietor, avocat,

paralambanw - primesc, peirazw - ispitesc, testez,

ploion, to - barcă, corabie, plunw - mă spăl,

parousia, hJ - venire, parrhsia, hJ - îndrăzneală,

pote - când, de când, prin - înainte,

prolambanw - grăbesc, sukh, hJ - smochin,

topov, oJ - loc, tuflov, oJ - orb,

filia, hJ - prietenie, uJpostrefw - mă întorc,

uJpotassw - mă supun, feugw - fug,

fulassw - păzesc, yeudomai- mint, înşel

cwra, hJ - regiune.

1. Traduceţi în limba română:

1. oiJ tufloi hjkousan thn fwnhn tou jIhsouv kai oJ kuriov

ejqerapeuse touv ojfqalmouv aujtwn.

2. oJte oiJ maqhtai oujk ejxebalon ta daimonia, oJ kuriov

eijshgagen touv maqhtav eijv thn ejrhmon.

3. jIhsouv hjlqe ejk tou iJerou kai eijseporeuqh eijv thn oijkian

tou Petrov.

4. sunhgagete touv doulouv kai ajnegnwte to biblion.

5. oiJ neaniai ejfagon ajrton kai karpouv ejn th| oijkia| thv

numfhv.

6. eijdomen ton topon oJpou oJ Messiav ajpeqane.

7. oiJ ajnqrwpoi ejscon parrhsian kai ejkhruxan to eujaggelion

ejn tw| iJerw|**.**

8. oiJ maqhtai tou kuriou ejdoxasan ton Qeon kai ton uiJon

aujtou jIhsoun Criston.

9. palin oJ jIhsouv kai oiJ ajpostoloi ejporeuqhsan para thn

qalassan thv Galilaiav.

10. jIhsouv uJpestreye ejk jIerousalhm sun toiv ajpostoloiv kai

eijseporeuqh palin eijv thn Galilaian.

2. Traduceţi în limba greacă:

1. Isus le-a spus încă odată: adevărat, adevărat vă spun că Eu sunt viaţa.

2. Voi mergeaţi pe drumul rău, dar acum aţi crezut în Domnul.

3. Leproşii au mers în oraş pentru că apostolii predicau cu îndrăzneală.

4. În ceasul acela noi am cunoscut că Isus este Fiul lui Dumnezeu.

5. Când omul lui Dumnezeu a despărţit marea, poporul a intrat în ţara făgăduinţelor.

6. Când templul a fost curăţit, Isus a predicat acolo împotriva ipocriţilor.

7. Fiii lui Zebedei s-au sfătuit şi s-au întors spre Isus.

8. Am văzut, am scris şi am predicat aşa cum am auzit.

1. Exemple de tradus şi analizat.
   * + 1. Tote oJ jIhsouv ejlalhsen toiv ojcloiv kai toiv maqhtaiv aujtou legwn, ejpi thv Mwu`sewv kaqedrav ejkaqisan oiJ grammateiv kai oiJ farisaioi. Mat. 23.1-2.
       2. Ouj monon de, ajlla kai kaucwmenoi ejn tw| qew| dia tou kuriou hJmwn jIhsou Cristou di j ouJ nun thn katallaghn ejlabomen. (Rom. 5.4)
       3. Pistei kai peri mellontwn eujloghsen jIsaak ton jIakob kai ton jHsau. (Evrei 11.20)
       4. oiJ dia pistewv kathgonisanto basileiav, eijrgasanto dikaiosunhn, ejpetucon ejpaggeliwn, ejfraxan stomata leontwn, ejsbesan dunamin purov, ejfugon stomata makairhv, ejdunamwqhsan ajpo ajsqeneiav, ejgenhqhsan ijscuroi en polemw, parembolav ejklinan ajllotriwn, ejlabon gunaikev ejx ajnastasewv touv nekrouv aujtwn. (Evrei 11.33-35a).

# 12. Diatezele medie şi pasivă

În comparaţie cu diateza activă, diatezele medie şi pasivă oferă un plus de nuanţe exprimării şi sunt foarte des folosite în limba greacă. La aceste diateze verbele folosesc două seturi de terminaţii, primare şi secundare.

## Terminaţii generale

a) *Timpurile principale* (prezent, perfect, viitor) folosesc terminaţii primare (paradigma morfologică în - ai):

- mai, - meqa

- sai, - sqe

- tai, - ntai.

Când se adaugă vocalele de legătură (o, e), apare contracţia în h, şi terminaţiile arată un pic diferit:

- omai, - omeqa

- h| (esai), - esqe

- etai, - ontai.

b) *Timpurile secundare* (imperfect, aorist, şi mai-mult-ca-perfectul) folosesc la diatezele medie şi pasivă terminaţii secundare (paradigma morfologică în - o):

- mhn, - meqa

- so, - sqe

- to, - nto

care, cu vocalele de legătură arată astfel (*cf.* contracţia în ou):

- omhn, - omeqa

- ou (din eso) - esqe

- eto, - onto.

### Diateza medie

În general, modul de formare al diatezei medii urmează schema următoare:

**răd. prezent + terminaţii principale (în** ai**) sau secundare (în** o**)**

Ca aplicaţie, *diateza medie* a verbului luw conjugat la prezent şi viitor:

luomai - mă dezleg lusomai - mă voi dezlega

luh| - te dezlegi lush| - te vei dezlega

luetai - se dezleagă lusetai - se va dezlega

luomeqa - ne dezlegăm lusomeqa - ne vom dezlega

luesqe - vă dezlegaţi lusesqe - vă veţi dezlega

luontai - se dezleagă lusontai - se vor dezlega

### Diateza pasivă

În cazul *diatezei pasive* apare şi marca specifică a pasivului, q sau qh.

**răd. prezent + [**qh**]** **+ term. principale (în** ai**) sau secundare (în** o**)**

La multe verbe, printre care şi luw, marca pasivului, qh, nu apare la timpul prezent, dar este vizibilă la timpul viitor:

luomai - sunt dezlegat luqhsomai - voi fi dezlegat

luh| - eşti dezlegat luqhsh| - vei fi dezlegat

luetai - este dezlegat luqhsetai - va fi dezlegat

luomeqa - suntem dezlegaţi luqhsomeqa - vom fi dezlegaţi

luesqe - sunteţi dezlegaţi luqhsesqe - veţi fi dezlegaţi

luontai - sunt dezlegaţi luqhsontai - vor fi dezlegaţi

Verbul luw are aceeaşi formă la prezent pentru diatezele medie şi pasivă. Acest fenomen se întâmplă şi în cazul altor verbe (ori timpuri).

ejluomhn - mă dezlegam ejluomeqa - ne dezlegam

ejluou - te dezlegai ejluesqe - vă dezlegaţi

ejlueto - se dezlega ejluonto - se dezlegau

Verbul ajkouw are şi el aceleaşi forme la diateza medie şi pasivă:

hjkouomhn - eu mă auzeam hjkouomeqa - noi ne auzeam

hjkouou -tu te auzeai hjkouesqe - voi vă auzeaţi

hjkoueto - el se auzea hjkouonto - ei se auzeau

### Aoristul mediu şi pasiv

Diferenţele dintre diateza medie şi pasivă se observă mai uşor la aorist. Rolul legăturilor o şi e este luat de grupurile sa şi qh:

- samhn, - sameqa

- sw (saso) - sasqe

- sato, - santo.

În cazul diatezei pasive, - qh ia rolul lui - sa, şi se obţine o paradigmă de tip aorist 2:

- qhn, - qhmen

- qhv, - qhte

- qh, - qhsan

*D. medie*

ejlusamhn - m-am dezlegat ejlusameqa - ne-am dezlegat

ejlusw - te-ai dezlegat ejlusasqe - v-aţi dezlegat

ejlusato - s-a dezlegat ejlusanto - s-au dezlegat

*D. pasivă*

ejluqhn - am fost dezlegat ejluqhmen - am fost dezlegaţi

ejluqhv - ai fost dezlegat ejluqhte - aţi fost dezlegaţi

ejluqh - a fost dezlegat ejluqhsan - au fost dezlegaţi

În ce priveşte verbul ajkouw el devine hjkousa, respectiv, hjkousqhn.

*D. medie*

hjkousamhn - m-am auzit hjkousameqa - ne-am auzit

hjkousw - te-ai auzit hjkousasqe - v-aţi auzit

hjkousato - s-a auzit hjkousanto - s-au auzit

*D. pasivă*

hjkousqhn - am fost auzit hjkousqhmen - am fost auziţi

hjkousqhv - ai fost auzit hjkousqhte - aţi fost auziţi

hjkousqh - a fost auzit hjkousqhsan - au fost auziţi

Interacţia dintre rădăcină şi terminaţii, la pasiv mai ales, se exprimă cel mai ades prin păstrarea grupării -qh, deşi, uneori, aceasta poate dispărea, făcând loc paradigmei simple în - h:

1) k, g, c + qhn = cqhn

*D. medie* *D. pasivă*

(1) diwkw ejdiwxamhn ejdiwcqhn

(2) didaskw ejdidaxamhn ejdidacqhn

(3) khrussw ejkhruxamhn ejkhrucqhn

2) p, b, f + qhn = qhn (excepţie, f + qhn = fhn)

(1) grafw ejgrayamhn ejgrafhn (aor.2)

(2) blepw ejbleyamhnejblefhn

Ex: ejgrafhn, ejgrafhmen

ejgrafhv, ejgrafhte

ejgrafh, ejgrafhsaj

3) t, d, q + qhn = sqhn

(1) peiqw ejpeisamhn ejpeisqhn

(2) koptw ejkoyamhn ejkophn (aor.2)

(3) aJptw hJyamhn **---------**

4) z, x, s, y + qhn = sqhn

(1) baptizw ejbaptisamhn ejbaptisqhn

(2) doxazw ejdoxasamhn ejdoxasqhn

(3) ejlpizw hjlpisamhn **---------**

5) l, m, n, r + s, qhn. La diateza medie, ca şi la diateza activă, interacţia l, m, n, r + s duce la lungirea compensatorie a vocalei din rădăcină: menw - meinamhn. Pentru pasiv, interacţia l, m, n, r + qhn duce la următoarele rezultate:

a) n + qhn = qhn *D. medie* *D. pasivă*

(1) krinw ejkrinamhn ejkriqhn

(2) menw ejmeinamhn **-------**

b) l, r + qhn = lhn, respectiv rhn (rqhn), etc.

(1) qelw hjqelhsamhn  **-------**

(2) ajpostellw ajpesteilamhn ajpestalhn (aor.2)

(3) aijrw hjramhn hjrqhn

c) m + qhn = se adaugă h înaintea lui qh: - mhqhn:

(1) nemw ejneimamhn ejnemhqhn

Verbele la aorist 2, au aceeaşi formă la diatezele medie şi pasivă. În cazul lui leipw:

ejlipomhn ejlipomeqa

ejlipou ejlipesqe

ejlipeto ejliponto

## Diatezele medie şi pasivă ale verbelor deponente.

Categoria verbelor deponente cuprinde verbele care folosesc la unele timpuri forme de diateză medie dar cu înţeles activ.[[20]](#footnote-20) De exemplu, verbul ejrcomai (a merge, a veni):

ex.: - eujqewv legete oJti ojmbrov ejrcetai, kai ginetai ouJtwv

îndată ziceţi „vine ploaia”, şi aşa se întâmplă. (Lc. 12:54)

Unele verbe sunt deponente doar la un anumit timp. De exemplu, verbul a fi, eijmi este nedeponent la prezent dar este deponent la viitor ejsomai, ejsh|, ejstai, ejsomeqa, etc. Unele verbe deponente nu folosesc aoristul mediu, ci aoristul pasiv cu înţeles activ sau mediu. De exemplu, poreuomai = eu merg (deponent) foloseşte aoristul pasiv ejporeuqhn = m-am dus, cu înţeles activ şi mediu (poreuomai nu are formă aorist mediu).

Alte verbe deponente admit o formă de aorist la diateza medie dar şi un aorist pasiv, şi amândouă au sens activ. De exemplu, ajpokrinomai, a răspunde, are o formă de aorist mediu, ajpokrinamhn, dar şi o formă de aorist pasiv ajpokriqhn, amândouă înseamnând „am răspuns”. La fel, ginomai, a deveni, are aorist mediu, ejgenomhn, şi unul pasiv, ejgenhqhn, amândouă cu sensul „am devenit”.

# 13. Verbele de contracŢie

O categorie aparte de verbe de conjugarea în - w sunt verbele de contracţie, care prezintă pe scară largă acest fenomen al contracţiei din cauza unei particularităţi : rădăcina lor se termină în w precedat de vocalele e, o, a, adică ew, ow, aw, *cf.* filew, plhrow, timaw, ceea ce în conjugare crează contextul multor modificări de diftongi.

## Descriere şi reguli generale de conjugare

Contracţia este un fenomen dinamic, supus preferinţelor vorbitorilor unei limbi şi nu era folosită de toate dialectele limbii greceşti în acelaşi fel. De exemplu, dialectul attic folosea în mod intens contracţia, mai mult decât celelalte dialecte, pe când dialectul ionic apela foarte puţin la ea (cf. manuscrisele lui Herodot, unde se pot întâlni des formele ee, eh, necontrase). Uneori chiar şi regulile de contracţie erau diferite:

a. Diftongii eo, ew, eou rămân diftongi deschişi în dialectul attic, dar nu în celelalte. În dialectul ionic, de exemplu, eou se contractă în eu, ca în exemplele: seo – seu (al tău), fileousi – fileusi (ei iubesc).

b. În dialectele doric şi aeolic, ao, aw, se contractă în a lung. Astfel, cwrawn - cwran (al ţărilor, gen. plural), gelaonti – gelanti (ei râd), etc.

c. În dialectul doric, ae se contractă în h; ah în h; aei, ahi în hi ca în nikae – nikh (victorie), oJrahi şi oJraei – oJrei.

d. Tot în dialectul doric, ee devine e, iar oe, oo devin w. Astfel, din fileetw – filhtw, şi din dhloete – dhlwte, iar din iJppoo – iJppw.

În ce priveşte dialectul koine, bazat pe dialectul atic, se pot observa altfel de reguli de contracţie, deşi există şi asemănări. La prezent persoana 1, diftongii ew, aw, ow, din filew, plhrow, timaw, devin w, după modelul: filw, plhrw, timw, Vocalele e, o, a interacţionează cu terminaţiile conform următoarelor reguli de contragere, ducând la prelungirea compensatorie a vocalei de legătură:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Terminaţie |  | **e** | **h** | **ei** | **h|** | **o** | **w** | **ou** | **oi** | **a** |
| voc. răd. | **a** | a | a | a| | a| | w | w | w | w| | a |
|  | **e** | ei | h | ei | h| | ou | w | ou | oi | h |
|  | **O** | ou | w | oi | oi | ou | w | ou | oi | w |

## Paradigme

La timpurile care utilizează sufixe cum sunt s, k (viitorul, aoristul, perfectul) apare şi o lungire a vocalelor finale ale rădăcinii e – h, o - w:

*Dicţionar* *Prezent* *Viitor* *Aorist*

filew filw filhsw ejfilhsa

plhrow plhrw plhrwsw ejplhrwsa

timaw timw timhsw ejtimhsa

Există, însă, excepţii cum ar fi kalew, kalesw, ejkalesa, unde înainte de s este e. În plus, la prezentul infinitiv, diateza activă, verbele în a se contractă din a+ein în an în loc de a|n. Similar, verbele în o se contractă din o + ein la oun, în loc de oin. Un alt exemplu este zaw, a trăi, care în contracţie are sunetul h nu a.

zw zwmen,

zh|v zhte

zh| zwsin

Terminaţiile se aseamănă cu cele ale subjonctivului prezent. Prezentul infinitiv, diateza activă, al lui zaw, este, astfel, zhn, nu zaein. JOraw, verb neregulat, devine la viitor ojyomai, iar la aorist eijdon. Ca paradigme pot fi folosite timaw, filew, plhrow:

Prezent indicativ, d. activă Prezent indicativ, d. medie şi pasivă

timw (timaw) timwmai (timaomai)

tima|v (timaeiv) tima| (timah| - timaesai)

tima| (timaei) timatai (timaetai)

timwmen (timaomen) timwmeqa (timaomeqa)

timate (timaete) timasqe (timaesqe)

timwsi (timaousi) timwntai (timaontai)

Imperfect indicativ, d. activă Imperfect indicativ, d. medie / activă

ejtimwn (ejtimaon) ejtimwmhn (ejtimaomhn)

ejtima (ejtimaev) ejtimw (ejtimaeso)

ejtima (ejtimae) ejtimato (ejtimaeto)

ejtimwmen (ejtimaomen) ejtimwmeqa (ejtimaomeqa)

ejtimate (ejtimaete) ejtimasqe (ejtimaesqe)

ejtimwn (ejtimaon) ejtimwnto (etimaonto)

Prezent indicativ, d. activă Prezent indicativ, d. medie / pasivă

filw (filew) filoumai (fileomai)

fileiv (fileeiv) filh| (fileh| - fileesai)

filei (fileei) fileitai (fileetai)

filoumen (fileomen) filoumeqa (fileomeqa)

fileite (fileete) fileisqe (fileesqe)

filousi (fileousi) filountai (fileontai)

Prezent indicativ, d. activă Prezent indicativ, d. medie / pasivă

plhrw (plhrow) plhroumai (plhroomai)

plhroiv (plhroeiv) plhroi (plhroh| - plhroesai)

plhroi (plhroei) plhroutai (plhroetai)

plhroumen (plhroomen) plhroumeqa (plhroomeqa)

plhroute (plhroete) plhrousqe (plhroesqe)

plhrousi (plhroousi) plhrountai (plhroontai)

Exemple de verbe de contracţie cu rădăcina în *a:*

ajgapaw - iubesc boaw - strig, ţip

gennaw - nasc dierwtaw - învăţ prin întrebări

ejrwtaw - întreb zaw - trăiesc

kopiaw - muncesc nikaw - cuceresc

oJraw - văd oijda - ştiu, cunosc[[21]](#footnote-21)

peinaw - flămânzesc planaw - înşel, amăgesc

prosdokaw - aştept timaw - onorez, cinstesc

Exemple de verbe de contracţie cu rădăcină în *e:*

ajnacwpew - mă retrag ajsqenew - mă îmbolnăvesc

gamew - mă căsătoresc dew - leg

dokew - îmi pare ejleew- am milă

ejpikalew - chem, ujlogew - binecuvântez

eujnoew - mă împrietenesc, eujcaristew - mulţumesc

zhtew - caut qewrew - privesc ca spectator

fwnew - chem afară kalew - chem (pe cineva)

kratew - mă apuc (agăţ) lupew - sufăr

lalew - vorbesc marturew - mărturisesc

misew - urăsc parakalew - implor (încurajez)

peripatew - [mă] plimb poiew  - fac, realizez

proskunew - mă închin sumpaqew - compătimesc

telew - sfârşesc, threw - păstrez

filew - sunt prieten (sau „iubesc”, în sens general)

Exemple de verbe de contracţie cu rădăcină în *o:*

dhlow - arăt, explic eujodow - reuşesc în călătorie

plhrow - umplu staurow - răstignesc, crucific

teleiow - împlinesc, fanerow - mă arăt, clarific

desăvârşesc uJyow - înalţ

S-ar putea da şi câteva exemple mai distractive de conjugare a verbelor de contracţie. Astfel, ajgapaw a fost folosit în următoarele încercări de traducere a unui imn evanghelic foarte cunoscut:

oJ jIhsouv me ajgapa| jIhsouv m jajgapa| tout j oijda

oJti grafh khrussei ta gar biblia moi legei

paidia eijsin aujtw| ta teknia aujtw| ejstin

ajsqhnousi dunatai ajsthnh, sqenhv

nai, jIhsouv ajgapa| nai, jIhsouv m jajgapa|

nai, jIhsouv ajgapa| nai, jIhsouv m jajgapa|

nai, jIhsouv ajgapa| nai, jIhsouv m jajgapa|

hJ grafh khrussei.[[22]](#footnote-22) ta gar biblia moi legei.[[23]](#footnote-23)

## 13.2. Exerciţii:

1. Identificaţi verbele de contracţie din următoarele texte şi analizaţi-le:

oJte oujn hjristhsan legei tw| Simwni Petrw| oJ jIhsouv: Simwn jIwannou, ajgapav me pleon toutwn; legei aujtw|: nai, kurie, su oijdav oJti filw se. legei aujtw|: boske ta ajrnia mou. legei aujtw| palin deuteron: Simwn jIwannou, ajgapav me; legei aujtw|: nai, kurie, su oijdav oJti filw se. legei aujtw: poimaine ta probata mou. legei aujtw| to triton: Simwn jIwannou, fileiv me; ejluphqh oJ Petrov oJti eijpen aujtw| to triton: fileiv me kai legei aujtw|: kurie, panta su oijdav, su ginwskeiv oJti filw se. legei aujtw| oJ jIhsouv: boske ta probata mou. ajmhn ajmhn legw soi, oJte hJv newterov, ejzwnnuev seauton kai periepateiv oJpou hjqelev: oJtan de ghrash|v, ejkteneiv tav ceirav sou, kai ajllov se zwsei kai oiJsei oJpou ouj qelei. (Ioan 21:15-18).

# 14. perfect Şi Chiar Mai mult (acŢiunea cu efect)

Ioan 19:3, oJ jIhsouv eijpen **tetelestai...**

Isus a zis „S-a sfârşit”…

Timpurile perfect şi mai-mult-ca-perfect au un rol important în exegeza biblică pentru că ele oferă o informaţie complexă despre acţiune, reprezentând o acţiune trecută şi încheiată, dar cu efecte care continuă în timp.

## Timpul perfect

*Definiţie*. Verbul la timpul perfect exprimă o acţiune trecută, încheiată, al cărei rezultat continuă şi în prezent. Fiind un timp principal, alături de prezent şi viitor, perfectul utilizează terminaţiile principale la diateza medie şi pasivă, în timp ce la diateza activă are terminaţii de tip secundar, caracteristice, înrudite cu terminaţiile aoristului 1. Semnele distinctive ale perfectului sunt (1) dublarea sunetului iniţial, (2) prezenţa lui k la diateza activă şi a terminaţiilor de tip „a”, adică a terminaţiilor globale de tip „ka”.

(1) *Dublarea sunetului iniţial al rădăcinii: r + e + răd, e +r+ răd,*

În mod caracteristic, dublarea sunetului iniţial al rădăcinii (reduplicare) cuprinde între cele două sunete augmentul e specific timpurilor trecute. Dacă verbul începe cu o consoană, dublarea ei va prinde la mijloc vocala e, adică augmentul:

luw devine leluka (a dezlega).

pisteuw devine pepisteuka(a crede).

swzwdevine seswka (a mântui).

Dacă verbul începe cu o vocală sau diftong, dublarea are ca rezultat lungirea silabei iniţiale şi contracţia lui e:

ajgapawdevine hjgaphka(a iubi).

aijtew devine hjthka (a cere).

ejlpizw devine hjlpika (a spera); etc.

euJriskw devine euJrhka (a descoperi, a găsi); etc.

În cazul în care rădăcina de prezent a verbului începe cu două consoane succesive sau apropiate, prefixul e se adaugă la rădăcina de perfect[[24]](#footnote-24):

ginwskw devine ejgnwka (a cunoaşte, răd. pf. gnw-).

Dacă rădăcina verbului începe cu una din consoanele mute, dublarea se va face cu varianta tare a categoriei respective ; guturala c a fi dublată de k, labiala f cu p, dentala q cu t:

carizomai devine kecarismai (a se bucura).

filew devine pefilhka, (a iubi).

qerapeuw devine teqerapeumai (a vindeca), etc.

În cazul rădăcinilor care încep cu r se adaugă augmentul ej şi se dublează consoana r:

rJantizw devine ejrrantika (a stropi).

rJiptwdevine ejrrimmai(perf. pasiv, a arunca, a împrăştia).

rJizow, rJizoomaidevine ejrrika (a înrădăcina)

(2) *Terminaţiile de tipul „*ka*”sunt specifice timpului perfect la diateza activă, modul indicativ: r + e + răd. + term. „ka”*

O caracteristică importantă a perfectului activ, modul indicativ, este că terminaţiile de tip primar (principal) sunt legate de rădăcina verbului prin grupul ka, de exemplu: leluka, keklika, pepisteuka, seswka, etc (asemănător cu funcţia grupului sa la aorist 1). De fapt, este vorba de o consoană caracteristică de legătură, anume k, şi de terminaţii în a de tip aorist.

Unele verbe nu folosesc, totuşi, această legătură nici la diateza activă, şi, în schimb, au un aşa numit „perfect 2” (*cf.* o rădăcină specifică a perfectului, prin analogie cu aoristul 2). În astfel de cazuri, vocala a continuă să fie prezentă, în terminaţie:

ajkouw - ajkhkoa - auzii

ginomai - gegona **-** apărui, venii.

ejrcomai - ejlhluqa - venii

peiqw - pepoiqa - convinsei

Consoana k interacţionează cu rădăcina verbului într-un mod asemănător cu cel în care verbul interacţionează cu s la aorist 1 şi la viitor.

Dacă rădăcina verbului se termină în vocală lungă (ori diftong), se adaugă sufixul k la rădăcină, fără nici o altă schimbare:

luw devine leluka,

pisteuw devine pepisteuka; etc.

Dacă rădăcina verbului se termină într-o vocală scurtă (*cf.* verbele de contracţie), aceasta se transformă în vocală lungă înaintea sufixului k:

gennaw devine gegennhka, (a naşte),

filewdevine pefilhka (a iubi).

plhrow devine peplhrwka (a umple),

threw devinetethrhka (a păzi, a ţine),

lalew devine lelalhka (a vorbi),

Urmăriţi şi discutaţi următorul exemplu:

ejan tav ejntolav mou thrhshte, meneite ejn th| ajgaph| mou, kaqwv ejgw tav ejntolav tou patrov mou tethrhka kai menw

aujtou ejn th| ajgaph|. Tauta lelalhka uJmin iJna hJ cara hJ ejmh ejn uJmin hj/ kai hJ cara uJmwn plhroqh|. (In. 15:10-11).

Dacă veţi păzi poruncile mele, veţi rămâne în dragostea mea, aşa cum şi eu am păzit poruncile tatălui meu şi rămân în dragostea lui. Vă spun acestea ca bucuria mea [să fie] în voi şi bucuria voastră să abunde.

Există, însă, şi excepţii:

dewdevinededeka(nu dedhka)(a lega).

telewdevineteteleka nu tetelhka (a finaliza, a desăvârşi).

Dacă rădăcina se termină în t, d, q**,** acestea cad înaintea lui k:

piptw devine peptwka (a cădea).

ejlpizw(cu rădăcina ejlpid**-**) devine hjlpika (a spera, a nădăjdui).

peiqw devine pepeismai(perf. pasiv. a convinge).

La rădăcinile terminate în lichide (l, m, n, r) consoana k va înlocui consoana finală din rădăcină. Astfel, klinwdevinekeklika (a apleca, răd. klin-). Alte exemple:

aJmartanw - hJmarthka - păcătuii

ballw - beblhka - aruncai

krinw - kekrika - judecai

pinw - pepwka - băui

Pot exista însă şi excepţii, ca în cazul lui menw:

menw - memenhka - rămăsei

La diatezele pasivă şi medie, timpul perfect al paradigmei luw se formează astfel:

**prima literă dublată +** ej **+ răd. prezent +** k **+ term. în** a **(cf. aorist)**

*D. activă*

leluka - dezlegai lelukamen - dezlegarăm

lelukav - dezlegaşi lelukate - dezlegarăţi

leluke(n) - dezlega lelukasi - dezlegară

Diatezele medie şi pasivă folosesc o paradigmă fără k şi au alte terminaţii:

**prima literă dublată +** ej **+ răd. prezent + term. primare (în „**ai**”)**

*D. medie*

lelumai - mă dezlegai lelumeqa - ne dezlegarăm

lelusai - te dezlegaşi lelusqe - vă dezlegarăţi

lelutai - se dezlegă leluntai - se dezlegară

*D. pasivă*

lelumai - fui dezlegat lelumeqa - furăm dezlegaţi

lelusai - fuseşi dezlegat lelusqe - furăţi dezlegaţi

lelutai - fuse dezlegat leluntai - fură dezlegaţi

Interacţia dintre rădăcina verbului şi terminaţiile primare (mediu-pasiv) ia diverse forme la diateza medie şi pasivă. Se poate observa că terminaţiile perfectului se adaugă direct la rădăcină fără vocale de legătură. Ca urmare, dacă rădăcina se termină în vocală, ea se lungeşte în diftongul înrudit:

threw devinetethrhmai (a păzi).

kalew devine keklhmai (a chema).

La fel, dacă rădăcina verbului se termină într-o consoană, aceasta se poate schimba în diverse moduri: grafw devine gegrammai la persoana 1 sing. (înaintea lui mai), dar la persoana 3 sing. se schimbă înaintea lui tai în gegraptai.

## Timpul mai-mult-ca-perfect

Timpul mai-mult-ca-perfect este un timp secundar şi exprimă o acţiune încheiată care a fost urmată de efecte pe anumită perioadă de timp, în trecut, posibil şi până în prezent. Ca şi perfectul, mai-mult-ca-perfectul se identifică prin dublarea sunetului iniţial – cu augment, prin folosirea sufixului k la diateza activă, şi prin terminaţii care folosesc diftongul ei:

**- ein, - eimen**

**- eiv, - eite**

**- ei, - eisan**

Terminaţiile secundare cu vocala de legătură e alungită în diftongul ei. La diateza pasivă, semnele caracteristice sunt: dublarea şi terminaţiile secundare adăugate direct rădăcinii:

**- mhn - meqa**

**- so - sqe**

**- to - nto**

*Diateza activă*

**prima literă dublată + ej + răd. prez. + k + term. în ei**

lelukein - dezlegasem lelukeimen - dezlegaserăm

lelukeiv - dezlegaseşi lelukeite - dezlegaserăţi

lelukei - dezlegase lelukeisan - dezlegaseră

*Diatezele medie / pasivă*

**prima literă dublată +** ej **+ răd. prezent + term. secundare (în „o”)**

lelumhn - mă dezlegasem lelumeqa - ne dezlegaserăm

leluso - te dezlegaseşi lelusqe - vă dezlegaserăţi

leluto - se dezlegase lelunto - se dezlegaseră

lelumhn - fusesem dezlegat lelumeqa- fuseserăm dezlegaţi

leluso - fusesei dezlegat lelusqe - fuseserăţi dezlegaţi

leluto - fusese dezlegat lelunto - fuseseră dezlegaţi

Exemplu:

kai oujk ejpesen, teqemeliwto gar ejpi thn petran - Mt. 7:25

şi ea nu s-a prăbuşit, căci fusese întemeiată pe stâncă.

## Exerciţii:

Vocabular:

ajgapaw - hjgaphka - iubii

aijrw - h[rka - ridicai, distrusei

aijtew - h[thka - cerui

ajkouw - ajkhkoa, pf.2 - auzii

aJmartanw - hJmarthka - păcătuii

ballw - beblhka - aruncai

baptizw - bebaptismai - fui botezat, mă botezai

gennaw - gegennhka - născui

ginomai - gegona, pf.2 - devenii

ginwskw - ejgnwka - cunoscui

grafw - gegrafa - scrisei

dew - dedeka - legai

ejlpizw - hjlpika - sperai

ejrcomai - ejlhluqa, pf.2 - venii

ejcw - ejschka - avui

qerapeuw - teqerapeumai - fui vindecat

kalew - keklhka - chemai

klinw - keklika - aplecai

krinw - kekrika - judecai

lalew - lelalhka - vorbii

legw - eijrhka - spusei, zisei

luw - leluka - dezlegai

menw - memenhka - rămăsei

misew - memishka - urâi

oJraw - eJwraka - văzui

peiqw - pepoiqa, pf.2 - convinsei

peripatew - peripepathka - mă plimbai

pinw - pepwka - băui

pisteuw - pepisteuka - crezui

plhrow - peplhrwka - umplui

rJantizw - ejrrantika - stropii

rJiptw - ejrrimmai - fui risipit

swzw - seswka - mântuii

telew - teteleka - sfârşii, terminai

threw - tethrhka - păzii

1. Traduceţi următoarele texte şi analizaţi verbele:

ejgw gar hjdh spendomai, kai oJ kairov thv ajnalusewv mou

ejfesthken ton kalon ajgwna hjgwnismai, ton dromon teteleka,

thn pistin tethrhka. (2 Tim. 4:6-7).

pistei pepoihken to pasca kai thn proscusin tou aiJmatov...

(Evr. 11:28)

oJ hjn ajp j ajrchv, oJ ajkhkoamen, oJ eJwrakamen toiv ojfqalmoiv

hJmwn, oJ ejqeasameqa kai aiJ ceirev hJmwn ejyhlafhsan peri tou

logou thv zwhv... ajpaggellomen kai uJmin. kai tauta grafomen

hJmeiv iJna hJ cara hJmwn hj peplhrwmenh. (1 In. 1:1-4)

ejan eijpwmen oJti oujc hJmarthkamen yeusthn poioumen aujton kai oJ logov aujtou oujk ejstin ejn hJmin. (1 In. 1:10)

kai ejmarturhsen jIwannhv legwn oJti teqeamai to pneuma

katabainon wJv peristeran ejx oujranou kai ejmeinen ejp! aujton.

(In. 1:32)

kajgw eJwraka kai memarturhka oJti ouJtov ejstin oJ uiJov tou qeou (In.1:34)

su tethrhkav ton kalon oijnon eJwv ajrti. (In. 2:10)

oJ jIhsouv eijpen tetelestai, kai klinav thn kefalhn paredwken to pneuma. (In. 19:3)

Euloghtov oJ qeov, kai pathr tou kuriou hJmwn jIhsou Cristou oJ kata to polu aujtou/ ejleov ajnagennhsav hJmav eijv ejlpida zwsan di j ajnastasewv jIhsou Cristou ejk nekrwn eiJv klhronomian ajfqarton kai ajmianton kai ajmaranton, tethrhmenhn ejn oujranoiv eijv uJmav, touv ejn dunamei qeou frouroumenouv dia pistewv eijv swthrian eJtoimhn ajpokalufqhnai ejn kairw| ejscatw|. (1 Pet. 1:3-5)

wJv oujn parelabete ton Criston jIhsoun ton kurion, ejn aujtw|

peripateite, ejrrizwmenoi kai ejpoikodomoumenoi ejn aujtw| kai

bebaioumenoi th| pistei kaqwv ejdidacqhte perisseuontev ejn

eujcaristia|. (Col. 2:6-7)

# 15. modul participiu (acŢiuneA de fUNDAL)

Col. 1.3-4 eujcaristoumen tw| qew| patri tou kuriou hJmwn

jIhsou Cristou pantote peri uJmwn

***proseucomenoi, ajkousantev*** thn pistin uJmwn ejn

Cristw| jIhsou

Mulţumim lui Dumnezeu Tatăl domnului nostru Isus

Hristos întotdeauna când ne rugăm pentru voi,

ca unii care au auzit despre credinţa voastră în Isus Hristos

## Generalităţi

Participiul este modul verbului care exprimă o acţiune secundară, de fond, ori de tip complementar faţă de acţiunea principală, exprimând destinaţia, intenţia, maniera, starea subiectului sau efectele suportate de acesta în timpul executării acţiunii principale. Practic, participiul este un adjectiv sau substantiv verbal (poate avea ambele roluri), având diateză, mod şi timp, ca verb, şi gen, număr şi caz, ca adjectiv sau substantiv. Versatilitatea sa descriptivă este accentuată de faptul că admite patru timpuri: prezentul, viitorul, aoristul şi perfectul care conţin informaţii de timp şi de aspect cu privire la acţiunea descrisă (acţiune în prezent, viitor sau trecut, acţiune continuă, momentană, sau cu efect în timp):

1) Participiul prezent descrie o acţiune simultană cu cea a verbului principal (predicat).

2) Participiul aorist descrie o acţiune de moment, limitată în timp, anterioară acţiunii verbului principal (predicatul).

3) Participiul viitor descrie o acţiune momentană, ulterioară acţiunii verbului principal.

4) Participiul perfect descrie un efect al unei acţiuni trecute, încheiate, anterioare acţiunii din verbul principal.

## Paradigmele temporale ale participiului

În general, participiul urmează următorul algoritm: rădăcina verbului este urmată de o grupare care comunică informaţie de timp şi gen, apoi de un grup de litere care indică diateza şi de terminaţii substantivale care indică şi ele diateza şi genul.

**Rădăcina + grup. timp / gen + grup. diateză + term. diateză / gen**

Participiul prezent

La prezent, diateza activă, genul masculin şi neutru urmează paradigma declinării a 3a iar genul feminin, paradigma declinării 1 (formula 3 - ont, 1 - ous, 3 - ont):

**m, n: răd. prezent + ont + terminaţii declinarea 3**

**f: răd. prezent + ous + terminaţii declinarea 1 - a impur**

Nom. luwn luousa luon

Ac. luonta luousan luon

Gen. luontov luoushv luontov

Dat. luonti luoush| luonti

Nom. luontev luousai luonta

Ac. luontav luousav luonta

Gen. luontwn luouswn luontwn

Dat. luousi(n) luousaiv luousi(n)

*Diateza medie* are drept caracteristică grupul - men, şi terminaţiile la prezent sunt cele de declinarea 2a (m., n.) şi de declinarea 1a (f.-h), paradigma men + 2, 1- h, 2):

**răd. prezent + [ o ] men + terminaţiile declinăriilor 2, 1- h, 2**

M. F. N.

Nom. luomenov luomenh luomenon

Ac. luomenon luomenhn luomenon

Gen. luomenou luomenhv luomenou

Dat. luomenw| luomenh| luomenw|

Nom. luomenoi luomenai luomena

Ac. luomenouv luomenav luomena

Gen. luomenwn luomenwn luomenwn

Dat. luomenoiv luomenaiv luomenoiv

*Diateza pasivă,* timpul prezent al lui luw („fiind dezlegat”; „cel care este dezlegat”, etc.) are aceeaşi formă ca *diateza medie*.

Observaţie: Participiul verbului eijmi furnizează terminaţiile participiilor tuturor verbelor.

Nom. wjn oujsa ojn

Ac. ojnta oujsan ojn

Gen. ojntov oujshv ojntov

Dat. ojnti oujsh| ojnti

Nom. ojntev oujsai ojnta

Ac. ojntav oujsav ojnta

Gen. ojntwn oujswn ojntwn

Dat. oujsi(n) oujsaiv oujsi(n)

Pav oJ miswn ton ajdelfon aujtou ajnqropoktonov ejstin kai oijdate oJti pav ajnqtrwpoktonov oujk ejcei zwhn aijonion ejn aujtw|Î menousan. (1 Ioan 3:15)

### Participiul aorist

Terminaţiile participiului aorist 1 (regulat) folosesc grupul caracteristic sa. La diateza activă, participiile de genul masculin şi neutru au forme de decl. 3a, iar cele de genul feminin - de declinarea 1, a impur (3 - sant, 1 - sas, 3 - sant, se poate observa paralelismul cu declinările de la prezent 3 - ont, 1 - ousa, 3 - ont).

**m, n : răd. prezent + sa + nt + terminaţii declinarea 3a**

**f : răd. prezent + sa + s + terminaţii declinarea 1 - a impur**

Nom. lusav lusasa lusan

Ac. lusanta lusasan lusan

Gen. lusantov lusashv lusantov

Dat. lusanti lusash| lusanti

Nom. lusantev lusasai lusanta

Ac. lusantav lusasav lusanta

Gen. lusantwn lusaswn lusantwn

Dat. lusasi(n) lusasaiv lusasi(n)

Exemple:

eujloghtov oJ qeov kai pathr tou kuriou hJmwn jIhsou Cristou, oJ kata to polu aujtou ejleov ajnaggenhsav hJmav eijv ejlpida zwsan di j ajnastasewv jIhsou Cristou ejk nekrwn eijv klhronomian ajfqrton kai ajmianton kai ajmaranton, tethrhmenhn ejn oujranoiv eijv uJmav, touv ejn dunamei qeou frouroumenouv dia pistewv eijv swthrian eJtoimhn ajpokalufqhnai ejn kairw| ejscatw|.

Binecuvântat [fie] Dumnezeul şi Tatăl Domnului nostru Isus Hristos care, în marea Lui îndurare, ne-a născut din nou, prin învierea din morţi a lui Isus Hristos, pentru nădejdea cea vie, 4. pentru moştenirea care nu se strică, nu se pătează şi nu se ofileşte, păstrată în ceruri pentru voi, 5. cei ce sunteţi păziţi prin puterea lui Dumnezeu prin credinţă pentru mântuirea gata să fie descoperită în timpul de pe urmă. (1 Pet. 1:3-5)

kai ejpestreya blepein thn fwnhn hJtiv ejlalei met j ejmou, kai

ejpistreyav ejidon eJpta lucniav crusav

şi m-am întors să văd vocea care vorbea cu mine, şi întorcându-mă am văzut şapte sfeşnice de aur (Apoc. 1:12)

La *diateza medie* participiile aoriste urmează regulile declinării a 2a, la genul masculin şi neutru, şi a 3a, la feminin, cu elementele de legătură sa şi men înaintea terminaţiilor.

**răd. prezent + sa + men + terminaţiile declinăriilor 2, 1 - h, 2**

Nom. lusamenov lusamenh lusamenon

Ac. lusamenon lusamenhn lusamenon

Gen. lusomenou lusamenhv lusamenou

Dat. lusamenw| lusamenh| lusamenw|

Nom. lusamenoi lusamenai lusamena

Ac. lusamenouv lusamenav lusamena

Gen. lusamenwn lusamenwn lusamenwn

Dat. lusamenoiv lusamenaiv lusamenoiv

La *diateza pasivă* apare marca pasivului qh (qe) sau qei (înainte de s).

**rădăcina prezent + qe + nt + terminaţiile declinării 3**

**rădăcina prezent + qei + s + terminaţiile declinării 1 - a impur**

Se poate observa paralelismul dintre paradigma aoristă activă 3 - qent, 1 - qeisa, 3 - qent, şi paradigma participiului prezent la diateza activă, 3 - ont, 1 - ousa, 3 - ont.

Nom. luqeiv luqeisa luqen

Ac. luqenta luqeisan luqen

Gen. luqentov luqeishv luqentov

Dat. luqenti luqeish| luqenti

Nom. luqentev luqeisai luqenta

Ac. luqentav luqeisav luqenta

Gen. luqentwn luqeiswn luqentwn

Dat. luqeisi(n) luqeisaiv luqeisi(n)

Pentru *participiul aorist 2* se foloseşte rădăcina aor. 2 la care se adaugă terminaţiile participiului aorist 1 (*cf.* leipw şi ajpostellw).

*Diateza activă*  are paradigma **3 ont -, 1 ous -, 3 ont -**

Nom. lipwn lipousa lipon

Ac. liponta lipousan lipon

Gen. lipontov lipoushv lipontov

Dat. liponti lipoush| liponti

Nom. lipontev lipousai liponta

Ac. lipontav lipousav liponta

Gen. lipontwn lipouswn lipontwn

Dat. lipousi(n) lipousaiv lipousi(n)

*Diateza medie* are paradigma **rădăcină + [ o] men + 2, 1 h, 2**

Nom. lipomenov lipomenh lipomenon

Ac. lipomenon lipomenhn lipomenon

Gen. lipomenou lipomenhv lipomenou

Dat. lipomenw| lipomenh| lipomenw|

Nom. lipomenoi lipomenai lipomena

Ac. lipomenouv lipomenav lipomena

Gen. lipomenwn lipomenwn lipomenwn

Dat. lipomenoiv lipomenaiv lipomenoiv

hAoristul 2 pasiv al lui ajpostellw (‘fiind trimis’, cu un mesaj) urmează modelul 3-1-3, cu terminaţii de tip **3 - ent, 1 - eiv (a impur), 3 - ent**

Nom. ajpostaleiv ajpostaleisa ajpostalen

Ac. ajpostalenta ajpostaleisan ajpostalen

Gen. ajpostalentov ajpostaleishv ajpostalentov

Dat. ajpostalenti ajpostaleish| ajpostalenti

Nom. ajpostalentev ajpostaleisai ajpostalenta

Ac. ajpostalentav ajpostaleisav ajpostalenta

Gen. ajpostalentwn ajpostaleiswn ajpostalentwn

Dat. ajpostaleisi(n) ajpostaleisaiv ajpostaleisi(n)

Exemple:

ouj gar ejdwken hJmin oJ qeov pneuma deiliav, ajlla dunamewv kai ajgaphv kai swfronismou. Mh oujn ejpaiscunqh|v to marturion tou kuriou hJmwn mhde ejme ton desmion aujtou, ajlla sugkakopaqhson tw| eujaggeliw| kata dunamin qeou, tou swsantov hJmav kai kalesantov klhsei aJgia|, ouj kata ta ejrga hJmwn, ajlla kat j ijdian proqesin kai carin, thn doqeisan hJmin ejn Cristw| jIhsou pro cronwn aijwniwn, fanerwqeisan de nun dia thv ejpifaneiav tou swthrov hJmwn jIhsou Cristou, katarghsantov men ton qanaton, fwtisantov de zwhn kai ajfqarsian dia tou eujaggeliou, eijv oJ ejteqhn ejgw khrux kai ajpostolov kai didaskalov ejqnwn (2 Tim. 1:7-11).

### Participiul viitor

Participiul viitor foloseşte o paradigmă uşor de reţinut:

**răd. prezent + [ s] + terminaţii diatezelor activă, medie, pasivă**

*Diateza activă*, are paradigma **3 - ont -, 1 - ous- a impur, 3 - ont**

Nom. luswn lusousa luson

Ac. lusonta lusousan luson

Gen. lusontov lusoushv lusontov

Dat. lusonti lusoush| lusonti

Nom. lusontev lusousai lusonta

Ac. lusontav lusousav lusonta

Gen. lusontwn lusouswn lusontwn

Dat. lusousi(n) lusousaiv lusousi(n)

*Diateza medie* urmează paradigma 2, 1-h, 2.

**răd. prezent + s + omen + terminaţiile declinării 2, 1 - h, 2**

Nom. lusomenov lusomenh lusomenon

Ac. lusomenon lusomenhn lusomenon

Gen. lusomenou lusomenhv lusomenou

Dat. lusomenw| lusomenh| lusomenw|

Nom. lusomenoi lusomenai lusomena

Ac. lusomenouv lusomenav lusomena

Gen. lusomenwn lusomenwn lusomenwn

Dat. lusomenoiv lusomenaiv lusomenoiv

Participiul viitor la *diateza pasivă* are cea mai „completă” formulă gramaticală, pe care se poate studia foarte bine „anatomia” verbului:

**răd. prezent + qh + s + [ o] men + term. declinărilor 2, 1 - h, 2**

Nom. luqhsomenov luqhsomenh luqhsomenon

Ac. luqhsomenon luqhsomenhn luqhsomenon

Gen. luqhsomenou luqhsomenhv luqhsomenou

Dat. luqhsomenw| luqhsomenh| luqhsomenw|

Nom. luqhsomenoi luqhsomenai luqhsomena

Ac. luqhsomenouv luqhsomenav luqhsomena

Gen. luqhsomenwn luqhsomenwn luqhsomenwn

Dat. luqhsomenoiv luqhsomenaiv luqhsomenoiv

### Participiul perfect

Participiul perfect, ca şi aoristul, nu primeşte augment. La diateza activă apare k intermediar şi dublarea sunetului iniţial **3 - ot, 1 - uia, a pur, 3 - ot** (se poate observa paralelismul cu declinările de la prezent 3 - ont, 1 - ousa, 3 - ont).

**dublare + e + răd. prez. + k + terminaţii declinare / gen**

Nom. . lelukwv lelukuia lelukov

Ac. lelukota lelukuian lelukov

Gen. lelukotov lelukuiav lelukotov

Dat. lelukoti lelukuia| lelukoti

Nom. lelukotev lelukuiai lelukota

Ac. lelukotav lelukuiav lelukota

Gen. lelukotwn lelukuiwn lelukotwn

Dat. lelukosi(n) lelukuiaiv lelukosi(n)

La *diateza medie*, participiul perfect pierde consoana intermediară k, dar păstrează dublarea:  **dublare + e + răd. + men + 2, 1-h, 2**

**dublare + e + răd. prezent + men + terminaţii declinarea 2 (m, n)**

**dublare + e + răd. prezent + men + terminaţii declinarea 1-h (f)**

Nom. lelumenov lelumenh lelumenon

Ac. lelumenon lelumenhn lelumenon

Gen. lelumenou lelumenhv lelumenou

Dat. lelumenw| lelumenh| lelumenw|

Nom. lelumenoi lelumenai lelumena

Ac. lelumenouv lelumenav lelumena

Gen. lelumenwn lelumenwn lelumenwn

Dat. lelumenoiv lelumenaiv lelumenoiv

Unele verbe au la perfect o rădăcină neregulată, de exemplu:

ginomai, gegonwv, - otov

ejrcomai, ejlhluqwv, - otov

peiqw, pepoiqwv, - otov

## Utilizările participiului

Participiul poate fi folosit cu diverse determinări, de tip adjectival, adverbial, de tip genitiv absolut, şi în construcţii perifrastice.

1. *Utilizarea participiului ca adjectiv sau ca substantiv*

Când este folosit în poziţie atributivă (cu articol), participiul determină un substantiv sau capătă el însuşi valoare de substantiv, şi are sens adjectival.

ex. dia thn ejlpida thn ajpokeimenhn uJmin ejn toiv oujranoiv...

din pricina speranţei (care vă este) păstrată vouă în ceruri…

(Col. 1:5)

oJ mh timwn ton uiJon.

Cine (acela care) nu cinsteşte pe Fiul. (Ioan 5:23)

Participiul folosit cu rol de atribut sau substantiv este cel mai bine tradus prin locuţiunea „acela care” sau „acela ce”, „cel care”, „cea care”, etc.

2. *Utilizarea participiului ca adverb*

Când este folosit în poziţie predicativă (fără articol), participiul are sensul unui adverb. Astfel de participii se traduc printr-un adverb de timp, „când” sau „în timp ce”, sau printr-o propoziţie subordonată complementară, ori printr-un verb la gerunziu:

ex.: ijdwn de touv o[clouv ajnebh eijv to ojrov. (Mt. 5:1)

Când El a văzut mulţimile, s-a suit pe munte.

ejdidasken aujtouv legwn. (Mt. 5:2)

a început să-i înveţe zicând.

3. *Utilizarea participiului în construcţii de tip genitiv absolut.*

Participiul prezent sau aorist, la cazul genitiv, apare în limba greacă şi într-o construcţie specifică, urmat de un substantiv ori un pronume, care se află tot în cazul genitiv. Acest genitiv dublu se numeşte *genitiv absolut*, deoarece nu este într-o relaţie eidentă de acord gramatical cu verbul principal sau altă parte de vorbire, deşi, semantic, caracterizează acţiunea principală, contextul în care se desfăşoară această acţiune.

ptp. Gen + Gen

kai **ejkblhqentov tou daimoniou** ejlalhsen oJ kwfov.

(Mt. 9:33)

şi, după ce a fost scos dracul din el, mutul a vorbit.

(lit.: „şi [fiind situaţia] scoaterii demonului, mutul vorbi.”)

ptp. Gen. + Gen.

**cronizontov de tou numfiou** ejnustaxan pasai kai

ejkaqeudon.

fiindcă mirele întârzia, au aţipit toate, şi au adormit. (Mt. 25:5)

(lit.: „[fiind situaţia] întârzierii, deci, a mirelui, au aţipit toate şi au

adormit”).

Gen. + ptp. Gen.

**tou de jIhsou gennhqentov** ejn Bhqleem thv jIoudaiav ejn

hJmeraiv JHrw|dou tou basilewv, ijdou magoi ajpo ajnatalwn

paregenonto eijv JIerosoluma

După naşterea lui Isus în Betleemul Iudeii, în zilele regelui Irod, iată,

nişte magi din Răsărit au ajuns în Ierusalim… (Mt. 2:1)

(lit.: „[fiind situaţia] naşterii lui Isus în Betleemul Iudeii, în zilele lui

Irod, împăratul, iată, magi din răsărit au sosit în Ierusalim”).

Aşa cum s-a observat, genitivul absolut se poate traduce în mai multe feluri. Luând ca reper exemplul nr. 2, el poate fi tradus fie printr-un gerunziu (de exemplu, „întârziind mirele”, etc.), fie printr-o subordonată de timp („pe când mirele întârzia”), de mod („în situaţia în care mirele întârzia”) sau cauzală („fiindcă mirele întârzia”, „dat fiind că mirele întârzia”). Înţelesul expresiei nu comunică în mod expres o relaţie temporală sau cauzală, ca atare, ci indică nuanţat, genul de situaţie, de context în care are loc acţiunea principală.

4. *Utilizarea participiului în construcţii perifrastice*

Construcţia perifrastică este un caz special de predicat nominal constând din verbul copulativ a fi, eijmi, sau a avea, ejcw, şi un participiu – ca nume predicativ. În general, construcţia perifrastică tinde să indice o acţiune continuă.

1. construcţii perifrastice cu participiu prezent apar rar în NT.

kaqwv kai ejn panti tw| kosmw| ejstin karpoforoumenon kai

aujxanomenon (to eujaggelion) (Col. 1:6)

după cum şi este în toată lumea unde dă roade şi creşte.

(lit. „şi, aşa cum în toată lumea este, aducând roadă şi crescând”

alternativ: „şi după cum [face] în toată lumea, aduce roadă şi creşte în

continuu”).

1. construcţii perifrastice cu imperfectul se întâlnesc des în NT.

kai hjn didaskwn to kaq j hJmeran ejn tw| iJerw|.(Lc. 19:47)

şi (Isus) învăţa în toate zilele (pe norod) în Templu.

(lit. „şi [Isus] era învăţând în fiecare zi în Templu.”

alternativ: „şi Isus îşi petrecea timpul în fiecare zi învăţând în

Templu”).

(3) construcţii perifrastice cu viitorul

kai oiJ ajsterev ejsontai ejk tou oujranou piptontev.

(Mc. 13:25)

şi stelele vor cădea din cer. (lit. „şi astrele vor fi din cer căzând”)

(4) construcţii perifrastice cu perfectul

a. Cu eijmi la prezent + participiu perfect.

- th| gar cariti ejste seswsmenoi**.** (Efes. 2:8)

căci prin har (aţi fost şi) sunteţi mântuiţi.

(lit. „căci prin har sunteţi [în starea de a fi fost şi de a continua să fiţi]

mântuiţi”; alternativ: „căci prin har aţi fost mântuiţi şi sunteţi în [starea

de] mântuire până azi”).

b. Cu imperfectul lui eijmi + participiu perfect.

hjsan gar aujtwn oiJ ojfqalmoi bebarhmenoi**.** (Mt.26:43)

pentrucă li se îngreuiaseră ochii de somn.

(lit. „erau deci, ai lor ochi, îngreunaţi [de somn]”).

c. Cu viitorul lui eijmi + participiu perfect.

oJsa ejan dhshte ejpi thv ghv ejstai dedemena ejn oujranw|

(Mt. 18:18)

orice veţi lega pe pământ, va fi legat în cer.

(lit. „orice - dacă veţi lega ceva pe pământ, va fi legat în ceruri”).

## Exerciţii

Vocabular:

aJrpazw - apuc, răpesc ajfihmi - las, părăsesc

ajnatrepw - răstorn ajmnov, oJ -miel

ajdikia, hJ - nelegiuire aiJma, to - sânge

iJdiov,-a-on - propriu lukov, oJ- lup

dei - trebuie didwmi - eu dau

dew - leg monogenhv,-ev, oJ, hJ - singur născut

ejkcew - vărs ejmblepw - privesc, consider

ejpaurion - mâine ijde - iată, uite

jIwannhv, oJ - Ioan kerma,-matov, to - bani

kollubisthv, oJ - monedă scoinion, to - funie

trapeza, hJ - masă fraggelion, to - bici, flagel

basilikov,-h - funcţionar hjkw - eu vin

ijaomai - vindec jIoudaia - Iudea

Mwushv, oJ - Moise ojfiv, ojfewv, oJ - şarpe misqwtov, oJ - cel angajat, skorpizw - răspândesc, împrăştii

mellw - voi fi prin – înainte (de)

shmeion, to - semn terav, to - minune

koinwnia, hJ - părtăşie oJmologew – confirm, adeveresc

planaw - înşel yeusthv,-ou, oJ - mincinos

oujdeiv, -mia, n - nimeni, uJyow - înalţ

1. Traduceţi textele următoare, identificaţi participiile şi analizaţi-le:

eujloghtov oJ qeov kai pathr tou kuriou hJmwn jIhsou Cristou, oJkata to polu aujtou ejleov ajnagennhsav hJmav eijv ejlpida zwsan di j ajnastasewv jIhsou Cristou ejk nekrwn, eijv klhronomian ajfqarton kai ajmianton kai ajmaranton, tethrhmenhn ejn oujranoiv eijv uJmav - touv ejn dunamei qeou frouroumenouv dia pistewv eijv swthrian eJtoimhn ajpokalufqenai ejn kairw| ejscatw|. (1 Pet. 1:3-5).

tade legei oJ kratwn touv eJpta ajsterav ejn th| dexia aujtou, oJ

peripatwn ejn mesw twn eJpta lucniwn twn cruswn... tw| nikwnti dwsw aujtw fagein ejk tou xulou thv zwhv oJ ejstin ejn tw| paradeisw| tou qeou. (Apoc. 2:1, 7b).

kai metabav ejkaiqen oJ jIhsouv hjlqen para thn qalassan thv

Galilaiav, kai ajnabav eijv to ojrov ejkaqhto ejkei. (Mt. 15:20)

kai ejlqwn oJ jIhsouv ajpo tou iJerou ejporeueto, kai proshlton oiJ maqhtai aujtou ejpideixai aujtw| tav oikodomav tou iJerou.

(Mt. 24:1)

oJ mh ajgapwn menei ejn tw| qanatw|. pav oJ miswn ton ajdelfon

aujtou ajnqrwpoktonov ejstin, kai oijdate oJti pav ajnqrwpoktonov oujk ejcei zwhn aijwnion ejn aujtw| menousan. (1 In.3:14-15)

oJ legwn oJti ejgnwka aujton kai tav ejntolav aujtou mh thrwn,

yeusthv ejstin kai ejn toutw| hJ ajlhqeia oujk ejstin. (1 In. 2:4).

kai auJth ejstin hJ nikh hJ nikhsasa ton kosmon, hJ pistiv uJmwn

(1 In. 5:4)

th| gar cariti ejste sesw|smenoi dia pistewv: kai touto oujk ejx

uJmwn, qeou to dwron: oujk ejx ejrgwn, iJna mh tiv kauchshtai.

aujtou gar ejsmen poihma ktisqentev ejn Cristw| jIhsouv ejpi

ejrgoiv ajgaqoiv oiJv prohtoimasen oJ Qeov, iJna ejn aujtoiv peripa-

thswmen. (Ef. 2:8-10)

ajra oujn oujketi ejste xenoi kai paroikoi ajlla ejste sumpolitai twn aJgiwn kai oijkeioi tou qeou, ejpoikodomhqhntev ejpi tw| qemeliw| twn ajpostolwn kai profhtwn, ojntov ajkrogwnioiou aujtou Cristou jIhsou ejn wJ/ pasa oijkodomh sunarmologoumenh eujxei eijv naon aJgion ejn kuriw|. (Ef. 2:19-21)

ejstin de pistiv ejlpizomenwn uJpostasiv, pragmatwn ejlegcov

ouj blepomenwn. (Evr. 11:1)

legete moi, oiJ uJpo nomon qelontev eijnai, ton nomon oujk

ajkouete\_ (Gal.4:21)

oJti oJ speirwn eijv thn sarka ejautou ejk thv sarkov qerisei

fqoran, oJ despeirwn eijv to pneuma ejk tou pneumatov qerisei

zwhn aijwnion. (Gal. 6:8)

oJn hJmeiv kataggellomen nouqetountev panta ajnqrwpon kai

didaskontev panta ajnqrwpon ejn pash| sofia| iJna parasthswmen panta ajnqrwpon teleion ejn Cristw|: eijv oJ kai kopiw ajgwnizomenov kata thn ejnergeian aujtou thn ejnergoumenhn ejn ejmoi ejn dunamei. (Col. 1:28-29)

wJv oujn parelabete ton Criston jIhsoun ton kurion, ejn aujtw|

peripateite, ejrrizwmenoi kai ejpoikodomoumenoi ejn aujtw| kai

bebaioumenoi th| pistei kaqwv ejdidacqhte, perisseuontev ejn

eujcaristia. (Col. 2:6-7).

th| proseuch| proskartereite, grhgorountev ejn aujth| ejn eujca-

ristia|, proseucomenoi aJma kai peri hJmwn iJna oJ qeov ajnoixh|

hJmin quran tou logou. (Col. 4:2-3).

kai ijdwn thn pistin aujtwn eijpen, ajnqrwpe, ajfewntai soi aiJ

aJmartiai sou. (Luca 3:20).

ijdwn de touv ojclouv ajnebh eijv to ojrov, kai kaqisantov aujtou

proshlqan aujtw| oiJ maqhtai aujtou: kai ajnoixav to stoma aujtou ejdidasken aujtouv legwn: (Mat. 5:1).

# 16. Modul subjonctiv (ACŢIUNEa sugeratĂ)

Col. 1:28, oJn hJmeiv kataggellomen nouqetountev panta

ajnqrwpon kai didaskontev panta ajnqrwpon ejn

pash| sofia|, iJna ***parasthswmen*** panta

ajnqrwpon teleion ejn Cristw|:

Pe El îl vestim noi îndemnând pe toţi oamenii, învăţând

pe toţi oamenii în toată înţelepciunea, ca să îi înfăţişăm

pe toţi oamenii desăvârşiţi în Hristos.

Tit 1:5 Toutou carin ajpelipon se ejn Krhth|, iJna ta

leiponta ***ejpidiorqwsh|*** kai ***katasthsh|***

kata polin presbuterouv

De aceea te-am lăsat în Creta, ca să pui în ordine ce a

mai rămas şi să aşezi în fiecare cetate prezbiteri.

Subjonctivul este unul din cele trei moduri virtuale din limba greacă (subjonctiv, imperativ, optativ), şi comunică o acţiune posibilă, sugerată, contemplată teoretic ca realizabilă (acţiuni volitive şi prospective).

## Paradigmele temporale ale subjonctivului

În dialectul koine, modul subjonctiv foloseşte cu precădere două timpuri, prezentul şi aoristul. Există şi timpul perfect, construit în manieră compusă, cu ajutorul participiilor perfecte şi a verbului eijmi, dar acesta este folosit rar în NT. Valoarea temporală a prezentului şi aoristului subjonctiv este redusă, dominantă fiind valoarea lor de aspect: de acţiune momentană – pentru aorist, şi de acţiune continuă, respectiv – pentru prezent. Se poate observa că la subjonctiv prezent, verbul care dă terminaţiile standard este verbul eijmi. Acestea reprezintă un adevărat indicator al subjonctivului, mai ales vocalele tematice e şi o, care apar în formă lungă, h şi w, respectiv eta cu iota subscris la persoana a doua şi a treia singular, h|v şi h|.

Subjonctiv prezent

**Prezent wj - să fiu wjmen - să fim eijmi *oferă***

**Activ h|]v - să fii hjte - să fiţi *terminaţiile***

**h|] - să fie wjsi(n) - să fie *standard pentru***

***subjonctiv***

***prezent***

*D. activă*

luw- să dezleg luwmen - să dezlegăm

luh|v - să dezlegi luhte - să dezlegaţi

luh| - să dezlege luwsi(n) - să dezlege

*D. medie*

luwmai - să mă dezleg luwmeqa - să ne dezlegăm

luh| - să te dezlegi luhsqe - să vă dezlegaţi

luhtai - să se dezlege luwntai - să se dezlege

*D. pasivă*

luwmai - să fiu dezlegat luwmeqa - să fim dezlegaţi

luh| - să fii dezlegat luhsqe - să fiţi dezlegaţi

luhtai - să fie dezlegat luwntai - să fie dezlegaţi

Semnul caracteristic al subjonctivului este prezenţa unor vocale de legătură prelungite, h şi w, h|. Unele forme ale conjugării se aseamănă cu cele ale altor moduri şi distincţia se poate face doar cu ajutorul contextului: astfel, persoana 1 sing., prez. indic., d. activă, are aceeaşi formă cu subjonctivul prezent, persoana 1, d. activă; persoanele 2 şi 3 sing., prez. indic., d. medie şi pasivă, sunt la fel cu persoanele 2 şi 3 sing., subjonctiv prez., d. activă.

Subjonctiv aorist

Subjonctivul aorist foloseşte aceeaşi rădăcină utilizată şi de aoristul indicativ (1 sau 2). Nepurtând informaţie temporală, aoristul subjonctiv nu are augment e. Tot din acest motiv aoristul mediu primeşte terminaţii principale, deşi e timp secundar. El se traduce la fel cu subjonctivul prezent, diferenţa fiind de aspect – prezentul e continuu, aoristul este punctual.

**Subj. aorist 1 activ răd. + s + term. subjonctiv (subj. eijmi) mediu răd. + s + term. principale**

**pasiv răd. + q + term. subjonctiv (subj. eijmi)**

*D. activă*

lusw - să dezleg luswmen - să dezlegăm

lush|v - să dezlegi lushte - să dezlegaţi

lush| - să dezlege luswsi(n) - să dezlege

*D. medie*

luswmai - să mă dezleg luswmeqa - să ne dezlegăm

lush| - să te dezlegi lushsqe - să vă dezlegaţi

lushtai - să se dezlege luswntai - să se dezlege

*D. pasivă.* Subj. aorist pasiv are terminaţii active (prez. subj. eijmi) şi se poate observa asemănarea cu aoristul activ, cu o singură deosebire – în loc de s este q:

luqw - să fiu dezlegat luqwmen - (noi) să fim dezlegaţi

luqh|v - să fii dezlegat luqhte - (voi) să fiţi dezlegaţi

luqh| - să fie dezlegat luqwsi(n) - (ei) să fie dezlegaţi

Pentru aoristul 2, se pot urmări paradigmele verbelor leipw şi ajpostellw. Terminaţiile sunt aceleaşi ca la aorist 1, dar rădăcina este rădăcină de aorist 2 şi lipseşte marca s, respectiv, q.

*D. activă*, leipw

lipw - să părăsesc lipwmen - să părăsim

liph|v - să părăseşti liphte - să părăsiţi

liph| - să părăsească lipwsi(n) - să părăsească

*D. medie,* leipw

lipwmai- să-mi părăsesc lipwmeqa - să ne părăsească

liph| - să-ţi părăseşti liphsqe - să vă părăsiţi

liphtai - să-şi părăsească lipwntai(n) - să îşi părăsească

*D. pasivă,* ajpostellw

ajpostalw - să fiu trimis ajpostalwmen - să fim trimişi

ajpostalh|v - să fii trimis ajpostalhte - să fiţi trimişi

ajpostalh| - să fie trimis ajpostalwsi(n) - să fie trimişi

Subjonctiv perfect

Subjonctivul perfect se formează la diateza activă cu ajutorul redublicării, conţine marca diatezei active k, şi foloseşte terminaţiile în temă lungă – adică formele de subjonctiv ale verbului a fi, eijmi. La diateza medie / pasivă se foloseşte o formă perifrastică, compusă din participiul perfect al verbului de conjugat, diateza medie / pasivă, şi subjonctivul verbului eijmi.

*D. activă*

lelukw- să fi dezlegat lelukwmen - să fi dezlegat

lelukh|v - să fi dezlegat lelukhte - să fi dezlegat

lelukh| - să fi dezlegat lelukwsi(n) - să fi dezlegat

*D. medie-pasivă*

lelumenov wj- să mă fi dezlegat, să fi fost dezlegat

lelumenov h|v - să te fi dezlegat, să fi fost dezlegat

lelumenov h| - să se fi dezlegat, să fi fost dezlegat

lelumenoi wjmen - să ne fi dezlegat, să fi fost dezlegaţi

lelumenoi hjte - să vă fi dezlegat, să fi fost dezlegaţi

lelumenoi wjsi - să se fi dezlegat, să fi fost dezlegaţi

## Utilizările subjonctivului

Subjonctivul este utilizat uneori cu înţeles de imperativ (sfaturi, porunci, interdicţii), alteori apare în subordonate condiţionale unde exprimă îndoiala, condiţia, posibilitatea, scopul:

1) *subjonctivul cu sens exhortativ* (de îndemn)

ajgaphtoi, ajgapwmen ajllhlouv (1In. 4:7)

prea-iubiţilor, să ne iubim unii pe alţii.

2) *subjonctivul cu sens de interdicţie* (cu mh, fiind o acţiune posibilă, nu de moment, reală)

...kai mh eijsenegkh|v hJmav eijv peirasmon. (Mt. 6:13)

şi [să] nu ne duci în ispită [test].

3) *subjonctivul cu sens interogativ*, deliberativ

ti oujn poihswmen\_ (Lc. 3:10)

atunci, ce [trebuie] să facem?

4) *subjonctivul cu sens de viitor negativ emfatic*. ouj şi mh se combină pentru a exprima o negaţie categorică cu acţiune în viitor.

mh krinete, kai ouj mh kriqhte: (Lc. 6:37)

nu judecaţi – şi nicidecum nu veţi fi judecaţi!

(nu judecaţi – să nu fiţi nici voi judecaţi)

5) *subjonctivul de scop* este introdus de conjuncţia iJna (ca să, să) care adesea funcţionează ca un indicator al subjonctivului:

ejgw hjlqon iJna zwhn ejcwsin kai perisson ejcwsin (In. 10:10)

Eu am venit ca [oile] să aibă viaţă, şi din belşug să o aibă.

6) *subjonctivul şi enunţarea* *posibilităţii* este introdusă cu conjuncţia ejan (dacă, în caz că):

ejan monon aJywmai tou iJmatiou aujtou, swqhsomai. (Mt. 9:21)

dacă măcar mă voi atinge de haina Lui, voi fi salvată (vindecată).

7) *subjonctivul în construcţii condiţionale, în general*. Subjonctivul este cerut de următoarele conjuncţii: ejan (dacă, [doar] de), eij (dacă , în caz că), iJna (ca să, să, încât), wJv (aşa ca să), oJpwv (astfel încât), în anumite construcţii condiţionale, conform următoarelor tipuri de argument:

*tip consecinţă* *protasis* (condiţie) *apodosis* (consecinţă)

1. consec. reală eij cuindicativ orice timp / mod

2. consec. ipotetică eij cu *subjonctiv* ajn cu indicativ

3. situaţie ipotetică ejancu *subjonctiv* orice timp / mod

4. situaţie posibilă eij cuoptativ ajn cu optativ

a*. argumentul consecinţei reale.*

eij poate fi tradus prin „dacă” sau „fiindcă”, „pentru că”, „întrucât”:

eij uiJov eij tou qeou, eijpe iJna oiJ liqoi ouJtoi ajrtoi genwntai.

(Mt. 4:3)

Dacă eşti Fiul lui Dumnezeu, spune ca aceste pietre să se facă pâini!

b*. argumentul consecinţei ipotetice, în contrast cu realitatea.*

Utilizează numai modul indicativ dar numai cu timpurile secundare, cum ar fi imperfectul, aoristul sau mai-mult-ca-perfectul, atât în protasis cât şi în apodosis.

kurie, eij hjv wJde oujk ajn mou ajpeqanen oJ ajdelfov. (In. 11:32)

Doamne, dacă ai fi fost aici, nu murea fratele meu.

c. *argumentul situaţiei ipotetice.*

Indică îndoiala dar şi posibilitatea împlinirii. Protasis-ul începe cu ejan urmat de subjonctiv.

ejan de ajpoqanh| oJ ajnhr, kathrghtai ajpo tou nomou ajndrov. (Rom. 7:2)

în caz că moare bărbatul, [soţia] este dezlegată de legea bărbatului.

ejan eijpwmen oJti aJmartian oujk ejcomen, eJautouv planwmen

(1 In. 1:8)

dacă spunem că nu avem păcat, ne minţim singuri.

d. *argumentul viitorului posibil.*

Utilizează numai modul optativ atât în protasis cât şi în apodosis şi are un grad mai mic de certitudine. Nu există nici un exemplu complet în NT.

ajll j eij kai pascoite dia dikaiosunhn, makarioi (1 Pt. 3:14).

dar dacă aţi suferi pentru neprihănire, fericiţi [aţi fi].

## Exerciţii

1. Traduceţi textele următoare şi analizați verbele la subjonctiv:

tauta de gegraptai iJna pisteu[s]hte[[25]](#footnote-25) oJti jIhsouv ejstin oJ

Cristov oJ uiJov tou qeou kai iJJna pisteuontev zwhn ejchte ejn tw| ojnomati aujtou. (In. 20:31)

kai ejrcontai saddoukaioi prov aujton, oiJtinev legousin

ajnastasin mh eijnai, kai ejphrwtwn aujton legontev, didaskale, Mwu`shv ejgrayen hJmin oJti ejan tinov ajdelfov ajpoqanh| kai kataliph| gunaika kai mh ajfh| teknon, iJna labh| oJ ajdelfov aujtou thn gunaika kai ejxanasthsh| sperma tw| adelfw| aujtou. (Mc. 12:18-19).

kai ejphrwthsen tiv aujton ajrcwn legwn, didaskale ajgaqe, ti poihsav zwhn aijwnion klhronomhsw; eijpen de aujtw| oJ jIhsouv, ti me legeiv ajgaton; oujdeiv ajgaqov eij mh eiJv oJ qeov. tav ejntolav oijdav? mh moiceush|v, mh foneush|v, mh kleyh|v, mh yeudomarturhsh|v, tima ton patera sou kai thn mhtera. (Lc. 18: 18-19).

Observaţi textul paralel din Matei 19.18-19, unde se foloseşte viitorul:

legei aujtw|? poiav; oJ de jIhsouv eijpe, to ouj foneuseiv, oouj moiceuseiv, ouj klepyeiv, ouj yeudomartu-rhseiv, tima ton patera kai thn mhtera kai ajgaphseiv oon phsion sou wJv seauton.

ejan oJmologwmen tav aJmartiav hJmwn pistov ejstin kai dikaiov

iJna ajfh| hJmin tav aJmartiav kai kaqarish| hJmav ajpo pash|

ajdikia. ejan eijpwmen oJti oujc hJmarthkamen, yeusthn poioumen

aujton kai oJ logov aujtou oujk ejstin ejn hJmin. (1 In. 1:9-10)

toutou carin ajpelipon se ejn Krhth| iJna ta leiponta ejpidiorqwsh| kai katasthsh|v kata polin presbuterouv wJv ejgw soi dietaxamhn eij tiv estin ajnegklhtov, miav gunaikov ajnhr, tekna ejcwn pista, mh ejn kathgoria| ajswtiav hj ajnupotakta.[[26]](#footnote-26) (Tit 1:5-6)

teknia mou, tauta grafo uJmin iJna mh aJmartete. Kai ejan tiv aJmarth| parakleton ejcomen prov patera jIhsoun Criston dikaion. (1 Ioan 2:1)

kai tauta grafomen hJmeiv iJna hJ cara hJmwn h|j peplhromenh. (1 Ioan 1:4)

kai nun, teknia, menete ejn aujtw| iJna ejan faneroqh| scwmen parresian kai mh aijscunqwmen ajp j aujtou (1 Ioan 1:4).

Ejn toutw| ginwskomen oJti ajgampwmen ta tekna tou qeou, oJtan ton qeon ajgapwmen kai tav ejntolav aujtou poiwmen. (1 Ioan 5:2)

# 17. Modul imperativ (modul poruncii)

Mt. 3:8, **poihsate** oujn karpon ajxion thv metanoiav**.**

Faceţi, aşadar, roadă vrednică de pocăinţă!

Tit 2:1 su oujn, teknon mou, **ejndunamou** ejn th| cariti th| ejn

Cristw| jIhsou

Tu, aşadar, copilul meu, întăreşte-te în harul cel în

Hristos Isus

Ca mod virtual, modul imperativ comunică porunci, interdicţii, cereri, cărora li se poate da curs sau nu. Modul imperativ are trei timpuri: timpul prezent, aorist şi timpul perfect.

## 17.1 Timpul prezent

La prezent, imperativul comunică o poruncă privitoare la o acţiune care trebuie începută şi continuată. Dacă se foloseşte negaţia mh, imperativul prezent comunică oprirea unei acţiuni care s-a desfăşurat până atunci.

pantote cairete, ajdialeiptwv proseucesqe (1 Tes.5:16-17)

bucuraţi-vă întotdeauna, rugaţi-vă neîncetat.

mh ajgapate ton kosmon (1 Ioan 2:15)

nu iubiţi lumea...

### Imperativ prezent, diateza activă

**Impv. prezent activ (acţiune continuă): e + terminaţii**

**- e, -v, -qi - ete - x - te**

**- etw - etwsan - tw - twsan**

**- ontwn - ntwn**

lue  - dezleagă luete[[27]](#footnote-27) - dezlegaţi

luetw- dezlege luetwsan - dezlege (luontwn)

mh grafe oJ basileuv twn jIoudaiwn

nu scrie „regele iudeilor”! (In 19:21)

Pentru verbul a fi, eijmi, la prezent, diateza activă, imperativul ia forma următoare (eijmi nu are forme de aorist):

ijsqi - fii ejste - fiţi

ejstw - fie ejstwsan - fie (ojntwn, ejstwn)

### Imperativ prezent, diateza medie

**Impv. prezent mediu (acţiune continuă): e + terminaţii**

**- eso (ou) - esqe - x - sqe**

**- esqw - esqwan (esqwn) - sqw - sqwsan**

**- sqwn**

luou - dezleagă-te luesqe - dezlegaţi-vă

luesqw - dezleagă-se luesqwsan - dezleagă-se

(luesqwn)

### Imperativ prezent, diateza pasivă

Prezentul la diateza pasivă foloseşte aceleaşi terminaţii ca cel mediu:

luou - fii dezlegat luesqe - fiţi dezlegaţi

luesqw - fie dezlegat luesqwsan - fie dezlegaţi

Exemplu:

Loipon, ajdelfoi, cairete, katartizesqe, parakaleisqe, to aujto froneite, eijrhneuete, kai oJ qeov thv ajgaphv kai eijrhnhv ejstai meq j uJmwn. jAspasasqe ajllhlouv ejn aJgiw| filhmati. jAspazontai uJmav oiJ aJgioi pantev. (2 Cor. 13:11)

Dio legei? ejgeire, oJ kaqeudwn kai ajnasta ejk twn nekrwn, kai ejpifausei soi oJ Cristov. Blepete oujn ajkribwv pwv peripateite mh wJv ajsofoi ajll j wJv sofoi. ejxagorazomenoi ton kairon, oJti aiJ hJmerai ponhrai eijsin. Dia touto mh ginesqe ajfronev, ajlla suniete ti to qelhma tou kuriou. kai mh mequskesqe oijnw|, ejn wJ| ejstin ajswtia, ajlla plhrousqe ejn pneumati. (Efes. 5:14-18)

## 17.2 Imperativ aorist

Prin contrast, imperativul aorist comunică o acţiune urgentă, care trebuie să se întâmple în prezentul naraţiunii (momentul poruncii):

nekrwsate oujn ta melh ta ejpi thv ghv. (Col. 3:5)

omorâţi [acum] mădularele voastre cele de pe pământ;

pisteuson ejpi ton kurion jIhsoun kai swqhsh| su

(Fap. 16:31)

crede [acum] în Domnul Isus, şi vei fi mântuit tu.

### **Imperativ aorist, diateza activă.**

**Impv. aorist 1, activ (acţiune momentană): sa + terminaţii**

**- son - sate - x - te**

**- satw - satwsan - tw - twsan**

luson - dezleagă lusate - dezlegaţi

lusatw - dezlegelusatwsan - dezlege (lusantwn)

katabatw nun apo tou staurou

- să coboare acum de pe cruce! (Mt.27:42)[[28]](#footnote-28)

lusate kai ferete

– dezlegaţi-l şi aduceţi-l (Mc. 11:2)

Farisaie tufle, kaqarison prwton to ejntov tou pothriou

– fariseule orb, curăţă mai întâi interiorul paharului! (Mt. 23:26)

**Impv. aorist 2, diateza activă**

**- e - ete - x - te**

**- etw - etwsan - tw - twsan**

lipe - părăseşte lipete - părăsiţi

lipetw - părăsească lipetwsan - părăsească

Pentru comparaţie, se poate nota că la imperativ prezent verbul leipw are următoarele forme:

leipe - părăseşte leipete - părăsiţi

leipetw - părăsească leipetwsan - părăsească

### Imperativ aorist, diateza medie

**Impv. aorist 1, d. medie (acţiune momentană): sa + terminaţii,**

**- sai - sasqe - ai - sqe**

**- sasqw - sasqwsan (sasqwn) - sqw - sqwsan**

**- sqwn**

lusai - dezleagă-te lusasqe - dezlegaţi-vă

lusasqw - dezleagă-se lusasqwsan - dezleagă-se

(lusasqwn)

Aoristul 2 foloseşte terminaţiile prezentului mediu:

lipou - părăseşte-te lipesqe - părăsiţi-vă

lipesqw - părăsească-se lipesqwsan - părăsească-se

**Impv. aorist 1 pasiv (acţiune momentană) : qh + terminaţii**

**- qhti - qhte - x - te**

**- qhtw - qhtwsan (qhntwn) - tw - twsan**

luqhti - fii dezlegatluqhte - fiţi dezlegaţi

luqhtw - fie dezlegatluqhtwsan - fie dezlegaţi

(luqentwn)

Exemplu:

staurwqhtw - să fie crucificat! (Mt. 27:23), staurow - a crucifica.

Eij ejcete pistin wJv kokkon sinapewv, ejlegete ajn th| sukaminw|

tauth| ejkrizwqhti kai futeuqhti ejn th| qalassh| ?Âkai

uJphkousen ajn uJmin. (Luca 17:5b-6)

Dacă aveţi credinţă cât un bob de muştar, spuneaţi sicomorului

acestuia „fii dezrădăcinat şi fii plantat în mare!” şi vă va asculta!

În cazul aoristului 2, ne putem folosi de paradigma lui lambanw:

Diateza activă Diateza medie / pasivă

labe labou

labetw labesqw

labete labesqe

labetwsan labesqwsan

Exemple:

ajnaqema ejstw … ejstw de oJ logov uJmwn nai nai, ouj ouj

să fie anatema! cuvântul vostru să fie da, da; nu, nu.

(Gal. 1:8) (Mt. 5:37)

## 17.3 Imperativul perfect

Este format cu ajutorul participiului perfect.[[29]](#footnote-29) La diateza activă are formă perifrastică, folosind participiul perfect activ al verbului de conjugat şi imperativul prezent verbului „a fi”, eijmi. La diatezele medie / pasivă se foloseşte rădăcina participiului perfect activ, fără particula caracteristică k, şi terminaţiile imperativului la diateza medie / pasivă.

*D. activă*

Se folosesc formele de perfect activ ale verbului de conjugat, la participiu, nominativ, singular şi plural:

M. F. N.

lelukwv lelukuia lelukov

lelukotev lelukuiai lelukota

La acestea se adaugă imperativul verbului a fi şi se obţin următoarele forme (exemplul dat mai jos este la genul masculin):

lelukwv ijsqi- să fi dezlegat, tu

lelukwv ejstw - să fi dezlegat, el

lelukotev ejste - să fi dezlegat, voi

lelukotev ejstwn - să fi dezlegat, ei

lelukotev ojntwn - să fi dezlegat, ei

*D. activă*

Se formează plecând de la rădăcina participiului perfect, fără – k, la care se adaugă terminaţiile medii ale imperativului:

leluso- să te fi dezlegat, să fi fost dezlegat

lelusqw - să se fi dezlegat, să fi fost dezlegat

lelusqe - să vă fi dezlegat, să fi fost dezlegaţi

lelusqwn - să se fi dezlegat, să fi fost dezlegaţi

## 17.4 Utilizările imperativului.

1) imperativul cu sens de îndemn, ca o poruncă pozitivă.

ajgapate touv ejcqrouv uJmwn**...** (Mt.5:44)

iubiţi-i pe duşmanii voştri!...

2) imperativul cu sens de interdicţie, ca poruncă negativă.

oiJ ajndrev, ajgapate tav gunaikav

soţilor, iubiţi-vă nevestele

kai mh pikrainesqe prov aujtav.

şi nu ţineţi necaz pe ele (nu fiţi amari faţă de ele)! (Col.3:19).

3) imperativul cu sens de cerere.

prosqev hJmin pistin (Lc. 17:5)

măreşte-ne credinţa!

4) imperativul cu sens de permisiune (persoana a treia).

ejlqetw hJ basileia sou (Mt.6:10)

să vină împărăţia Ta!

teknia, mhdeiv planatw uJmav (1 Ioan 3:7)

copilaşilor, nimeni să nu vă înşele!

Tabel recapitulativ cu conjugarea verbului luw la imperativ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Prezent | 1 Aorist | Traducerea |
| D.Activă |  |  |  |
| 2 Sg | lue | luson | Dezleagă! |
| 3 Sg | luetw | lusatw | Să dezlege! |
| 2 Pl | luete | lusate | Dezlegaţi! |
| 3 Pl | luetwsan | lusatwsan | Să dezlege! |
| D. Medie |  |  |  |
| 2 Sg | luou | lusai | Dezleagă-te! |
| 3 Sg | luesqw | lusasqw | Să se dezlege! |
| 2 Pl | luesqe | lusasqe | Dezlegaţi-vă! |
| 3 Pl | luesqwsan | lusasqwsan | Să se dezlege! |
| D. Pasivă |  |  |  |
| 2 Sg | luou | luqhti | Fii dezlegat! |
| 3 Sg | luesqw | luqhtw | Să fie dezlegat! |
| 2 Pl | luesqe | luqhte | Fiţi dezlegaţi! |
| 3 Pl | luesqwsan | luqhtwsan | Să fie dezlegaţi! |

## 17.5 Exerciţii:

1. Traduceţi următoarele propoziţii, analizaţi verbele şi discutaţi semnificaţia imperativului:

meinate ejn ejmoi, kajgw ejn uJmin (Ioan 15:4)

mnhmoneuete tou logou ouJ ejgw eijpon uJmin… (Ioan 15:20).

ejfh aujtwj oJ kuriov aujtou, euj doule agaqe kai piste, ejpi

ojliga hjv pistov, ejpi pollwn se katasqesw: eijselqh eijv thn

caran tou kuriou sou. (Mt. 25:21).

oij ajndrev, ajgapate tav gunaikav kaqwv kai oJ Cristov

hjgaphsen thn ejkklhsian kai ejauton paredwken uJper aujthv

(Ef. 5:25).

khruxon ton logon, ejpisthqi eujkairwv - ajkairwv, ejlegxon,

ejpitimhson, parakaleson, en pash| makrotumia kai didach|.

(2 Tim. 4:2).

grhgoreite, sthkete ejn th| pistei, ajndrizesqe, krataiousqe.

panta uJmwn ejn ajgaph| ginesqw (1 Cor. 16:13-14).

mh oujn tiv uJmav krinetw ejn brwsei kai ejn posei hj ejn merei

hj neomhniav hj sabbatwn (Col. 2 :16).

2. Analizaţi imperativele din Matei 6:9-13 (rugăciunea domnească Tatăl Nostru).

9ouJtwv oujn proseucesqe uJmeiv

Pater hJmwn oJ ejn toiv oujranoiv

aJgiasqhtw to ojnoma sou

10ejlqetw hJ basileia sou

genhqhtw to qelhma sou,

wJv ejn oujranwn kai ejpi ghv

11ton ajrton hJmwn ton ejpiousion dov hJmin shmeron

12kai ajfev hJmin ta ojfeilhmata hJmwn,

wJv kai hJmeiv ajfhkamen toiv ojfeiletaiv hJmwn

13kai mh eijsenegkh|v hJmav eijv peirasmon,

ajlla rJusai hJmav ajpo tou ponhrou.

3. Analizaţi următoarele verbe:

1. ejrcesqe
2. ajkolouqei
3. ejrcou
4. ijde
5. poihsate
6. ferete
7. ajrate
8. poiseite
9. lusate
10. dov
11. uJpage
12. fwnhson
13. ejlqe
14. mh pisteue
15. ijdete
16. mh fage
17. qeasasqe
18. poreuou
19. mh peripatei
20. ouj mh aJmartane

# 18. Modul optativ (Modul dorinţei)

Modul optativ exprimă o acţiune dorită, contemplată ca posibilă. Optativul foloseşte mai multe timpuri: timpul prezent, viitor, aorist şi perfect. În NT optativul apare rar (cca. 67 ori, spre de deosebire, de exemplu, de *Septuaginta* unde apare de 559 de ori), şi doar la aorist şi prezent, de exemplu, în expresia apostolului Pavel: mh genoito, „de nu s-ar întâmpla!”, tradusă cu „nicidecum!”, „imposibil!”, sau cu „departe de mine gândul acesta!”, etc.

## Paradigmele temporale ale optativului

La optativul prezent şi viitor, verbele folosesc scheme asemănătoare. Sunetele specifice ale optativului sunt diftongii intermediari oi - la prezent, viitor, şi perfect (k + oi), şi diftongul ai - la aorist. Dintr-un alt punct de vedere, caracteristică optativului este prezenţa vocalei i, iota, ataşată la vocala de legătură dintre rădăcină şi terminaţiile propriu-zise ale timpurilor (o, e, a).

**Optativ prezent: rădăcină prezent + oi + terminaţii**

**Optativ viitor: rădăcină prezent + s + oi + terminaţii**

Optativ, timpul prezent, diateza activă

luoimi - aş dezlega luoimen - am dezlega

luoiv -ai dezlega luoite - aţi dezlega

luoi - ar dezlega luoien - ar dezlega

Optativ, timpul viitor

Timpul viitor la diateza activă se obţine prin adăugarea unui s:

lusoimi - aş dezlega lusoimen - am dezlega

lusoiv -ai dezlega lusoite - aţi dezlega

lusoi - ar dezlega lusoien - ar dezlega

Se poate observa, la optativ prezent şi viitor, reminiscenţa terminaţiilor vechi, înrudite cu cele ale conjugării în - mi: - mi, - v, - x. La diateza medie (*mi-aş dezlega*, sau *m-aş dezlega*) şi pasivă (*aş fi dezlegat*), are formă similară imperfectului:

D. medie / pasivă **diftong de legătură - oi**

luoimhn luoimeqa

luoioi luoisqe

luoito  luointo

Optativul aorist

La aoristul 1, optativ, de exemplu, aoristul verbului luw se observă trei forme, conform celor trei diateze  **s plus diftongul ai**

**Aor. 1, tematic: + sa + terminaţii principale în i\* (d. activă)**

**rădăcină + + sa + terminaţii secundare în i\* (d. medie)**

**Aor. atematic + qe + terminaţii principale în ih\* (d. pasivă)**

D. activă

lusaimi - aş fi dezlegat lusaimen - am fi dezlegat

lusaiv -ai fi dezlegat lusaite - aţi fi dezlegat

lusai  - ar fi dezlegat lusaien - ar fi dezlegat

(luseie) (luseian)

D. medie

lusaimhn - m-aş fi dezlegat lusaimeqa- ne-am fi dezlegat

lusaio - te-ai fi dezlegat lusaisqe - v-aţi fi dezlegat

lusaito - s-ar fi dezlegat lusainto - s-ar fi dezlegat

D. pasivă

luqeihn - aş fi fost dezlegat luqeihmen - am fi fost dezlegaţi

luqeihv - ai fi fost dezlegat luqeihte - aţi fi fost dezlegaţi

luqeih - ar fi fost dezlegat luqeihsan - ar fi fost dezlegaţi

Pentru verbele de tip aorist 2 putem folosi paradigma lui lambanw, cu rădăcina aoristă, lab:

Diateza activă Diateza medie / pasivă

laboimi laboimhn

laboiv laboio

laboi laboito

laboimen laboimeqa

laboite laboisqe

laboien labointo

Optativ, timpul perfect

Pentru *timpul perfect*, diateza activă, optativul foloseşte dublarea consoanei iniţiale, consoana marcă a perfectului - k, şi terminaţiile prezentului (cf. paradigma luw):

lelukoimi lelukoimen

lelukoiv lelukoisqe

lelukoi lelukoien

Optativul perfect al verbului eijmi este prezentat în tabelul următor:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| eijhn | * aş fi | eijhmen | * am fi |
| eijhv | * ai fi | eijhte | * aţi fi |
| eijh | * ar fi | eijhsan | * ar fi |

Marca optativului este dată de prezenţa terminaţiilor în i şi ih. Iota, i - apare la verbele care urmează paradigma lui luw (adică, verbe care utilizează vocale de legătură o, e), iar grupul iota - eta, ih - la celelalte verbe. Ca şi subjonctivul şi imperativul, nici optativul nu utilizează augmentul ej la aorist.

## Utilizările optativului

1) optativul cu sens volitiv în rugăciuni, cereri oficiale sau dorinţe.

oJ de kuriov kateuqunai uJmwn tav kardiav eijv thn ajgaphn

de v-ar îndrepta Domnul inimile spre dragostea, etc... (2 Tes.3:5)

eijpen de Mariam: ijdou hJ doulh kuriou: genoito moi kata to

rJhma sou. (Luca 1:38).

Maria a zis: iată, roaba domnului! Facă-mi-se după cuvântul tău!

2) optativul cu sens potenţial, în comunicarea unor posibilităţi imaginare (cu ajn)**.**

to ti ajn qeloi kaleisqai aujto**.** (Lc. 1:62)

cum ar dori ca el să fie numit.

3) optativul cu sens deliberativ, în întrebări indirecte.

dielogizeto potapov eijh oJ ajspasmov ouJtov**.** (Lc. 1:29)

se întreba ce fel de salut ar fi acesta.

4) optativul cu sens condiţional, conform tipului 4 de construcţii condiţionale (cf. lecţia despre subjonctiv). Ori protasis-ul ori apodosis-ul vor fi la modul optativ, dar nu amândouă în acelaşi timp.

kreitton gar ajgaqopoiountav eij qeloi to qelhma tou Qeou,

pascein hj kakopoiountav**.**

mai bine, deci, să suferiţi ca făcători de bine, dacă aşa ar rea voia lui Dumnezeu, decât ca făcători de rău! (1 Pt.3:17)

ajll j eij kai pascoite dia dikaiosunhn, makarioi (1 Pt. 3:14).

dar dacă aţi suferi pentru neprihănire, fericiţi [aţi fi, ori să fiţi]!

# 19. Modul infinitiv (ACŢIUNEA CA referinţĂ)

Mt. 13:5 ejxaneteilen dia to **mh** **ejcein** baqov ghv

a răsărit din pricină de *a nu avea* pământ adânc.

Infinitivul este modul denumirii unei acţiuni, al menţionării ei ca scop sau consecinţă, ca obiect al acţiunii principale din comunicare. Un verb la infinitiv are şi caracteristici de substantiv, declinându-se după gen, număr, şi persoană.

## Paradigmele temporale ale infinitivului

Timpurile prezent şi aorist ale modului infinitiv nu se deosebesc prin informaţie temporală ci prin aspectul sau calitatea acţiunii: în general, prezentul comunică ideea unei acţiuni continue, pe când aoristul o acţiune punctiformă, momentană. Infinitivul posedă mai multe timpuri (prezent, aorist, perfect) dar apare doar sub formă de persoană a 3a, singular (şi poate fi, uneori, confundat cu forme verbale de persoana a 3a, singular, la prezent sau la aorist, diateza activă şi pasivă). Ca exemple, se vor studia infinitivele verbelor luw şi eijmi:

Infinitiv, timpul prezent

Prezent (acţiune continuă)

D. activă - luein - a dezlega **terminaţie: - ein**

D. medie - luesqai - a se dezlega

D. pasivă - luesqai - a fi dezlegat

D. activă - eijnai - a fi **terminaţii: - nai, - sqai**

Exemple:

parekalesa se prosmeinai ejn jEfesw| poreuomenov eijv Makedonian, iJna paraggeilh|v tisin mh eJterodidaskalein mhde prosecein muqoiv kai genealogiaiv ajperantoiv.

Te-am rugat să rămâi în Efes, când am plecat în Macedonia, ca să

porunceşti unora să nu dea învăţături străine nici să nu se ţină de

mituri şi genealogii fără sfârşit. (1 Tim. 1:3-4)

Parakalw oujn prwton pantwn poieisqai dehseiv

Te îndemn acum, mai întâi de toate, a face cereri... (1 Tim. 2:1)

Infinitiv, timpul aorist

Aorist 1 (acţiune instantanee)

**terminaţii:**

* **sai**
* **sqai**

D. activă - lusai - a dezlega

D. medie - lusasqai - a se dezlega

D. pasivă - luqhnai - a fi dezlegat

Exemple:

Cristov jIhsouv hjlqen eijv ton kosmon aJmartwlouv swsai.

Hristos Isus a venit în lume (pentru) a-i mântui pe păcătoşi.

(1 Tim. 1:15)

qeou, oJv pantav ajnqrwpouv qelei swqhnai.

Dumnezeu, care doreşte toţi oamenii a fi mântuiţi (1 Tim. 2.4)

Aorist 2 (acţiune instantanee)

D. activă - lipein - a părăsi

D. medie - lipesqai - a se părăsi

D. pasivă - liphnai - a fi părăsi

Infinitiv, timpul viitor

D. activă - lusein - a dezlega **terminaţie: - sein**

D. medie - lusesqai - a se dezlega

D. pasivă - luqhsesqai - a fi dezlegat

D. activă - ejsesqai - a fi

Infinitiv, timpul perfect

Modul infinitiv include, în koine, şi timpul perfect, important prin aspectul său care sublinează o acţiune punctiformă cu efecte de durată:

D. activă - lelukenai - a fi dezlegat

Modelul diatezei active este **r + e + răd + kenai**

D. medie - lelusqai - a se fi dezlegat

D. pasivă - lelusqai - a fi fost dezlegat

Modelul diatezei medii / pasive este **r + e + răd + sqai**

Tabel recapitulativ: terminaţiile infinitivului

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Prezent | I Aorist | II Aorist | Perfect |
| Activ | ein | sai | ein | nai |
| Mediu | esqai | sasqai | esqai | sqai |
| Pasiv | esqai | qhnai | hnai | sqai |

## Utilizările infinitivului

Utilizarea infinitivului pune în evidenţă cele două valori ale sale, valoarea substantivală şi cea verbală:

1) *Infinitivul cu rol substantival* (cu articol)

Când este folosit ca substantiv articulat infinitivul poate avea rol sintactic de subiect, de complement direct, sau poate apare în apoziţie:

(1) ca subiect al unui verb personal

to gar qelein parakeitai moi, to de katergazesqai to

kalon ouj (Rom. 7:18)

căci rerea [voinţa de bine] o am, dar facerea binelui – nu!

(2) sub forma unui complement direct

kai ejzhtoun aujton krathsai. (Mc.12:12)

şi ei căutau a-L prinde.

(3) în apoziţie

touto gar ejstin qelhma tou qeou, oJ aJgiasmov uJmwn,

ajpecesqai uJmav ajpo thv porneiav (1 Tes.4:3)

căci aceasta este voia lui Dumnezeu, sfinţirea voastră, ferirea

voastră de destrăbălare (curie).

2) *Infinitivul cu rol verbal*

Când infinitivul apare în propoziţii şi are un rol verbal, el determină, ca şi în cazurile anterioare, un verb principal şi defineşte o subordonată de mod (de scop, de cauză, temporală):

(1) infinitivul ca scop al acţiunii unui verb personal.

kai hjlqomen proskunhsai aujtw| (Mt.2:2)

şi am venit [spre] a ne închina Lui.

(2) pentru a indica rezultatul acţiunii.

eujodwqhsomai... ejlqein prov uJmav**.** (Rom.1:10)

să-mi fie dată favoarea... de a veni la voi.

(3) pentru a indica o cauză a acţiunii.

ejxaneteilen dia to mh ejcein baqov ghv (Mt.13: 5)

a răsărit din pricină că nu avea [de a nu avea] pământ adânc.

(4) în expresii temporale.

-1. infinitiv cu prin pentru a indica anterioritatea.

oJ hJliov metastraqhsetai eijv skotov... prin ejlqein hJmeran

kuriou. (Fap.2:20)

Soarele se va preface în întuneric... înainte de a veni ziua Domnului.

-2. infinitiv utilizat cu ejn tw| pentru a indica simultaneitate.

ejn de tw| poreuesqai ejgeneto aujton ejggizein (Fap.9:3)

Dar pe când călatorea, s-a întâmplat că se apropia ...

-3. infinitiv cu meta to indicând posterioritate.

oiJv kai paresthsen eJauton zwntata meta to paqein aujton

şi lor li s-a înfăţişat însuşi, iu, după pătimirea Sa. (Fap. 1:3).

3) *Infinitivul cu rol de complement sau atribut*

(1) cu substantive.

ejdwken aujtoiv ejxousian tekna qeou genesqai (Ioan 1:12)

le-a dat lor dreptul copii ai lui Dumnezeu a deveni.

(2) cu adjective.

ouJ oujk eijmi iJkanov kuyav lusai (Mc. 1:7)

nu sunt vrednic a-I dezlega încălţămintea.

(3) cu verbe (mai ales boulomai, qelw, mellw, eujdokew,

dokimazw, peirazw, ajrcomai, dunamai, care cer

complement).

eij gar kata sarka zhte mellete ajpoqnhskein. (Rom. 8:13)

căci, dacă potrivit cărnii [firii] trăiţi – veţi ajunge a muri.

## 19.3. Exerciţii

1. Analizaţi următoarele verbe:

1. genesqai
2. baptizein
3. ejxelqein
4. eijnai
5. fwnhsai
6. ginwskein
7. poiein
8. gennhqhnai
9. lambanein
10. aujxanein
11. pein
12. proskunein
13. fagein
14. gegonenai
15. qerizein
16. meinai
17. ajpoqnhskein
18. ajpoqanein
19. ajrai
20. pisteusai
21. poreusqai
22. ajkouein
23. ajgagein
24. ejrgazesqai
25. lalein
26. pepoihkenai

# 20. Pronumele

Pronumele este partea de vorbire care ţine locul unui substantiv într-o comunicare, şi se acordă în gen, număr şi caz cu substantivul desemnat. Ele se pot întâlni într-un număr variat de tipuri, cum ar fi pronumele personale, demonstrative, interogative, posesive, etc.

## Pronumele personale

##### Pronumele personale ţin locul unor persoane. La persoana a 1a şi a 2a, singular, ejgw (eu) şi su (tu), şi, respectiv, plural, hJmeiv şi uJmeiv (noi, voi) ele se declină conform declinării a 3a, în timp ce la persoana a 3a (aujtov, aujth, aujto) urmează regulile declinării a 1a şi a 2a (paradigma 2-1h-2). Pentru persoana 1a şi a 2a avem:

Nom. ejgw - eu su - tu

Ac. ejme, me - pe mine, mă se - pe tine

Gen. ejmou, mou - al meu sou - al tău

Dat ejmoi, moi - mie soi - ţie

Nom. hJmeiv - noi uJmeiv - voi

Ac. hJmav - pe noi, ne uJmav - pe voi, vă

Gen. hJmwn - al nostru uJmwn - al vostru

Dat. hJmin - nouă uJmin - vouă

Formele scurte me, mou, moi, şi respectiv, se, sou, soi pot fi pronunţate legat, impreună cu verbul determinat, şi în acest caz îşi pierd accentul propriu. Pentru persoana a treia, pronumele personal aujtov, aujth, aujto (el, ea, el – n) se declină după cum urmează:

Nom. aujtov aujth aujto

Ac. aujton aujthn aujto

Gen. aujtou aujthv aujtou

Dat. aujtw| aujth| aujtw|

Nom. aujtoi aujtai aujta

Ac. aujtouv aujtav aujta

Gen. aujtwn aujtwn aujtwn

Dat. aujtoiv aujtaiv aujtoiv

Pronumele personal de persoana a 3a poate avea înţeles reflexiv sau demonstrativ, de întărire a identităţii subiectului:

aujtov ejgw legw - eu însumi vorbesc;

aujtou tou ajpostolou - a apostolului însuşi;

oJ ajdelfov oJ aujtov - acelaşi frate.

Poziţia adjectivului pronominal decide traducerea:

oJ aujtov ajnqrwpov - acelaşi om,

oJ ajnqtrwpov aujtov - omul însuşi.

## Pronumele demonstrative

Există două tipuri de pronume demonstrative: de apropiere - ouJtov, auJth, touto- şi de depărtare - ejkeinov, ejkeinh, ejkeino. Deseori au sens de pronume personal (el, ea), sau apar ca adjective demonstrative.

oJ logov ouJtov = acest cuvânt (cuvântul acesta)

sau ouJtov oJ logov = acest cuvânt (cuvântul acesta)

ejkeinh hJ hJmera = acea zi (ziua aceea).

sau hJ hJmera ejkeinh = acea zi (ziua aceea).

Când sunt folosite fără substantiv (singure), vor avea sensul, conform genului gramatical, ouJtov = acesta; auJth = aceasta; touto = acesta. Declinarea lor se poate observa în tabelul de jos (paradigma 2, 1-h, 2):

Nom. ouJtov auJth touto

Ac. touton tauthn touto

Gen. toutou tauthv toutou

Dat. toutw| tauth| toutw|

Nom. ouJtoi auJtai tauta

Ac. toutouv tautav tauta

Gen. toutwn toutwn toutwn

Dat. toutoiv tautaiv toutoiv

Nom. ejkeinov ejkeinh ejkeino

Ac. ejkeinon ejkeinhn ejkeino

Gen. ejkeinou ejkeinhv ejkeinou

Dat. ejkeinw| ejkeinh| ejkeinw|

Nom. ejkeinoi ejkeinai ejkeina

Ac. ejkeinouv ejkeinav ejkeina

Gen. ejkeinwn ejkeinwn ejkeinwn

Dat. ejkeinoiv ejkeinaiv ejkeinoiv

Alături de aujtov, -h,-o, ejkeinov, -h, -o, se traduce adesea în NT ca pronume personal, „el’, „ea’. În anumite situaţii, acest sens are o importanţă teologică deosebită, de exemplu, în cazul înţelegerii naturii personale a Duhului Sfânt, în Ioan 14:26. În acest pasaj ejkeinov aduce sublinierea că Duhul Sfânt (to pneuma to aJgion, neutru), care este numit apărătorul şi încurajatorul nostru (oJ paraklhtov, masculin) nu este înţeles de Isus ca o forţă neutră ci ca o persoană (ejkeinov, el: masculin), anume a treia persoană din Sfânta Treime, Cel Care va veni să îi înveţe pe ucenici:

oJ de paraklhtov, to pneuma to aJgion oJ pemyei oJ pathr ejn tw|

ojnomati mou ejkeinov uJmav didaxei panta kai uJpomnhsei uJmav

panta aJ eijpon uJmin ejgw

iar mângâietorul, Duhul cel Sfânt pe care îl va trimite Tatăl în numele Meu, El (acela) vă va învăţa toate şi vă va aduce aminte toate câte vi le-am spus Eu. (In. 14:26).

## Pronumele relativ

##### Pronumele relativ - oJv, hJ, oJ (care, ce) are forme distincte pentru cele trei genuri. Ele nu trebuie confundate cu articolul hotărât de care se deosebeşte prin faptul că primeşte accent, dar şi prin faptul că există o anumită inversiune: - oJv - pentru masculin (articol hotărât oJ), hJ - pentru fenimin (articolol hotărât, hJ), şi oJ - pentru neutru (articol hotărât, to).

Nom. oJv hJ oJ oiJ aiJ aJ

Ac. oJn hJn oJ ouJv aJv aJ

Gen. ouJ hJv ouJ wJn wJn wJn

Dat. wJ| hJ| wJ| oiJv aiJv oiJv

Atunci când determinantul pronumelui relativ nu este prezent, pronumele relativ trebuie tradus cu echivalentul genului: oJv = el, cel care; hJ = ea, cea care; oJ = el (neutru), cel care: oiJ = ei, cei care; aiJ = ele, cele care; aJ = ei / ele (neutru) cele care.

Cu flexibilitatea sa, pronumele relativ conferă multă exactitate comunicării. Un exemplu este Mt. 1:16, unde ejx hJv, „din care”, este la genul feminin, indicând-o pe Maria ca singur părinte pământesc al lui Isus (informaţie care se pierde în româneşte).

## Pronumele interogative şi pronumele nehotărâte

În limba greacă pronumele nehotărâte sunt tiv, ti *(cine, ce;* sau *cineva, ceva*)*.* Cele două tipuri de pronume, interogativ şi nehotărât, se deosebesc prin accent: pronumele interogative au accent ascuţit (tiv, tiv, etc.), iar cele nehotărâte, nu au accent (tiv, ti, etc.).

M.\ F. N.

Nom tiv ti

Ac. tina ti

Gen. tinov tinov

Dat. tini tini

Nom. tinev tina

Ac. tinav tina

Gen. tinwn tinwn

Dat. tisi(n) tisi(n)

Exemple:

kai uJsterhsantov oijnou legei hJ mhthr tou jIhsou prov

aujton oijnon oujk ejcousin. kai legei aujth| oJ jIhsouv: tiv ejmoi

kai soi, gunai oujpw hJkei hJ wJra mou. (Ioan 2:3-4)

Şi, terminându-se vinul, zice mama lui Isus către El: Nu mai au vin. Şi

îi zice Isus: Ce [ne este?] mie şi ţie, femeie? Nu a venit ceasul meu…

kai tinev twn Farisaiwn ajpo tou ojclou eijpan prov aujton,

Didaskale, ejpitimhson toiv maqhtaiv sou. (Luca 19:39)

Şi unii dintre fariseii din mulţime i-au zis, Învăţătorule, ceartă-ţi

ucenicii.

blepete mh tiv uJmav ejstai oJ sulagwgwn dia thv filosofiav

kai kenhv ajpathv kata thn paradosin twn ajnqrwpwn, kata

ta stoiceia tou kosmou kai ouj kata Criston.

Aveți grijă (vedeți) ca nici unul să nu vă arbitreze greșit prin filosofii şi vorbe goale după tradiţia oamenilor și după principiile lumii şi nu după Hristos. (Coloseni 2:8)

th| gar cariti ejste sesw|smenoi, dia pistewv. kai touto oujk

ejx uJmwn, qeou to dwron, oujk ejx ejrgwn, iJna mh tiv

kauchshtai.

Căci prin har sunteţi mântuiţi, prin credinţă, şi aceasta nu [este] de la

voi - [ci este] darul lui Dumnezeu, nu prin fapte, ca să nu se laude

cineva. (Efeseni 2:8-9)

eij tiv oujn paraklhsiv ejn Cristw|, eij ti paramuqion ajgaphv,

eij tiv koinwnia pneumatov, eij tiv splagcna kai oijktirmoi,

plhrwsate mou thn caran iJna to aujto fronhte, thn aujthn

ajgaphn ejcontev, sumyucoi, to eJn fronountev (Filipeni 2:1-2)

Acum, dacă [aveţi] vreo mângâiere în Hristos, dacă [aveţi] vreo încurajare a dragostei, dacă [aveţi] vreo părtăşie a Duhului, dacă [aveţi] vreo înduioşare sau milă, [faceţi-mi] deplină bucuria aşa ca să vă gândiţi la acelaşi lucru, având aceeaşi dragoste, într-un suflet, cugetând ca unul.

Limba greacă foloseşte şi forme compuse ale pronumelor relative şi demonstrative, cum ar fi:

pronumele relative nedefinite - oJstiv, hJtiv, oJti (oricine, oricare)**.**

pronumele corelative cantitative -oJsov, oJsh, oJson (oricât de mult,

-ă).

pronumele relative calitative - oJpoiov, oJpoia, oJpoion (nişte).

Alte pronume interogative compuse, sunt:

pronumele int. cantitativ - phlikov, phlikh, phlikon = cât de mare

pronumele int. cantitativ - posov, posh, poson = cât, câţi; câtă, câte

pronumele int. calitativ - potapov, potaph, potapon = ce fel de

(*cf.* poiov)

pronumele int. calitativ - poiov, poia, poion = ce fel de

Exemple:

ijdete potaphn ajgaphn dedwken hJmin oJ pathr, iJna tekna

qeou klhqwmen, kai ejsmen. dia touto oJ kosmov ouj ginwskei

hJmav, oJti oujk ejgnw aujton. (1 Ioan 3:1)

Vedeţi ce mare dragoste ne-a dat nouă Tatăl, ca să ne numim copii ai

lui Dumnezeu – şi suntem. Şi de aceea lumea nu ne cunoaşte: pentru

că nu l-a cunoscut [nici] pe El.

Kai ejkporeuomenou aujtou ejk tou iJerou legei aujtw| eiJv twn

maqhtwn aujtou: didaskale, ijde potapoi liqoi kai potapai

oijkodomai. (Marcu 13:1)

Şi, ieşind el din Templu, îi spune unul din ucenicii lui: „învăţătorule,

uite ce mai pietre şi ce mai clădiri!”

În ce priveşte pronumele nehotărât, el se traduce cu „un / o’, „cineva’, „un anume’, „o anume’, etc., de exemplu:

touto legei tiv - cineva zice aşa (aceasta)

ajnqrwpov tiv touto legei – un anume om zice aşa (aceasta)

## Pronumele de reciprocitate.

Pronumele reciproc *ajllhlwn* reprezintă o dublare a lui *ajllov* (altul) şi înseamnă „unul altuia’, „unul pe altul’, şi are trei forme în NT:

Nom. -----------

Ac. - ajllhlouv

Gen. - ajllhlwn

Dat. - ajllhloiv (m) / ajllhlaiv (f).

Exemple:

kai ejfobhqhsan fobon megan kai ejlegon prov allhlouv tiv

ajra ouJtov ejstin oJti kai oJ ajnemov kai hJ qalassa uJpakouei

aujtw|;

şi au fost cuprinşi [înspăimântaţi] de o mare frică şi au zis unii către alţii, cine este acesta, pe care şi vântul şi marea Îl ascultă? (Mc. 4:41)

uJpotassomenoi ajllhloiv ejn fobw| Cristou

[fiind] supuşi unii altora în frica lui Hristos (Ef. 5:21)

## Pronumele reflexiv

Pronumele reflexiv arată că subiectul acţionează asupra sa însuşi (ceea ce este posibil doar în cazurile acuzativ, genitiv, dativ).

Pers. 1a: eJmauton, eJmauthn (însumi, însămi),

eJautouv, eJautav (înşine, însene)

M. F. M. F.

Ac. eJmauton eJmauthn eJautouv eJautav

Gen. eJmautou eJmauthv eJautwn eJautwn

Dat. eJmautw| eJmauth| eJautoiv eJautaiv

Pers. 2a: seauton, seauthn (tu însuţi, însăţi; voi înşivă, însevă)

Ac. seauton seauthn eJautouv eJautav

Gen. seautou seauthv eJautwn eJautwn

Dat. seautw| seauth| eJautoiv eJautaiv

Pers. 3a: eJauton, eJauthn (însuşi, însăşi; înşişi, înseşi)

Ac. eJauton eJauthn eJautouv eJautav

Gen. eJautou eJauthv eJautwn eJautwn

Dat. eJautw| eJauth| eJautoiv eJautaiv

Uneori, acest pronume poate apare în formă contrasă, auJtou, auJthv, pentru eJautou, eJauthv, ceea ce duce, uneori, la confundarea sa cu pronumele personal.

oJ ajnqrwpov aujtov legei touto - omul însuşi zice aceasta.

oJ anqrwpov ballei auJton eijv thn qalassan - omul se aruncă [el] însuşi în mare.

Alteori, pronumele eJauton poate fi folosit cu sens reciproc, ca în exemplu: legontev prov eJautouv - vorbeau între ei (unii către alţii),

(*Cf.* Mc. 10:26; 16:3).

## Pronumele posesiv

Pronumele posesive se acordă cu substantivele determinate în gen, număr şi caz ca şi când ar fi adjective. Uneori se cheamă adjective posesive.

Pers. 1a ejmov ejmh ejmon

Pers. 2a sov sh son

Pers. 3a ijdiov ijdia ijdion

Pers. 1a hJmeterov hJmetera hJmeteron

Pers. 2a uJmeterov uJmetera uJmeteron

Pers. 3a ijdioi ijdiai ijdia

## Pronumele corelativ demonstrativ

Pronumele corelativ demonstrativ are formele - toioutov, toiauth,

toiouto. Termenul are forţă calitativă şi se poate traduce „[în] acest fel, astfel’. Se declină ca ouJtov, auJth, touto.

## Pronumele negativ

Pronumele negativ se construieşte cu ajutorul adverbelor negative ouj şi mh, care se adaugă la numeralul „unu”, la feminin, masculin şi neutru, la singular, eiJv, mia, eJn. oujdeiv, oujdeiv şi se obţine oujdemia, oujden sau mhdeiv, mhdemia, mhden (nimeni, nimic). Cele formate cu ouj se folosesc, în general, cu modul indicativ, iar cele formate cu mh, mhdeiv, etc., se folosesc cu celelalte moduri. Se declină doar la singular.

Nom. oujdeiv oujdemia oujden

Ac. oujdena oujdemian oujden

Gen. oujdenov oujdemiav oujdenov

Dat. oujdeni oujdemia| oujdeni

Nom. mhdeiv mhdemia mhden

Ac. mhdena mhdemian mhden

Gen. mhdenov mhdemiav mhdenov

Dat. mhdeni mhdemia| mhdeni

Nom. eiJv mia eJn

Ac. eJna mian eJn

Gen. eJnov miav eJnov

Dat. eJni mia| eJni

## Exerciţii

Vocabular:

ajlazoneia, hJ - mândrie ejpiqumia, hJ - poftă

xenov,-h,-on - străin,-ă paragw - trec, a trece

pistiv,-ewv, hJ - credinţă, splagcnon, to - intestine, compasiune

aJgiazw - sfinţesc ai[rw - eu ridic, scot

ajpokaluptw - dezvălui, bastazw - port, a purta

Galilaia, hJ - Galilea dikaiosunh, hJ - neprihănire, dreptate

ejggizw - mă apropii ejnduw - mă îmbrac

ejpistolh, hJ - scrisoare hjdh - deja

jIordanhv, oJ - Iordan Kana, hJ - Cana

ka jgw, kajgw - şi eu niptw - mă spăl

oJpwv - cum palin - iar, mai departe

parabolh, hJ - parabolă, peiqw - conving

poqen - de unde pura, hJ - foc

sofia, hJ - înţelepciune tote - atunci

fainw - luminez, strălucesc cara, hJ - bucurie

wJde - aici

1. Traduceţi în limba română:

1. oJ ajpostolov aujtov eujaggelizei neaniav kai baptizei

aujtouv.

2. ejgw ouj baptizw touv nekrouv ajlla su baptizeiv touv

nekrouv.

3. ejkeinh hJ ajdelfh oujk ejcei thn eijrhnhn tou Qeou ejn kardia|

aujthv gar aJmartanei ejn th| glwssh| aujthv.

4. oJ pistov oJ ajpostolov eJtoimazei tauthn thn ejkklhsian ejn

Kana| uJper ejkeinou profhtou kai twn maqhtwn aujtou.

5. oJ ajdelfov ouJtov didaskei uJmav kai hJmav peri tou logou

zwhv

6. hJmeiv ajnaginwskomen tacewv kai kalwv de uJmeiv oujk

ajnaginwskete ouJtwv.

7. ejkeinov uiJov ejsti neaniav ajgaqov, pistov kai ajgaphtov.

8. hJ oJdov tou Cristou ejstin hJ oJdov eijrhnhv kai carav ejn

toutw| kosmw|.

9. nun ejsmen tekna tou Qeou tou ajlhqinou kai ouJtwv ajdelfoi

kai ajdelfai tou kuriou tou aujtou.

2. Traduceţi în limba greacă:

1. Domnul aduce viaţă oamenilor răi din lume.

2. Acel bărbat rămâne în păcatul lui.

3. Evanghelia şi viaţa sunt daruri de la Dumnezeul cel drept.

4. Dumnezeu este unul, şi acum aduce pace credincioaselor lui.

5. Când Isus îi învaţă pe profeţi, ucenicii buni botează tinerii în râu.

6. Astfel noi vedem puterea lui Dumnezeu însuşi şi suntem fericiţi.

# 21. Conjugarea verbelor în - mi

## Generalităţi

Spre deosebire de conjugarea în -w, tematică, în limba greacă exista şi conjugarea în -mi, atematică. În Noul Testament cinci verbe în -mi apar mai frecvent, anume: eijmi (sunt), didwmi(dau),iJsthmi (stau - în picioare), iJhmi(trimit) şi tiqhmi (pun). iJhmi apare doar în compuşi, cum sunt ajfihmi (trimit, iert, permit, părăsesc) şi sunihmi (aduc împreună, pricep, înţeleg). În general, verbele care apar în NT, din această categorie, dimpreună cu rădăcina lor, sunt următoarele[[30]](#footnote-30):

ajmfiennumi, eJ - a se îmbrăca

ajpollumi, ojl - a distruge, a ruina

deiknumi deik - a arăta

didwmi, do - a da

dunamai, duna - a putea, a fi în stare

eijmi ejs - a fi, a exista

(eijmi) (i) (- a merge).[[31]](#footnote-31)

ejkpetannumi peta - a răspândi

ejpistamai sta - a înţelege, a şti

zwnnumi zw - a înconjura, a încinge

iJhmi eJ - a trimite

iJsthmi sta - a sta (în picioare), a stabili

kaqhmai hJ - a sta jos, a se aşeza

katagnumi ajg - a frânge

keimai kei - a sta întins

kerannumi kera - a amesteca

kicrhmi cra - a împrumuta (cuiva)

korennumi kore - a (se) sătura

kremamai krema - a atârna, a suspenda

(kremannumi krema - a atârna, a suspenda)

mignumi mig - a amesteca

ojmnumi ojm - a jura, a face legământ

ojninhmi ojna - a fi folositor

phgnumi pag - a zidi, a repara

pimplhmi pla - a umple

pimprhmi pra - a arde (febră), a se umfla

rJhgnumi rJag - a rupe, a sparge

rJwnnumi rJw - a face puternic, a întări

sbennumi sbe - a stinge

strwnnumi strw - a împrăştia

tiqhmi qh - a pune, a aşeza

fhmi fa - a zice, a afirma

Unele din verbele acestea în – mi au şi forme echivalente în – w, în NT, de exemplu: ojmnumi - ojmnuw, strwnnumi - strwnuw, meignumi - meignuw (mignumi).

## Paradigmele temporale şi modale ale verbelor în - mi

Terminaţiile verbelor în -mi se aseamănă cu cele ale verbelor în -w mai puţin la timpurile prezent şi aorist. La prezent, imperfect şi aorist 2, verbele în - mi nu folosesc vocalele de legătură o / e înaintea terminaţilor. De asemeni, în conjugare, vocalele din rădăcină, e, o, a, apar adesea în varianta lor lungă h, w, a.

O altă caracteristică a verbelor în - mi este faptul că şi la prezent şi imperfect indicativ ele prezintă, din start, o dublare a primei consoane din rădăcină (dublare, reduplicare), nu numai la perfect şi mai-mult-ca-perfectul. La prezent şi imperfect vocala din mijloc este i (iota). Dacă rădăcina începe cu o vocală, atunci iota, i, se plasează înaintea rădăcinii, cu spirit aspru.

Verb rădăcină rădăcină prezent

tiqhmi qe tiqe

didwmi do dido

iJsthmi sta iJsta

iJhmi eJ, hJ iJh

La aorist 1, diateza activă, sunetele caracteristice nu sunt „sa” ci „ka” (cf. formarea timpului perfect, modul indicativ). Paradigmele importante sunt:

### Modul indicativ

1) Indicativ prezent activ

didwmi iJsthmi tiqhmi -iJhmi

didwv iJsthv tiqhv -iJhv

didwsi(n) iJsthsi(n) tiqhsi(n) -iJhsi(n)

didomen iJstamen tiqemen -iJhmen[[32]](#footnote-32)

didote iJstate tiqete -iJete

didoasi(n) iJstasi(n) tiqeasi(n) -iJasi(n)

2) Indicativ prezent mediu \ pasiv

didomai iJstamai tiqemai --

didosai iJstasai tiqesai --

didotai iJstatai tiqetai - iJetai

didomeqa iJstameqa tiqemeqa --

didosqe iJstasqe tiqesqe --

didontai iJstantai tiqentai - iJentai

3) Indicativ imperfect activ

ejdidoun (nu în NT) ejtiqhn - iJon (hjfion)

ejdidouv -- ejtiqeiv --

ejdidou -- ejtiqei - iJen (hjfien)

ejdidomen -- ejtiqemen --

ejdidote -- ejtiqete --

ejdidosan -- ejtiqesan --

(ejdidoun)

4) Indicativ imperfect mediu\pasiv

ejdidomhn iJstamhn ejtiqemhn

ejdidoso iJstaso ejtiqeso

ejdidoto iJstato jtiqeto

(ejdideto)

didomeqa iJstameqa ejtiqemeqa

didosqe iJstasqe ejtiqesqe

didontai iJstanto ejtiqento

5) Indicativ aorist 1 şi 2 activ

(aor.1) (aor.2) şi (aor.1) (*cf.* perf.) (aor.1)

ejdwka ejsthn ejsthsa eJsthka ejqhka

ejdwkav ejsthv ejsthsav eJsthkav ejqhkav

ejdwke(n) ejsth ejsthse eJsthke ejqhke(n)

ejdwkamen ejsthmen ejsthsamen ejsthkamen ejqhkamen

ejdwkate ejsthte ejsthsate eJsthkate ejqhkate

ejdwkan ejsthsan ejsthsan eJsthkan ejqhkan

(ejdosan) eJstekein, etc. la m.m.pf.

6) Indicativ aorist 2 mediu

ejdomhn (nu în NT) ejqemhn

ejdou -- ejqou

ejdoto -- ejqeto

(ejdeto)

ejdomeqa -- ejqemeqa

ejdosqe -- ejqesqe

ejdonto -- eqento

1. Indicativ aorist 1 pasiv

ejdoqhn ejstaqhn ejteqhn

ejdoqhv ejstaqhv ejteqhv

ejdoqh ejstaqh ejteqh

ejdoqhmen ejstaqhmen ejteqhmen

ejdoqhte ejstaqhte ejteqhte

ejdoqhsan ejstaqhsan ejteqhsan

### Modul subjonctiv

Modul subjonctiv[[33]](#footnote-33) foloseşte doar timpurile prezent şi aorist:

1) Subjonctiv prezent activ[[34]](#footnote-34)

didw (nu în NT) tiqw

didw|v -- tiqh|v

didw| -- tiqh|

didwmen -- tiqwmen

didwte -- tiqhte

didwsi -- tiqwsi

2) Subjonctiv aorist 2 activ

dw [duw] stw qw

dw|v [duhv] sth|v qh|v

dw| [etc.] sth| qh|

dwmen stwmen qwmen

dwte sthte qhte

dwsi stwsi qwsi

3) Subjonctiv aorist 2 mediu

(nu în NT) (nu în NT) qwmai

-- -- qh|

-- -- qhtai

-- -- qwmeqa

-- -- qhsqe

-- -- qwntai

4) Subjonctiv aorist 2 pasiv

doqw staqw teqw

doqh|v staqh|v teqh|v

doqh| staqh| teqh|

doqwmen staqwmen teqwmen

doqhte staqhte teqhte

doqwsi staqwsi teqwsi

### Modul imperativ

La modul imperativ verbele în -mi urmează următoarele paradigme:

1) Imperativ prezent activ

didou (nu în NT) tiqei - iJev

didotw -- tiqetw - iJetw

didote -- tiqete - iJete

didotwsan -- tiqetwsan - iJetwsan

2) Imperativ prezent mediu \ pasiv

-- -- tiqeso

-- -- tiqesqw

-- -- tiqesqe

-- -- tiqesqwsan

3) Imperativ aorist activ

dov sthqi qev - eJv

dotw sthtw qetw - eJtw

dote sthte qete - eJte

dotwsan, sthtwsan, qetwsan, - eJtwsan

dontwn stantwn qentwn

4) Imperativ aorist mediu

dou (nu în NT) qou

dosqw -- qesqw

dosqe -- qesqe

dosqwsan, -- qesqwsan,

dosqwn -- qesqwn

5) Imperativ aorist pasiv

doqhti staqhti teqhti

doqhtw staqhtw teqhtw

doqhte staqhte teqhte

doqhtwsan staqhtwsan teqhtwsan

### Modul Infinitiv

1) Infinitiv prezent

D. activă D. medie / pasivă

ajfihmi ajfienai ajfeisqai

didwmi didonai didosqai

eijmi eijnai -----------

iJsthmi iJstanai iJstasqai

sunihmi sunienai suniesqai

tiqhmi tiqenai tiqesqai

2) Infinitiv aorist

D. activă D. medie D. pasivă

ajfihmi ajfeinai --------- ----------

didwmi dounai dosqai doqhnai

eijmi --------- --------- ----------

iJsthmi sthnai --------- staqhnai

sunihmi suneinai --------- ----------

tiqhmi qeinai qesqnai teqhnai

### Modul Participiu

Participiile verbelor în - mi se conjungă la fel ca verbele în - w.

1) Participiul prezent activ

M. didouv iJstav tiqeiv - iJeiv

F. didousa iJstasa tiqeisa - iJeisa

N. didon iJstan tiqen - iJen

2) Participiu prezent mediu \ pasiv

M. didomenov iJstamenov tiqemenov --

F. didomenh iJstamenh tiqemenh --

N. didomenon iJstamenon tiqemenon --

3) Participiu aorist activ

M. douv stav qeiv - eiJv

F. dousa stasa qeisa - eiJsa

N. don stan qen - eJn

4) Participiu aorist mediu

M. domenov --------- qemenov

F. domenh --------- qemenh

N. domenon --------- qemenon

5) Participiu aorist pasiv

M. doqeiv staqeiv teqeiv

F. doqeisa staqeisa teqeisa

N. doqen staqen teqen

### Formele principale ale verbelor în - mi

*Prezent Viitor Aorist Perfect Prezent M/P Aor. pasiv*

didwmi dwsw ejdwka dedwka dedomai ejdoqhn

iJsthmi sthsw ejsthsa eJsthka eJstamai eJstaqhn

ejsthn

tiqhmi qhsw ejqhka teqeika teqeimai ejteqhn

-iJhmi -hJsw -hJka -eiJka - eJwmai - eJqhn

(ex: sunihmi, sunhsw, sunhka)

ajfihmi ajfhsw ajfhka ajfeika ajfeimai ajfeiqhn

eijmi ejsomai hjmhn\*

(impf.)

## Exerciţii

1. Analizaţi următoarele exemple:

ejan oJmologwmen tav aJmartiav hJmwn, pistov ejstin kai

dikaiov, iJna ajfh| hJmin tav aJmartiav kai kaqarish| hJmav ajpo pashv ajdikiav (1 In. 1:9)

ginou pistov ajcri qanatou, kai dwsw soi ton srtefanon thv

zwhv (Apoc. 2:10)

ijdou dedwka uJmin thn ejxousian tou patein ejpanw ojfewn kai skorpiwn kai ejpi pasan thn dunamin tou ejcqrou kai oujden uJmav ouj mh ajdikhsh| (Lc. 10:19)

kai eijpen, pou teqeikate aujton \_ legousin aujtw|, kurie, ejrcou kai ijde. (In. 11:37)

mhti ejrcetai oJ lucnov iJna uJpo ton modion teqh| hj uJpo thn

klinhn \_ oujc iJna ejpi thn lucnian teqh|... (Mc. 4:21)

ANEXE

# Anexa 1: formele principale ale verbelor

| **prezent** | **viitor** | **aorist A.** | **aorist P.** | **perfect A.** | **perfect P.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a)gge/llw | a)ggelw= | h)/ggeila | h)gge/lqhn |  | h)/ggelmai |
| a)/gw | a)/cw | h)/gagon | h)/xqhn |  | h)/gmai |
| ai)/rw | a)rw= | h)=ra | h)/rqhn | h)=rka | h)/rmai |
| ai)te/w | ai)th|sw | h)/thsa |  | h)/thka | h)/thmai |
| a)kou/w |  | h)/kousa |  | a)kh|koa |  |
| a(masrta|nw | a(marth|sw | h(/marton/  h(ma|rthsa |  | h(ma|rthka |  |
| a)nabai/nw | a)nabh|somai | a)ne/bhn |  |  |  |
| a)ni/sthmi | a)nasth|sw | a)ne/sthsa | a)nesta|qhn | a)ne/sthka | a)ne/sthmai |
| a)noi/gw | a)noi/ca | h)ne/wca | h)ne%/xqhn | a)ne/wga | h)ne/wmai |
| a)po/llumi | a)pole/sw | a)pw|lesa |  | a)polw|leka |  |
| a)/rxw | a)/rcomai | h)rca|mhn |  |  |  |
| a)fi/hmi | a)fih|sw | a)fih=ka | a)fie/qhn | a)fiei=ka | a)fie/wmai |
| bai/nw | bh|somai | e)/bhn |  | be/bhka |  |
| ba|llw | balw= | e)/balon | e)blh|qhn | be/blhka | be/blhmai |
| bou/lomai | boulh|somai |  |  |  | e)boulh|whn |
| game/w | gamh|sw | e)/ghma | e)gamh|qhn | gega|mhka |  |
| gi/nomai | genh|somai | e)geno/mhn | e)genh|qhn | ge/gona | gege/nhmai |
| ginw|skw | gnw|somai | e)/gnwn | e)gnw|sqhn | e)/gnwka | e)/gnwsmai |
| gra|fw | gra|yw | e)/graya | e)gra|fhn | ge/grafa | ge/grammai |
| de/xomai | de/comai | e)deca|mhn | e)de/xqhn | de/degmai |  |
| dida|skw | dida|cw | e)di/daca | e)dida|xqhn |  |  |
| di/dwmi | dw|sw | e)/dwka | e)do/qhn | de/dwka | de/domai |
| doke/w | do/cw | e)doca |  |  |  |
| diw|kw | diw|cw | e)di//wca | e)diw|xqhn |  | dedi/wmai |
| du/namai | dunhsomai | e)duna|mhn  h)duna|mhn | h)duna|sqhn |  |  |
| e)ggizw | e)ggi/sw e)ggiw= | h)/ggisa |  | h)/ggika |  |
| e)gei/rw | e)gerw= | h)/geira | h)ge/rqhn | e)grh|gora | e)gh|germai |
| ei)mi/ | e)/somai | h)/mhn (impf.) |  |  |  |
| e)lpi/zw | e)lpiw= | h)/lpisa |  | h)/lpika |  |
| e)/rxomai | e)leu/somai | e)=lqon |  | e)lh|luqa |  |
| e)sqi/w | fa|gomai | e)/fagon |  |  |  |
| eu(ri/skw | eu(rh|sw | eu(=ron | eu(re/qhn | eu(/rhka |  |
| e)/xw | e)/cw | e)/sxon |  | e)/sxhka |  |
| qe/lw | qelh|sw | h)qe/lhsa |  |  |  |
| qnh|skw | qanou=mai | e)/qanon |  | te/qnhka |  |
| i(/sthmi | sth|sw | E(/sthsa | e(sta|qhn | e(/sthka |  |
| kai/w | kau/sw | e)/kausa | e)kau/qhn |  | ke/kaumai |
| kale/w | kale/sw | e)ka|lesa | e)klh|qhn | ke/klhka | ke/klhmai |
| kli/nw | klinw= | e)/klina | e)kli/qhn | ke/klika |  |
| kri/nw | krinw= | e)/krina | e)kri/qhn | ke/krika | ke/krimai |
| lamba|nw | lh|myomai | e)/labon | e)lh|mfqhn | ei)/lhfa | ei)/lhmmai |
| le/gw | e)rw= | ei)/pon | e)rre/qhn | ei)/rhka | ei)/rhmai |
| lei/pw | lei/yw | e)/lipon | e)lei/fhn | le/loipa | le/leimmai |
| manqa|nw |  | e)/maqon |  | mema|qhka |  |
| me/llw | mellh|sw | h)/mellon  e)/mellon |  |  |  |
| oi]]da | ei)dh|sw | ei)/dein |  |  |  |
| o(ra|w | o)/yomai | ei)=don | w(/qhn | e(o/raka  e(w|raka |  |
| pa|sxw |  | e)/paqon |  | pe/ponqa |  |
| pi/nw | pi/omai | e)/pion |  |  | pe/pwka |
| pi/ptw | pesou=mai | e)/peson |  | pe/ptwka |  |
| ste/llw | stelw= | e)/steila | e)sta|lhn | e)/stalka | e)/stalmai |
| stre/fw | stre/yw | e)/streya | e)stra|qhn |  | e)/strammai |
| suna|gw | suna|cw | sunh|gagon | sunh|xqhn |  | sunh=gmai |
| sw|zw | sw|sw | e)/swsa | e)sw|qhn | se/swka | se/swsmai |
| ta|ssw | ta|cw | e)/taca | e)ta|xqhn | te/taxa | te/tagmai |
| tele/w | telw= | e)te/lesa | e)tele/sqhn | tete/leka | tete/lesmai |
| ti/qhmi | qh|sw | e)/qhka | e)te/qhn | te/qeika | te/qeimai |
| u(pa|gw | u(pa|cw | U(ph|gagon | u(ph|xqhn |  | u(ph=gmai |
| fai/nw | fanou=mai | e)/fana | e)fa|nhn |  |  |
| fe/rw | oi)/sw | h)/negka | h)ne/xqhn | e)nh|noxa |  |
| feu/gw | feu/comai | e)/fugon |  | pe/fuega |  |
| fobe/omai |  | e)fobh|qhn |  |  |  |
| xai/rw | xarh|somai | e)xa|rhn |  |  |  |

# Anexa 2: Luw, Paradigma verbelor în -w

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Timp  Mod | Prezent  A | prezent  M/P | imperf.  A | imperf.  M/P | viitor  A | viitor  M |
| Indic. | luw  lueiv  luei  luomen  luete  luousin | luomai  luh|  luetai  luomeqa  luesqe  luontai | ejluon  ejluev  ejlue  ejluomen  ejluete  ejluon | ejluomhn  ejluou  ejlueto  ejluomeqa  ejluesqe  eluonto | lusw  luseiv  lusei  lusomen  lusete  lusousin | lusomai  lush|  lusetai  lusomeqa  lusesqe  lusontai |
| Subj. | luw  luh|v  luh|  luwmen  luhte  luwsin | luwmai  luh|  luhtai  luwmeqa  luhsqe  luwntai |  |  |  |  |
| Impv. | lue  lueto  luete  luetosan | luou  luesqw  luesqe  luesqwsan |  |  |  |  |
| Opt. | luoimi  luoiv  luoi  luoimen  luoite  luoien | luoimhn  luoio  luoito  luoimeqa  luoisqe  luointo |  |  | lusoimi  lusoiv  lusoi  lusoimen  lusoite  lusoien | lusoimhn  lusoio  lusoito  lusoimeqa  lusoisqe  lusointo |
| Part. | luwn  luousa  luon | luomenov  luomenh  luomenon |  |  | luswn  lusousa  luson | lusomenov  lusomenh  lusomenon |
| Infin. | luein | luesqai |  |  | lusein | lusesqai |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Timp  Mod | aorist1  A | aorist1  M | aorist3  P | aorist3  ginwskw | aorist2  A lambanw | aorist2.  M lambanw |
| Indic. | ejlusa  ejlusav  ejluse  ejlusamen  ejlusate  ejluosan | ejlusamhn  ejlusw  ejlusato  ejlusameqa  ejlusasqe  ejlusanto | ejluqhn  ejluqhv  ejluqh  ejluqhmen  ejluqhte  ejluqhsan | ejgnwn  ejgnwv  ejgnw  ejgnwmen  ejgnwte  ejgnwsan | ejlabon  ejlabev  ejlabe  ejlabomen  ejlabete  ejlabon | ejlabomhn  ejlabou  ejlabeto  ejlabomeqa  ejlabesqe  ejlabonto |
| Subj. | lusw  lush|v  lush|  luswmen  lushte  luswsin | luswmai  lush|  lushtai  luswmeqa  lushsqe  luswntai | luqw  luqh|v  luqh|  luqwmen  luqhte  luqwsin | gnw  gnw|v  gnw|  gnwmen  gnwte  gnwsin | labw  labh|v  labh|  labwmen  labhte  labwsin |  |
| Impv. | luson  lusato  lusate  lusatwsan | lusai  lusasqw  lusasqe  lusasqwsan | luqhti  luqhtw  luqhte  luqhtwsan | gnwqi  gnwtw  gnwte  gnontwn | labe  labetw  labete  labetwsan | labou  labesqw  labeste  labesqwsan |
| Opt. | lusaimi  lusaiv  lusai  lusaimen  lusaite  lusaien | lusaimhn  lusaio  lusaito  lusaimeqa  lusaisqe  lusainto | luqeihn  luqeihv  luqeih  luqeimen  luqeite  luqeien | gnoihn  gnoihv  gnoih  gnoihmen  gnoite  gnoien | laboimi  laboiv  laboi  laboimen  laboite  laboien | laboimhn  laboio  laboito  laboimeqa  laboisqe  labointo |
| Part. | lusav  lusasa  lusan | lusamenov  lusamenh  lusamenon | luqeiv  luqeisa  luqen | gnouv  gnousa  gnon | labwn  labousa  labon | labomenov  labomenh  labomenon |
| Infin. | lusai | lusasqai | luqhnai | gnwnai | labein | labesqai |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Timp  Mod | perfect  A | perfect  M/P | m.m.c. perfect  A | m.m.c.perfect  M/P |
| Indic. | leluka  lelukav  leluke  lelukamen  lelukate  lelukasin | lelumai  lelusai  lelutai  lelumeqa  lelusqe  leluntai | lelukein  lelukeiv  lelukei  lelukeimen  lelukeite  lelukeisan | lelumhn  leluso  leluto  lelumeqa  lelusqe  lelunto |
| Subj. |  |  |  |  |
| Impv. |  |  |  |  |
| Opt. | lelukoimi  lelukoiv  lelukoi  lelukoimen  lelukoite  lelukoien | leluimai  leluisai  leluitai  leluimeqa  leluisqe  leluintai |  |  |
| Part. | lelukwv  lelukuia  lelukov | lelumenov  lelumenh  lelumenon |  |  |
| Infin. | lelukenai | lelusqai |  |  |

# Anexa 3: Reguli generale pentru accente

1. *Reguli generale*

1. În afara unor excepţii, toate cuvintele greceşti primesc câte un singur accent. *[[35]](#footnote-35)*

2. Accentul ascuţit poate să cadă pe ultima, penultima şi pe antepenultima silabă; accentul circumflex poate să cadă doar pe ultima or pe penultima silabă; accentul grav poate să cadă doar pe ultima silabă a unui cuvânt.

3. Accentul circumflex nu poate fi aplicat unei silabe scurte.

4. Dacă ultima silabă este lungă atunci:

4.1. antepenultima nu poate primi accent.

4.2. penultima, dacă are accent, are unul ascuţit.

5. Dacă ultima este scurtă, atunci o penultimă lungă, dacă are accent, nu poate avea decât un accent circumflex.

6. Un accent ascuţit pe ultima silabă a unui cuvânt se schimbă într-unul grav când cuvântul este urmat, fără vreun semn de punctuaţie, de un alt cuvânt, accentuat ori nu, ori de un grup de cuvinte.

II. *Reguli pentru substantive*

1. Accentul pe substantive rămâne pe aceaşi silabă ca la nominativ singular, fiind guvernat de regulile generale şi permiţând două reguli de excepţie (nr. 5 şi nr. 11).

2. Atât în prima cât şi în a doua declinare, când ultima silabă primeşte accent ascuţit la nominativ singular, atunci are accent circumflex la dativ şi genitiv, singular şi plural, iar în rest păstrează accentul ascuţit.

3. Atât în prima cât şi în a doua declinare, când ultima la nominativ singular are accent circumflex, accentul circumflex se păstrează pe ultima silabă la toate formele de singular.

4. Vocala a din ultima silabă la nominativ şi acuzativ plural, pentru substantive neutre, este considerată întotdeauna scurtă.

5. Substantivele de declinarea întâi (numai) prezintă o excepţie la genitiv plural: genitivul plural la declinarea întâi *trebuie* să aibă accent circumflex pe ultima silabă, indiferent ce accent are ori unde cade accentul la nominativ singular.

6. Vocala a în ultima silaba a tuturor substantivelor de declinarea întâi, la acuzativ plural, este întotdeauna considerată lungă.

7. Substantivele de declinarea întâi care se termină în a ori av, cu a în ultima silabă fiind lungă or scurtă la nominativ singular, aceasta rămâne la fel, respectiv lungă ori scurtă, vocativ şi la acuzativ singular.

8. Vocala a din ultima silabă a subst. feminine de prima declinare este considerată lungă, la genitiv singular şi la dativ singular.

9. Vocala a din vocativul subst. masculine de prima declinare este considerată scurtă, mai puţin cazul în care nominativul lor singular are o ultimă silabă lungă în -av, caz în care a la vocativ este lungă.

10. Ori de câte ori un a apare în silaba ultimă a acuzativului singular ori a acuzativului plural a substantivelor de declinarea a treia, acel a este scurt.

11. Substantivele monosilabice de delinarea a treia au în mod normal accent pe ultima la genitivul şi dativul ambelor numere. La genitiv plural acest accent trebuie să fie circumflex; în rest este accent ascuţit.

12. Substantivele de declinarea a treia a căror rădăcină se termină în - ant şi a căror dativ plural are o penultimă care poate fi şi lungă şi scurtă, vor avea acea silabă lungă - dacă ea este accentuată.

13. Substantivele de declinarea a treia de tipul al doilea în -ev respectă, în toate inflexiunile, mai puţin la nominativ / acuzativ singular, regula 2 a participiilor (verbe). (În verbele de contracţie, dacă cel puţin una din silabele contrase are accent, atunci silaba rezultantă este şi ea accentuată).

13.1. dacă rezultanta este o penultimă sau antepenultimă, şi este accentuată, atunci accentul ei respectă regulile generale.

13.2. dacă rezultanta este o ultimă şi este accentuată, atunci accentul trebuie să fie circumflex.

14. Substantivele care se termina în - iv la nominativ singular şi în - ewv la genitiv singular constituie o excepţie importantă de la regula generală 4.1, conform căreia, dacă ultima silabă este lungă atunci antepenultima nu poate primi accent. Această excepţie are loc doar la genitiv singular şi plural.

III. *Reguli pentru verbe*

1. Accentul verbelor regulate este regresiv, adică tinde să fie plasat cât mai în interior, spre antepenultima.

2. în verbele de contracţie, dacă cel puţin una din silabele contrase are accent, atunci silaba rezultantă este şi ea accentuată.

2.1. dacă rezultatul contragerii este o penultimă sau antepenultimă, şi este accentuată, atunci accentul ei respectă regulile generale.

2.2. dacă rezultatul contragerii este o ultimă şi este accentuată, atunci accentul trebuie să fie circumflex.

3. În verbele compuse accentul nu poate să depăşească, în interior, augmentul.

4. Prezentul infinitiv în toate diatezele are accent regresiv.

5. Atunci când a se află pe ultima silabă la aorist 1, diateza activă sau la timpul perfect diateza activă, este întotdeauna scurt.

6. Aoristul 1 la modul infinitiv, diateza activă, primeşte accent pe penultima.

7. Verbele la imperativ aorist 2, persoana 2a, nu urmează regula recesiunii accentului.

8. La infinitiv aoristul 2 are accent circumflex pe ultima.

9. La viitor, diateza activă şi medie, verbele lichide au aceleaşi accente ca şi verbele în - ew la timpul prezent, diateza activă sau medie.

10. Aoristul 2 la imperativ, diateza medie, pers. 2, sing., are accent circumflex pe ultima ; iar aoristul 2 la infinitiv diateza medie, are accent pe penultima.

11. Perfectul la infinitiv, diateza activă şi medie-pasivă, are accent pe penultima.

12. Aoristul pasiv la infinitiv are accent circumflex pe penultima.

13. La modul subjonctiv, aoristul 1 pasiv nu respectă regula accentului regresiv.

14. La verbele de contracţie în - aw dacă silaba contrasă conţine un a în centrul ei, sau un a|, atunci silaba respectivă este lungă.

15. La verbele de contracţie în - ow regula 2.2 are întâietate asupra excepţiei care spune că diftongi ai şi oi sunt scurţi, dacă se află în poziţie finală.

16. La verbele în - mi, în NT, în afară de eijmi (adică tiqhmi, didwmi, iJsthmi), se aplică următoarele excepţii:

16.1 la subjonctiv activ, prezentul şi aoristul 2 au întotdeauna accent circumflex pe vocala lungă.

16.2 prezentul infinitiv activ are accent ascuţit pe penultima.

16.3 la participiu, prezent activ şi aorist 2, accentul nu este regresiv.

17. La toate verbele compuse cu o prepoziţie, accentul nu poate cădea mai departe, în interior, decît la o silabă în spatele verbului propriu-zis.

IV. *Reguli pentru adjective*

1. Adjectivele de prima şi a doua declinare respectă regulile de accentuare ale substantivelor de declinarea respectivă (1, 2, 4, 6).

2. Adjectivele de prima şi a doua declinare care au rădăcină terminată în vocală ori în consoana r (şi care, în consecinţă, au sufixul a la feminin singular la toate cazurile), au a lung în silaba penultimă a tuturor formelor de singular feminin.

3. Adjectivele de declinarea a treia adoptă regulile de accentuare, 1,4, şi 10 de la substantive.

4. Adjectivele de declinarea a treia de tipul 2 (în – ev) respectă regula 2 a verbelor (inclusiv 2.1 şi 2.2), excepţie făcând nominativul singular, feminin şi masculin.

5. Adjectivele mixte, de declinarea a 3a şi a 1a, respectă în mod normal regula 3 (adjective), dar şi regulile 11 şi 12 de la substantive, la masculin şi neutru. La genul feminin, însă, respectă regulile de accentuare a substantivelor de declinarea 1.

6. Comparativele şi superlativele în – terov şi – tatov (care înlocuiesc v-ul final la nominativ masculin, la declinările 1 şi 2) respectă regulile 1 şi 2 de la adjective.

7. Toate participiile de aorist 2, diateza activă, au aceleaşi accente ca formele corespunzătoare ale participiului prezent al lui eijmi.

8. La modul participiu timpul prezent, mediu-pasiv, aorist 1 mediu, şi aorist 2 mediu, precum şi la prezentul verbului neregulat dunamai, accentul de pe participiu este regresiv. La participiul perfect, diateza medie şi pasivă, însă, accentul cade întotdeauna pe penultima.

# Anexa 4: ÎmpĂrŢirea pe silabe[[36]](#footnote-36)

Numărul de silabe într-un cuvânt grec este dat de numărul de vocale sau de diftongi din acel cuvânt. De exemplu, ajlhqeia se desparte aj-lh-qei-a.

Pronunţia cuvintelor şi împărţirea în silabe respectă următoarele reguli:

a. O consoană singură aflată între două vocale, într-un cuvânt, trece şi formează silabă cu cea de a doua vocală: aj-gw, so-fi-zw.

b. Orice grup de consoane care poate fi folosit (sau întâlnit) la începutul unui cuvânt în limba greacă - dacă apare în alte cuvinte greceşti va fi lăsat nedespărţit şi va intra în silaba următoare (aici sunt incluse şi grupele de consoane care încep cu m sau n sau mn, şi care vor forma, şi ele, silabă cu vocala următoare): tu-ptw, oj-gdoov, aj-stron, ej-xqov, ej-qnov, li-mnhv.

c. Un grup se consoane care nu apar folosite la începerea unui cuvânt, vreodată, va fi despărţit şi va forma două silabe: ajn-qov, ejl-piv, ejr-gma. Consoanele duble vor fi şi ele despărţite în două silabe diferite: qalat-ta, qalas-sa.

d. Cuvintele compuse se despart în silabe la locul compunerii (la literele unde s-a făcut alăturarea): eijs-ferw, pros-ferw, ajn-agw, eijs-agw, sun-ecw (totuşi, scriitorii antici scriau adesea şi în felul acesta: aj-nagw, eij-sagw, pro-selqe-in, ej-xagw, du-sarestov.

e. Litera sigma, s, atunci când este urmată de una sau mai multe consoane, este fie ataşată silabei anterioare (aj-ris-tov), sau formează silabă împreună cu consoana următoare (aj-ri-stov) (scriitorii antici nu erau consecvenţi şi există şi împărţiri de felul: aj-riv-stov).

f.Scriitorii antici combinau uneori cuvintele alăturate, formând silabe care indicau pronunţia combinată nu împărţirea separată a fiecărui cuvânt: ejk toutou era pronunţat şi împărţit în silabe, sub forma: ej-ktou-tou.

În expunerea lui Goetchius, principalele reguli pentru despărţirea în silabe sunt următoarele:[[37]](#footnote-37)

(a) O consoană singură, aflată între două vocale, va trece la silaba următoare, ca în exemplul: lu-so-me-qa.

(b) Orice grup de consoane care poate fi folosit la începutul unui cuvânt în limba greacă va trece la silaba următoare: pi-steu-o-men, aj-qlh-siv, mi-krov, ti-ktw, kru-ptw.

(c) O consoană urmată de m sau de n va trece la silaba următoare, ca în exemplele: pra-gma, mi-mnh-sko-mai.

(d) Celelalte grupări de consoane se divid trecând la silabe diferite: ejl-piv, ejr-co-mai.

(e) Cuvintele compuse se împart în silabe la punctul de compunere: eisv-hl-qon, pros-er-ce-tai.

# Anexa 5: vocabular selectiv

A

jAbraam - Avraam

ajbussov, ou - abis, locuinţa morţilor, a demonilor

ajbarhv, ou - povară

ajbba - tată (ebraism).

ajgaqopoiew - a face ce este bun, bine

ajgaqov,-hv,-on - bun,-ă

ajgaqwsunh, hv - bunătate, generozitate

ajgalliasiv, ewv - bucurie extremă, entuziasm

ajgalliaw, - a se bucura (cu entuziasm)

ajgamov, ou - necăsătorit, -ă

ajganaktew - a fi indignat, mânios

ajganakthsiv, ewv - indignare

ajgapaw - a iubi

ajgaph, hv - dragoste

ajgaphtov,-hJ,-on - iubit,-ă

ajggelia, av - veste, mesaj, comandă (eujaggelion)

ajggelw - a vesti, a spune

aJgiov,-a,-on - sfânt,-ă

aJgiazw - a sfinţi

aJgiasmov, ou - sfinţire, consacrare, dedicare

ajgkalh, hv - mână (braţ)

aJgnizw - a purifica, a curăţi

ajgnoew - a nu înţelege, a nu şti, a nu cunoaşte

ajgorazw - a răscumpăra, a elibera

ajgora, av - piaţă

ajgw - a conduce

ajgwgh, hv - a mod de viaţă, purtare

ajgwnizomai - a lupta, a se întrece în competiţie

ajdelfhv, hv - soră

ajdelfov, ou - frate

ajdhlothv, htov - nesiguranţă

ajdialeiptwv - constant, mereu

ajdikia, hv - nedreptate, încălcare de lege

ajdikhma, tov - vină, păcat

ajdolov, on - pur, neamestecat

aj|dw - a cânta

ajdunatov, on - imposibil

ajzumov, hJ, ou - fără aluat, nedospit, -ă

ajhr, erov - văzduh, aer, atmosferă

ajqetew - a respinge, a refuza, a ignora, a anula

ajqlew - a lupta într-o competiţie, a concura

aiJma, tov - sânge

aijrw - a ridica, a scoate, a desfiinţa, a distruge

aiJresiv, ewv - alegere, erezie, sectă, partidă

aijtew - a cere

aijwn, ov - epocă

aijwniov, -on - etern,-ă, veşnic,-ă

aiJnigma, tov - enigmatic, obscur, neclar

aijsqanomai - a înţelege, a pătrunde raţiunea, sensul

aiJsqhsiv, ewv - înţelegere, raţiune

aijscrov, av, on - ruşinos, necinstit, indecent

aijtew - a cere

aijtia, av - cauză, sursă, motiv

ajkolouqew - a urma

ajkouw - a auzi

ajkribeia, av - exactitate, precizie

ajlazoneia, av - mândrie

ajlla - dar

aJlav - sare (aJlv, aJlov)

ajllacoqen - în altă parte

ajlektwr, orov - cocoş

ajlhqeia, av - adevăr

ajlhqhv,-ev - adevărat,-ă, cinstit,-tă

ajlhqinov,-h,-on - adevărat,-ă

ajllhgorew - a alegoriza, a vorbi alegoric

ajlieuw - a pescui

ajllov,-a,-on - altul,-a (de acelaşi fel)

ajllotriov,-a,-on - străin,-ă

ajlogov, on - neraţional, sălbatic, necivilizat

aJma - împreună; cu Dat. împreună cu

aJmartanw - a păcătui

aJmartia, av - păcat

aJmartwlov, on - păcătos

ajmhn - amin, aşa să fie

ajmnov, ou - miel

ajn - dacă

ajna - prop cu Ac. în sus, între

ajnabainw - a urca

ajnaginwskw - a citi

ajnatrepw - a răsturna

ajnakgh, hv - necesitate, necaz, nevoie, limitare

aijnigma, tov - imagine obscură, neclară

aiJreomai - a alege, a prefera

aiJresiv, ewv - erezie, partidă

aijrw - a ridica, a lua pe sus, a distruge

aijtew - a cere, a întreba

ajkouw - a auzi

aJmartanw - a păcătui

ajnabainw - a urca, a merge în sus

ajnalambanw - a ridica, a purta, a căra

ajnalhmyiv, ewv - ridicare, înălţare, moarte

ajnacwpew - a se retrage

ajnazaw - a reveni la viaţă

ajnemov, ou - vânt

ajnisthmi - a se ridica (din morţi), a numi

ajnhr, ajndrov - bărbat, soţ

ajnqrwpoktonov, ou - ucigaş, asasin

ajnqrwpov, ou - om

ajnoigw - a deschide

ajnwqen - de sus, din nou

ajnti - prep. cu Gen. împotrivă, în loc (de)

ajnw - sus, deasupra

ajxiov,-a,-on - vrednic,-ă

ajpagcw - a [se] spânzura

ajpagw - a conduce (în afară)

aJpav, aJpasa, aJpan - tot (toată), întreg, întreagă

ajpercomai - a pleca

ajpecw - a primi deplin

ajpo - prep cu Gen. de la, din

ajpoqnhskw - a muri

ajpokaluptw - a face cunoscut

ajpokeimai - a păstra, a rezerva

ajpokrinomai - a răspunde

ajpollumi - a distruge, a pierde

ajpostellw - a trimite

ajpostolov, ou - apostol

aJptw - a atinge

aJrpazw - a apuca, a prinde

ajrtov, ou - pâine

ajrch, hv - început

ajrcomai - a începe

ajrcwn,-ontov - stăpânitor, conducător

ajsqeneia, av - slăbiciune

ajsqenew - a se îmbolnăvi

ajspasmov, ou - salutare

ajsthr,-erov, ou - stea

aujlh, hv - staul

aujtov,-hv,-ov - pron. pers., 3 per. sg. - el, ea

ajfihmi - a lăsa, a părăsi

ajfhsiv, ewv - iertare

ajcri(v) - Gen. până [când], în timp ce

B

baqov,-ouv, tov - adâncime

baquv,-eiv, -uv - adânc,-ă

ballw - a arunca

bainw - a merge

baptizw - a boteza, a spăla

baptw - a cufunda

barew - a împovăra, a copleşi

basileia, hJ - împărăţie

basileuv,-ewv, oJ - rege, suveran

basilikov,-hv,-on - funcţionar împărătesc

bastazw - a purta

bdelugma, tov - detestabil, spurcat

bebaiov, a, on - ferm, confirmat, nezguduit

biblion, tov - carte mică

bia, av - forţă, violenţă

biov, ou - viaţă (biologică)

blepw - a vedea

boaw - a striga

boulomai - a dori

brabeion, ou - premiu

brabeuw - a arbitra, a judeca

brwma, tov - hrană solidă, tare

brwsiv, ewv - hrană, mâncare, masă

boulomai - a dori

bouv, boov - bou, vacă

G

Galilaia, hJ - Galilea

gamew - a se căsători

gamov, ou - căsătorie, nuntă

gar - căci, pentru

gasthr,-trov - matrice

ge - cu siguranţă, chiar

gennaw - a da naştere

genov,-ouv, tov - rasă, neam

gerwn, ontov - bătrân

gewrgew - a cultiva teren, a practica agricultura

gh, hv - pământ

ginomai - a deveni

ginwskw - a cunoaşte

glwssa, hv - limbă

gnwsiv, ewv - cunoaştere

gnwrizw - a face cunoscut, a descoperi

gogguzw - a se plânge, a murmura

goneuv, ewv - părinte

gonu, gonatov - genunchi

gramma, atov, tov - literă

grammateuv, ewv - copist, cărturar

grafh, hv - scriere

grafw - a scrie

grhgorew - a fi treaz, a veghea

gunh, aikov - femeie, soţie

D

daimonion, tov - demon

daknw - a muşca

dakruw - a plânge

de - dar, însă, dimpotrivă

deomai - a cere

decomai - a primi

dew - a lega

dei - 3 pers. sg. dew - trebuie

deigma, tov - exemplu, avertizare

deute - vino! (comandă)

dh - cu adevărat

dhlov, h, on - evident

dhlow - a arăta, a face cunoscut

dia - Gen.- prin, peste; Ac.- din cauză, datorită

diabainw - a traversa

diaballw - a acuza

diabolov, ou - diavol

diaginwskw - a analiza, a investiga, a decide

diaqhkh, hv - testament

diakonew - a sluji, a servi

diakonov, ou - slujitor (diacon)

diakrinw - a evalua, a disputa, a ezita, a judeca

dialogizomai - a discuta, a argumenta

dialegomai - a disputa, a dezbate

diamenw - a sta, a rămâne, a continua

diamacomai - a protesta vehement

diamerizw - a împărţi

dianoigw - a deschinde mintea, a explica

dianoia, av - minte, intelect

diaspeirw - a împrăştia

diaspora, av - diaspora, împrăştiere

diafeugw - a evada, a scăpa

diafqeirw - a se distruge, a se ruina, a decădea

didaskalov, ou - învăţător, dascăl

didaskw - a învăţa, a preda

didach, hv - învăţătură

didwmi - a da

dikaiov,-a,-on - drept / cinstit,-ă, neprihănit,-ă

dikaiosunh, hv - neprihănire, dreptate, îndreptăţire

dikaiow - a îndreptăţi.

dierwtaw - a învăţa prin întrebări

diwkw - a persecuta, a urmări

katadiwkw - a persecuta, a urmări

dokew - a părea, a crede, a gândi

doliov,-a,-on - înşelător, -oare

doxa, hv - slavă, glorie

doxazw - a slăi

doulov, ou - rob, sclav

drakwn, ontov - balaur (diavolul)

dromov, ou - drum, curs, cale (a vieţii)

dunamai - a putea, a fi capabil

dwron, ou - dar, cadou

E

ejan - dacă

ejaw - a permite, a îngădui

eJautou, eJautwn - pr. refl. 3 gen. - însuşi, -săşi; înşişi, -sele

ejggizw - a se apropia

ejgguv - aproape

ejgeirw - a învia

ejgw - pron. pers., 1 sg. - eu

ejqnov, ejqnouv, - naţiune, popor

ejqov, ouv - obicei, practici, tradiţie

eij - dacă

eij mhn - cu siguranţă, categoric

eij mh - doar, doar dacă, numai dacă

eijmi - a fi

eijpan, eijpon - am spus (aor.2 al lui legw)

eijrhnh, hJ - pace

eijv - Ac. - în, spre, pentru

eijjsagw - a conduce înăuntru

eijsercomai - a intra

eijsporeuomai - a merge înăuntru

ejk - Gen. din, de la, de pe

ejkballw - a arunca afară

ejkei - acolo

ejkeinov,-h,-o - pron. dem. dep. - acela, aceea

ejkklhsia, av - biserică, adunare

ejkporeuomai - a merge afară

ejkcew - a vărsa

ejleew - a avea milă

ejlpiv, ejlpidov - speranţă

ejlpizw - a spera

ejmblepw - a privi, a considera

ejmov, -h,-on - meu, mea

eJmautov - pron. refl., 1 sg./pl. – eu însumi

ejmprosqen - înainte, în faţă

ejn - Dat.- în

eJn - numeral card., n. - unul

ejnanti (ejnantion) - Gen. în faţa, în prezenţa

ejnduw - a [se] îmbrăca

ejntolh, hv - poruncă

ejxagw - a conduce afară

ejxanatellw - a produce

ejxercomai - a ieşi, a pleca

ejxousia, av - putere, autoritate

ejxw - afară, în exterior

eJorth, hv - sărbătoare, zi de sărbătoare

ejpaggelia, av - promisiune (făgăduinţă)

ejpaurion - mâine

jEpafrav, oJ - Epafras

ejpi - Gen.- pe, în; Dat. - deasupra;

- Ac.- spre, împotriva

ejpikalew - a chema, a numi

ejpiqumia, av - poftă

ejpistamai - a şti, a înţelege

ejpistolh, hv - scrisoare, epistolă

ejpistrefw - a se întoarce

ejpifaneia, av - apariţie, venire

ejpoikodomew - a zidi, a consolida

ejrgon, ou - lucrare

ejrhmov, ou - pustiu

ejrcomai - a veni

ejrizw - a se certa, a protesta

eJrmhneuw - a explica, a interpreta, a traduce

ejrwtaw - a se ruga, a întreba

ejsqiw - a mânca

ejscatov,-h,-on - ultim,-ă

ejsw - înăuntru

eJterov,-a,-on - alt,-ă ( de alt fel)

eJtoimazw - a pregăti

eJtoimov,-h,-on - pregătit,-ă, gata

euj - bine, bun

eujaggelizw - a evangheliza

eujaggelion, ou - evanghelie

eujdokew - a place, a fi mulţumit

eujqewv - îndată

eujquv - imediat

eujlogew - a binecuvânta

eujlabeia, av - evlavie, reverenţă, teamă de divinitate

eujnoew - a se împrieteni, a avea intenţii bune.

eujodow - a reuşi în călătorie

euJriskw - a găsi, a descoperi, a afla

eujsebew - a se închina

eujcaristew - a mulţumi

eujcaristia - mulţumire, recunoştinţă

eujch, hv - rugăciune

eujcrhstov, on - folositor, benefic

eujyucew - a fi încurajat

ejfhmerov, on - zilnic

ejfisthmi - a se apropia, a fi prezent, a insista

ejcqra, av - duşmănie, ostilitate

ejcqrov,-av,-on - duşman,-ă, inamic,-ă

ejcw - a avea

eJwv - până (când)

Z

zaw - a trăi

Zebedaiov, oJ - Zebedei

zeugov, ouv (zugov, ou) - jug

zhleuw - a fi zelos, a avea rână

zhlow - a fi gelos, a fi interesat

zhmiow - a pierde, a pedepsi

zhtew - a căuta

zwh, hv - viaţă

zwnh, hv - centură, curea

zw|on, ou - creatură vie, fiinţă

zw|opoiew - a da viaţă, a aduce la viaţă

H

hj - sau; hj... hj, ori… ori

hjdh - deja

hJdewv - cu bucurie, bucuros

hJdonh, hv - plăcere, pasiune

hJkw - a veni,a sosi

hJliov, ou - soare

hJlikia, av - vârstă, lungimea vieţii

hJmera, av - zi

hJsucia, av - linişte, tăcere

jHsai>av, oJ - Isaia

Q

qalassa, hv - mare

qanatov, ou - moarte

qanatow - a da la moarte, a ucide

qnh|skw - a muri

qarsov, ouv - curaj

qaumazw - a se mira

qeaomai - eu privesc

qelhma,-tov, to - voinţă, dorinţă, voie

qelw - a dori, a vrea

qeov, ou - Dumnezeu, zeu, zeiţă

qea, av - zeiţă

qeiothv, ev - dumnezeire, natură divină

qeopneustov, on - insuflare divină, inspiraţie

qelw - a dori, a rea

qemeliow - a pune temelia, a fundamenta ferm

qerapeuw - a vindeca

qerizw - a secera

qewrew - a veghea, a vedea, a observa, a percepe

qewria, av - vedere, spectacol

qhsaurov, ou - comoară, tezaur

qliyiv, ewv - necaz, încercare grea, suferinţă

qrhskeia, av - religie, închinare

qrix, tricov - fir de păr

qruptw - a rupe în bucăţi

qugathr, trov - fată

qumov, ou - mânie, furie, revoltă

qura, av - uşă, poartă

qurwrov, ou - portar

qureov, ou - scut

qusia, av - jertfă, sacrificiu

quw - a jertfi, a tăia animal pentru jertfă

I

ijaomai - a vindeca, a se restabili

ijdiov,-a,-on - propriu, personal

iJeron, ou - templu

jIerosoluma, hJ - Ierusalim

jIhsouv, oJ - Isus

iJkanov,-hv,-on - vrednic,-ă, potrivit,-ă

iJlasmov, ou - ispăşire

iJmation, ou - haine, îmbrăcăminte, manta

jIordanhv, oJ - Iordan (râul)

jIoudaia, hJ - Iudea

jIoudav, oJ - Iuda

jIsrahl, oJ - Israel

iJsthmi - a sta (în picioare)

ijscurov,-av,-on - tare, puternic,-ă

ijcquv, -quov - peşte

jIwannhv, oJ - Ioan

K

kajjgw - şi eu

kaqarizw - a curăţa

kaqeudw - a dormi (în moarte)

kaqhmai - a şedea

kaqwv - tot aşa, aşa cum

kai - şi

kainov,-hv,-on - nou,-ă

kaiw - a lumina, a păstra lumina, a arde

kajkeinov,-h,-o - şi acel, acea

kakia, av - răutate, necaz, rău, nelegiuire

kakov,-hv,-on - rău, rea

kakopaqew - a suferi, a îndura, a suporta

kakopoiew - a face răul

kalew - a chema (pe cineva)

kalov,-hv,-on - frumos,-oasă, bun,-ă

kalwv - bine (kakwv, rău, greşit)

Kana, hJ - Cana

kardia, av - inimă

karpov, ou - rod (fruct)

karpoforew - a produce, a aduce roade (fruct)

karfov, ou - pai

kata - Gen.- în jos; Ac.- peste tot

katabainw - a coborâ)

katalambanw - a obţine, a apuca

kataluw - a distruge

katargew - a anula, a aboli

katartizw - a uni

kateuqunw - a îndrepta

Kafarnaoum, hJ - Capernaum

kerma,-matov - bani

kermatisthv, ou - schimbător de bani

khrussw - a predica, a proclama

khrugma, -matov - proclamare, predică

kleiw - a închide

klepthv, ou - hoţ

kleptw - a fura

klinw - a apleca

koinwnia, av - părtăşie

koilia, av - stomac, abdomen

kollubisthv, ou - monedă

kopiaw - a munci din greu, a obosi

koptw - a tăia

kosmov, ou - lume

krazw - a striga

kratew - a apuca, a se prinde de ceva

kreitton - mai bine, superior

krima,-tov - judecată

krinw - a judeca

kruptw - a ascunde, a [se] ascunde

ktizw - a crea

kuriov, ou - domn

kwfov,-h,-on - surd,-ă

L

lalew - a vorbi

lambanw - a lua, a obţine, a alege

lampw - a da lumină, a lumina

laov, ou - popor

latreia, av - închinare, ritual

latreuvw - a se închina

legw - a spune

leipw - a lipsi, a fi insuficient

leitourgew - a sluji, a se închina

leprov, ou - lepros

leukov, h, on - alb, albă

lh|sthv, ou - tâlhar

liqov, ou - piatră, stâncă

limhn, enov - port

limnh, hv - lac

logov, ou - cuvânt

logia, wn - colecţie de cuvântări, de ziceri

logizomai - a socoti, a considera, a gândi, a reflecta

logikov, h, on - logic, raţional, spiritual

lukov, ou - lup

lupew - a suferi

lutron, ou - mijloc, sau cale de răscumpărare

lutroomai - a răscumpăra, a elibera

lutrwsiv, ewv - răscumpărare, eliberare

lucnov, ou - lampă, lumină

luw - a dezlega

M

maqhthv, ou - ucenic

makariov,-a,-on - fericit,-ă, binecuvântat,-ă

makroqumew - a fi îndelung răbdător, a suporta

manqanw - a învăţa, a face ucenici

marturew - a mărturisi

marturia, av - mărturisire

marturomai - a da mărturie solemnă, a insista

martuv, marturov - martor, martir

mataiov, a, on - zadarnic, deşertăciune, fără preţ

macomai - a [se] lupta

macaira, hv - sabie

megav, -alh, -a - mare

meqermhnevw - a interpreta

meqh, hv - beţie

meqodeia, av - înşelătorie, truc, şmecherie

melei - e important… (impersonal)

mellw - a fi în curs de…, a fi destinat, a deveni

melov,-ouv, tov - membru, partea de trup

melw - a avea grijă (de cineva sau ceva)

men - de fapt, într-adevăr

menw - a rămâne

meriv, idov - bucată, parte

merov, ouv - bucată, parte

merizw - a despărţi

mesov,-h,-on - mediu,-ie, mijlociu,-ie; meson = între

mesiteuw - a garanta, a confirma

mesithv, ou - intermediar

mesow - a fi în mijloc

meta - Gen.- cu; Ac.- după

metagw - a călăuzi

metanoia, hJ - pocăinţă

metanoew - a se pocăi, a se întoarce, a se schimba

metastrefw - a schimba, a deforma

metecw - a împărtăşi, a mânca, a aparţine

Messiav, oJ - Mesia, Unsul

mecri - cu Gen., până la

mh - nu (nu la modul indicativ)

mhthr, mhtrov, hJ - mamă

mikrov, - av, - on - mic,-ă

mimeomai - a imita, a urma exemplul cuiva

misew - a urâ

misqov, oJ - plată

misqwtov, oJ - cel plătit, cel angajat

mneia, av - aducere aminte

mnhmeion, ou - mormânt

mnhmoneuvw - a-şi aminti

moiceia, av - adulter

moiceuw - a comite adulter, a curvi

monogenhv,-ev, oJ, hJ - singur născut

monov,-hv,-on - singur,-ă

momfhv, hv - motiv de nemulţumire, de reproş

mwmov, ou - pată, defect

mwmaomai - a reproşa, a fi vrednic de reproş

mwria, av - nebunie

Mwu`shv, oJ - Moise

N

nai - da

naov, oJ - templu, chivot

nauv, hJ - corabie

neaniav, oJ - tânăr

nekrov,-av,-on - mort

nekrow - a muri

nemw - a paşte, a duce la păşune

neomhnia, av - [sărbătoare] de lună nouă

nefelh, hJ - nor

nh - Ac. pe; jur pe, adeveresc

nikaw - a câştiga, a birui

nikh, hv - victorie

niptw - a [se] spăla

nomh, hJ - păşune

nomizw - a gândi, a presupune

nomov, oJ - lege

nosov, ou, hJ - boală, suferinţă

nosew - a avea o dorinţă bolnăvicioasă

noshma, tov, - boală, suferinţă

nouqesia, av - instruire, avertizare

nouqetew - a instrui, a avertiza a învăţa

nouv, oJ - minte, gândire, scop, raţiune, pricepere

numfh, hJ - mireasă

numfiov, oJ - mire

nun - acum

nustazw - a trândavi, a lenevi

nux, nuktov, hJ - noapte

X

xenia, hJ - ospitalitate

xenov,-h,-on - străin,-ă

xulon, ou - lemn

O

oJdov, hJ - cale

oijda - perfect 2 cu sens de prez. - ştiu

oijkia, hJ - casă

oijkov, oJ - casă

oijnov, oJ - vin

oiJov,-a,-on - pron. interog. - ce fel de

oJlov,-h,-on - tot, toată

ojmbrov, oJ - ploaie torenţială

oJmologew - a mărturisi, a confirma, a fi de acord

oJmoiov,-a,-on - asemănător (-toare), la fel

ojnoma,-tov, tov - nume

ojntev - participiu prez. pl. m. eijmiv - fiind

ojpisw - Gen.- după; ca adv. = în spate

oJpoiov,-a,-on - pron. corelativ - nişte

oJpou - unde, încât

oJpwv - cum

oJravw - a vedea

ojrghv, hJ - urgie

oJv, hJ, oJ - pron. rel. - cine, care, ce

oJsov,-h,-on - pron. corel.- cât (ă) de mult

oJstiv, hJtiv, oJti - pron. relativ nedef. - oricine, oricare, orice

oJtan - oricând

oJte - când

oJti - că, pentru că

ouj, oujk, oujc - nu, folosit cu modul indicativ

oujdeiv, -mia, -den - pron. negativ: nimeni, nimic

oujn - deci

oujranov, oJ - cer, rai

ouJtov, auJth, touto - pronume dem. apropiere, - acest, această

ouJtwv - astfel, aşa

ojfeilw - a datora, a trebui

ojfqalmov, oJ - ochi

ojfiv, ojfewv, oJ - şarpe

ojclov, oJ - mulţime

P

paidion, tov - copilaş

palaiov,-av, -on - vechi, antic,-ă

palin - iar

para - Gen.- de la; Dat.- pe lângă;

Ac.- lângă, în comp. cu

parabolhv, hJ - parabolă, pildă

paragw - a trece

parakalew - a implora, a încuraja

parakeimai - a fi prezent

paraklhtov, oJ - mângâietor, mijlocitor

paralambanw - a primi

paraptwma, tov - încălcare

parousia, hJ - prezenţă, venire

paroimia, hJ - pildă, proverb

parrhsia hJ - cutezanţă

pav, pasa, pan - tot, toată

Pasca, to - sărbătoarea Paştelor, miel pascal

pascw - a suferi

pathr, patrov, oJ - tată

peiqw - a convinge

peinaw - a flămânzi

peirazw - a ispiti

peirasmov, oJ - ispită, probă, test, examen

pempw - a trimite

(eij)per - (dacă), sau adevărat, întrucât

peripatew - a se plimba, a umbla în jurul

perissov,-hv,-on - abundent, -ă, foarte mult,-ă

peristerav, hJ - porumbel

Petrov, oJ - Petru

phlikov,-hv,-on - interog. can.- cât,-ă de mare

pikrainw - a amărî, a face ceva amar.

pinw - a bea

piptw - a cădea

pisteuw - a crede

pistiv, pistewv, hJ - credinţă, încredere

pistov,-hv,-on - credincios,-oasă

planaw - a înşela

plhrow - a umple

ploion, tov - corabie, barcă

plousiov,-a,-on - bogat,-ă

ploutov, oJ, tov - bogăţie

plunw - a spăla

pneuma,-tov, tov - duh, spirit

pneumatikov,-hv,-on - duhovnicesc,-a, spiritual,-ă

poqen - de unde

poiew - a face, a manufactura

poimhn,-enov, oJ - păstor

ponhrov,-av,-on - rău, rea

poliv, polewv, hJ - oraş

poluv, pollhv, poluv - mult,-ă

poreuomai - a merge

porneia, hJ - imoralitate sexuală (adulter)

potamov, oJ - râu, fluviu

potapov,-hv,-on - interog. cal. - ce fel de?

pote - când, de când

pou - unde

prin - înainte

prov - Gen. - în faţa, înaintea

probaton, tov - oaie

proimov, oJ - ploaie timpurie

prolambanw - a anticipa, a grăbi

profhthv, oJ - proroc, profet

prov - Dat. - la; Ac. - spre, către

prosdokaw - a aştepta

proseuch, hJ - rugăciune

proseucomai - a se ruga

prosqev - aor. impv. pers. 2, sg. de la prostiqhmi

prostiqhmi - a intenţiona

proskunew - a se închina

proswpon, tov - faţă

prwtov,-h,-on - primul, prima

pura, hJ - foc

pwlew - a vinde

pwlov, ou - măgar

pwpote - mereu, oricând

pwv - cum

R

rJantizw - a stropi

rJaka - prost, cap sec

rJapizw - a lovi

rJew - a curge

rJhma, tov - cuvânt, lucru, eveniment

rJhtwv - expres, vădit (rJhqeiv - aor. pasiv legw)

rJhtwr - avocat, vorbitor, orator

rJiza, hv - rădăcină, urmaş, sursă

rJizoomai - a fi înrădăcinat ferm

rJiptw - a agita, a arunca

rJomfaia, av - sabie, durere intensă

rJuomai - a salva, a mântui

rJuparia, av - impuritate, necurăţie

rJutiv, idov - murdărie

rJwnnumai - a fi sănătos

S

sabbaton, to - sabat

sarx, sarkov, hJ - carne, firea pământească

seautou, seautwn - propn. reflex. pers. 3 gen. - însuţi, înşivă

shmeion, to - semn

skorpizw - a răspândi, a împrăştia

skotia, hJ - întuneric

sofia, hJ - înţelepciune

sov, shv, son - pron. posesiv, pers. 2 sg. – (al) său, (a) sa

speirw - eu semăn (pe ogor)

splagcnon, to - intestine, emoţie (inimă)

staurov, oJ - cruce

staurow - a răstigni, a crucifica

stellomai - a se păzi de ceva, a evita

stereow - a întări, a face puternic

stoiceia, wn - elementele lumii, principiile naturii

strefw - a se întoarce; a da înapoi

stratiwthv, ou - soldat

su - pron. pers., per. 2 sg. - tu

sukh, hJ - smochin

sugkakopaqew - a suferi răul împreună cu cineva

sugkalew - a chema împreună, laolaltă

suzhtew - a discuta, a dezbate, a întreba

suzhthsiv, ewv - argument, discuţie

suzwopoiew - a aduce la viaţă împreună cu cineva

sulagwgew - a lua rob, în captivitate, pe cineva

sumballw - a pune împreună, laolaltă

sumbouleuw - a sfătui

sumpaqew - a simţi împreună cu cineva, a compătimi,

sun - Dat. - cu, împreună

sunagw - a aduna împreună, laolaltă

sunagwghv, hJ - sinagogă

sundoulov, oJ - tovarăş slujitor, împreună-rob

sunercomai - a veni cu cineva, împreună

sunihmi - a înţelege (a pune laolaltă)

suntelew - a sfârşi, a completa, a finaliza

scoinivon, to - funie

schma, to - formă exterioară, asemănare, natură

swthr, -ov, oJ - mântuitor

swthria, hJ - mântuire

swzw - a mântui, a sala

swfronew - a gândi corect, serios

T

tacewv - repede

teknion, to - copil mic

teknon, to - copil

teleiow - a împlini, a desăvârşi

telew - a sfârşi, a termina, finaliza

tera, to - minune

threw - a păstra, a păzi

tiqhmi - a pune

timaw - a onora, a cinsti

tiv, ti - pron. interog. - cine, ce

tiv, ti - pron. nehot. - cineva, ceva

(men) toiv - categoric

toioutov,- aujth, -to - pron. corelativ – acela anume

topov, oJ - loc

tote - atunci

trapeza, hJ - masă

trofh, hJ - mâncare

tuflov, oJ - orb

U

uJdwr, uJdatov, tov - apă

uiJov, oJ - fiu

uiJoqesia, av - adopţiune, înfiere

uJmnew - a cânta un imn, laude

uJparxiv, ewv - posesiune, proprietate

uJparcw - a fi la dispoziţia cuiva

uJper - Gen.- pentru; Ac. - deasupra, dincolo

uJperanw - Gen. – mult deasupra, peste

uJperauxanw - a creşte abundent

uJperballw - a depăşi

uJperuyow - a înălţa în poziţie pe cineva

uJperfronew - a se supraestima

uJpo - Gen.- prin, de către; Ac. - sub

ujpecw - a suferi, a răbda

ujphretew - a sluji, a îngriji

uJpoballw - a manipula, a stârni, a mitui

uJpodeiknumi - a face cunoscut, a avertiza, a arăta

uJpomenw - a răbda, a rezista

uJpomonh, hJ - răbdare

uJpomnhsiv, ewv - aducere aminte

uJponoew - a presupune, a suspecta

uJpostasiv, ewv - încredere, convingere

uJpostrefw - a abandona

uJpostassw - a [se] supune

uJsterew - a avea lipsă, nevoie, a fi inferior

uJyow - a înălţa

F

fainw - a lumina, a străluci

fanerow - a manifesta, a se face arătat, a arăta

Farisaiov, oJ - Fariseu

fantasia, av - fală, pompă, splendoare exterioară

ferw - a aduce

feugw - a fugi

filia, hJ - prietenie

filew - a iubi

fimow - a reduce, a aduce la tăcere pe cineva

fobeomai - a se teme

fobov, ou - frică, teamă

foneuv, ewv - ucigaş, criminal

foneuw - a ucide

forov, ou - taxă, bir, impozit

fortizw - a încărca, a împovăra

fragellion, tov - bici

frassw - a închide, a bloca, a aduce la tăcere

frazw - a explica, a interpreta

fronew - a gândi

fronhma, tov - minte, gândire, tip de gândire

frourew - a păzi, a proteja

fulassw - a păzi, a urma, a apăra, a asculta

fulakh, hJ - închisoare

fulh, hJ - seminţie, neam, trib

fusikwv - natural, normal

fusiow - a se mândri, a se umfla de aroganţă

futeia, av - plantă

futeuw - a creşte

fwnew - a suna, a emite sunete

fwnh, hJ - voce, sunet

fwv, fwtov, tov - lumină

fwtizw - a lumina, a ilumina

C

cairw - a se bucura

calaw - a cobori

calkov, ou - cupru, aramă

calkolibanon, ou - cupru, aramă topite în foc şi lustruite

carav, hJ - bucurie

cariv, caritov, hJ - har

carizomai - a dărui, a ierta, a şterge o datorie

carisma, to - dar (divin)

ceir, ceirov, hJ - mână

cleuazw - a ironiza

colaw - a se mânia

colh, hJ - fiere, ceva amar

creia, av - nevoie, necesitate

crhstov, hv, on - bun,-ă, amabil, -ă, îndurător, -oare

crhstologia, av - vobire înşelătoare, îmbietoare

Cristov, oJ - Hristos, Unsul

criw - a unge

cronizw - a întârzia

cronov, oJ - timp

crusov, ou - de aur, auriu

cwra, hJ - regiune

cwriv - separat, distinct

cwrew - a face loc

cwrizw - a separa, a părăsi

Y

yeudomai - a minţi, a înşela

yeusthv, oJ - mincinos

yuch, hJ - suflet

yucikov, hv, on - sufletesc, firesc, neduhonicesc

yucomai - a-şi răci (sentimentele)

yucov, ouv - rece

W

wJ - o!, interjecţie

w|Jde - aici

wjdh, hJ - odă (de laudă)

wJra, wJrav - oră, ceas, moment nedefinit

wJv - ca, aşa ca, ca şi cum astfel încât

wJsautwv - la fel ca

wJsei - aproximativ ca, aproape ca

wJste - astfel încât

wJta - urechi (ureche, oujv, wjtarion, wjtion)

# BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

Abbot-Smith, G., *A Manual Lexicon of the New Testament*, Edinburgh, T&T Clark, 1994 (1921).

Balme, M., Lawall, G., *Athenaze. An Introduction to Ancient Greek*, Oxford, Oxford UP, 1990; 1991, vols. 1-2.

Bărnuţ, D.; Hubert, E.; Koacs, J., *Dicţionar Grec-Român pentru studiul cuvintelor Noului Testament*, Arad, Teologos, 1999

Carson, D.A., *Greek Accents. A Student’s Manual*, Grand Rapids, MI: Baker Books, 1995.

Debut, J., *DIDASKW, Manuel a l’usage de Grand Debutants des lycees et universites* (tome 1), Paris: Les Belles Lettres, 1973.

Fee, G.D., *New Testament Exegesis. A Handbook for Students and Pastors*, Philadelphia, PA: Westminster Press, 1983.

Holly, D., A *Complete Categorized Greek-English New Testament Vocabulary*, London: Samuel Bagster & Sons, 1978.

Macnair, I., *Discovering New Testament Greek. A user-friendly language course*, London: Marshall Pickering, 1993.

Morrice, Wm. G., *The Durham New Testament Greek Course. A Three Month Introduction*, Carlisle, UK: Paternoster Press, 1993.

Moulton, J.H. , *An Introduction to the Study of the New Testament Greek. With a First Reader*, H.G. Meecham (rev., ed), London: The Epworth Press, 1955 (1930).

Nunn, H.P.V., *The Elements of New Testament Greek. A Method of Studying the Greek New Testament with Exercises*, Cambridge: Cambridge University Press, 1955 (1913).

Nunn, H.P.V., *A Short Syntax of New Testament Greek*, Cambridge: Cambridge University Press, 1956.

Perschbacher, W.J. (ed), *The New Analytical Greek Lexicon*, Peabody, MA: Hendrickson, 1992 (1990).

Porter, S.E., *Idioms of the Greek New Testament*, Biblical Languages: Greek (2), Sheffield: Sheffield Academical Press, 1992.

Richardson, B.; Koacs, J., *Gramatica limbii greceşti a Noului Testament*, Institutul Teologic Baptist Bucureşti, Bucureşti: PlusArt, 1997.

Rienecker, F., *Linguistic Key to the Greek New Testament*, C. L. Rogers (ed., trad.), Grand Rapids, MI: Zonderan, 1980 (1976).

Scott, B.B.; Dean, M.; Sparks, K.; Lazar, F., *Reading New Testament Greek. Complete Word Lists and Reader’s Guide*, London: SPCK, 1995.

Smyth, H.W., *Greek Grammar*, G. M. Messing (rev), Harard, Harard University Press, 1956 (1920).

Ştef, A.F., *Manual de greacă veche*, Bucureşti: Humanitas, 1996.

Thayer, J. H. (trad. rev.), *The New Thayer's Greek-English Lexicon of*

*the New Testament*, (Grimm S., Wilke S., Clais Noi Testamenti), Peabody, MA: Hendrickson, 1981 (1885).

Tipei, J.E., *Limba Greacă a Noului Testament*, Oradea: Cartea Creştină, 1994.

Wallace, D.B., *Greek Grammar Beyond the Basics. An Exegetical Syntax of the New Testament*, Grand Rapids, MI, Zonderan, 1996.

Zerwick, M.S.J.; Grosvenor, Mary, *A Gramatical Analysis of the Greek New Testament*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1993 (4th ed., rev.).

Zerwick, M. *Biblical Greek. Illustrated by Examples*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1994.

1. J. Debut, *DIDASKW, Manuel a l’usage de Grand Debutants des lycees et universites* (tome 1), Paris: Les Belles Lettres, 1973, pp. 7-18. [↑](#footnote-ref-1)
2. F. Blass şi A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature,* trad. şi rev. R.W. Funk, Chicago, IL: UCP, 1961; E.H. Dana, şi J.R. Mantey, *A Manual Grammar of the Greek New Testament*, New York: MacMillan, 1927; F.W. Gingrich, ‘The Greek New Testament as a Landmark in the Course of Semantic Change’, *JBL* 73 (1954), 189-196. *Cf.* J.C. Treat, *Differences Between Classical and Hellenistic Greek, A Quick Introduction*, <http://ccat.sas.upenn.edu/jtreat/koine/classical.htm>, 2002, decembrie. [↑](#footnote-ref-2)
3. În acest scop se poate la apela şi la informaţiile din J.E. Tipei, *Limba greacă a Noului Testament*, Oradea: Cartea Creştină, 1994; A.F. Ştef, *Manual de greacă veche*, Bucureşti: Humanitas, 1996; C. Balmuş şi Al. Graur, *Gramatica limbii greceşti (fonetică, morfologie, sintaxă)*, Iaşi: Editura Autorilor Asociaţi, 1935; M. Balme şi G. Lawall, *Athenaze. An Introduction to Ancient Greek*, Oxford, Oxford UP, 1990; 1991, vols. 1-2; J. W. Wenham, *The Elements of New Testament Greek*, Cambridge: Cambridge UP, 1988, etc. Pentru studiul NT recomandăm M.S.J. Zerwick, şi M. Grosvenor, *A Gramatical Analysis of the Greek New Testament,* Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1993 (4a ed., revizuită); *The Greek New Testament,* editori K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B.M. Metzger, şi A. Wikgren, ediţie comună pentru a 4a ediţie *United Bible Societies* şi a 27a ediţie *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland), Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, London: United Bible Societies, 1993. [↑](#footnote-ref-3)
4. C.C. Caragounis, ‘The Error of Erasmus and Un-Greek Pronounciations of Greek’, *Filologia Neotestamentaria* 8 (1995), 151-185, oferă o captivantă trecere în reistă a istoricului pronunţiei erasmice, care s-ar fi bazat pe o eroare de interpretare, pe o glumă academică, jucată lui de savantul elveţian Henricus Glareanus (Loritus din Glarus). Caragounis argumentează că pronunţia reuchliniană este singura care poate fi luată în considerare, singura care are o legătură cu greaca clasică prin intermediul culturii bizantine. Problema pronunţării clasice rămâne deschisă, însă, şi din punctul de vedere al savanţilor contemporani, este în continuare supusă convenţiilor. [↑](#footnote-ref-4)
5. Cf. Anexa nr. 2, despre regulile generale ale accentelor. [↑](#footnote-ref-5)
6. În linii mari, acest curs urmează abordarea pedagogică folosită de Wm. G. Morrice, *The Durham New Testament Greek Course. A Three Month Introduction*, Carlisle, UK: Paternoster Press, 1993 şi I. Macnair, *Discovering New Testament Greek. A user-friendly language course*, London: Marshall Pickering, 1993. Unele din prezentările analitice prelucrează date din B. Richardson; J. Koacs, *Gramatica limbii greceşti a Noului Testament*, Institutul Teologic Baptist Bucureşti, Bucureşti: PlusArt, 1997, J.H. Moulton, *An Introduction to the Study of the New Testament Greek.*, H.G. Meecham (rev., ed), London: The Epworth Press, 1955 (1930), H.P.V. Nunn, *The Elements of New Testament Greek. A Method of Studying the Greek New Testament with Exercises*, Cambridge: Cambridge University Press, 1955 (1913), şi idem, *A Short Syntax of New Testament Greek*, Cambridge: Cambridge University Press, 1956, plus alte surse. [↑](#footnote-ref-6)
7. Iniţial, terminaţiile originale ale verbelor în w, la prezent indicativ, erau aceleaşi cu cele folosite în conjugarea în mi: -mi, -si, ti, -men, -te, nti. Folosirea vocalelor tematice a condus la formele noi de tipul luomi, luesi, lueti, ktl., care în perioada clasică s-au modificat în formele cunoscute: luw, lueiv, luei, ktl. [↑](#footnote-ref-7)
8. Consoana slabă n, cu valoare semivocalică, se contrage între o şi s, dând naştere, în compensaţie, diftongului ou. [↑](#footnote-ref-8)
9. Aceste terminaţii se folosesc în conjugarea mi şi cu câtea verbe tematice. [↑](#footnote-ref-9)
10. Nu există o terminaţie propriu-zisă, doar sunetul de legătură o. [↑](#footnote-ref-10)
11. Consoana finală n are rol eufonic în greaca clasică, făcând legătura cu cuvântul următor, dacă acesta începe cu o vocală. În dialectul koine n final la formele de persoana a treia singular sau plural ale verbelor, ajunge să fie folosit constant, indiferent ce cuvinte urmează. În cazul lui n plasat la începutul terminaţiilor propriu-zise, acesta cade, după regulile de contracţie cunoscute, iar vocala precedentă îşi schimbă lungimea ca să se compenseze pierderea lui n. [↑](#footnote-ref-11)
12. Terminaţia t nu este folosită în cuvintele greceşti. Dacă rădăcina unui substantiv se termină în mat, acest t cade la cazurile gramaticale care nu au nici o terminaţie: astfel, ojnomat devine ojnoma. [↑](#footnote-ref-12)
13. La dativ singular, vocalele u şi i nu formează diftong. [↑](#footnote-ref-13)
14. Această suprimare a vocalei finale a unui cuvânt când cuvântul următor începe tot cu o vocală se cheamă „eliziune”. [↑](#footnote-ref-14)
15. În forma folosită mai sus, tabelul prepoziţiilor reprezintă o sistematizare realizată de Ch. Quarles, profesor de limba greacă a NT la Institutul Teologic Baptist Bucureşti, 1999-2002; discuţii asemănătoare se găsesc în Debut, *DIDASKW,* pp. 27-31, H.P.V. Nunn, *The Elements of New Testament Greek. A Method of Studying the Greek New Testament with Exercises*, Cambridge: Cambridge UP, 1955 (1913), pp. 124-129, etc. [↑](#footnote-ref-15)
16. Deşi o mie se scrie cilioi (masculin plural „mii”), în Apocalipsa apare ta cilia („mii”, la neutru plural), tradus cu „o mie”. Traducerea „o mie” („mia de ani”) la singular este posibilă fiindcă pluralul neutru se foloseşte în limba greacă pentru a sublinia ideea unei unităţi, a unei categorii unitare (de exemplu: ta probata - oi, adică turmă). [↑](#footnote-ref-16)
17. Terminaţia sa - de la plural persoana 3 nu are legătură cu terminaţia sa - de la aorist 1. Formele principale ale lui gignwskw sunt: gignwskw, gnwsomai, ejgnwn,

    ejgnwka, ejgnwsmai, ejgnwsqhn, gnwsqhsomai. [↑](#footnote-ref-17)
18. Formele de aorist intranzitiv (‘cuasi-pasiv’), ne-tematic, funcţionează adesea ca alternative medii-pasive faţă de aoristele cauzative ale formelor la diateza activă, în -sa (cf. iJsthmi/ejsthsa: iJstamai / ejsthn; fainw / ejfhna: fainomai / ejfanhn, cf. B.W. Powers, *Learn To Read the Greek New Testament*, Zonderan, secţiunile 6.53; 7.7, 10.27-10.29, şi apendice C3). [↑](#footnote-ref-18)
19. Paradigma este urmată şi de verbele la mai-mult-ca-perfect, diateza pasivă, de exemplu ejlelukein – din luw, sau hj|dein – din oijda. [↑](#footnote-ref-19)
20. Aplicabilitatea categoriei „deponent” la limba greacă, este pusă de unii autori sub semnul întrebării. Categoria vine din limba latină şi nu există termen echivalent în greacă. O altă obiecţie este că verbele deponente nu şi-au „depus”, în greacă, nici o formă activă în timp ce păstrează, totuşi, sensul activ, ci la diateza medie fiind, exprimă o nuanţă de acţiune care nu poate fi tradusă în altă limbă decât prin diateza activă (C.W. Conrad, J.T. Pennington, etc.). [↑](#footnote-ref-20)
21. Verbul oijda este o formă de perfect a verbului eijdw, oJraw, a vedea, care are înţeles de prezent. Rădăcina greacă este *id*: eid - oid - id, de unde vin şi „a vedea”, „vedere”, „video”, etc.). Înţelesul este acela de „a vedea” (primar), „a înţelege, a cunoaşte, a şti”, „a recepta”, (secundar); substantivele înrudite sunt eijdhsiv care înseamnă „cunoaştere”, procesul de cunoaştere, şi eijdhma care înseamnă „cunoştinţă”. La indicativ prez. oijda se conjugă astfel: oijda, oijsqav, oijden, ijsmen, ijste, ijsmen, dar în NT (koine) are şi forma oijda, oijdav, oijda|, oijdamen, oijdate, oijdasin. care l-ar putea integra formal în paradigma verbelor de contracţie (Iuda 1:10, Apoc. 2:2, In. 13:17, 1 In. 5:19, 2 Tim. 1:15, etc.). La viitor are formele: eijsomai, eijsh|, eijsetai, eijsomeqa, eijsesqe, eijsontai dar şi forma eijdhsw, eijdhseiv, eijdhsei, eijdhsomen, eijdhsete, eijdhsete, ejdhsousin. La mai multe timpuri şi moduri (mai ales imperativ prezent şi viitor indicativ) oijda se aseamănă până la identitate cu conjugarea verbului eijmi. De exemplu, la imperativ prezent, eijmi: eijsqi, ejstw, ejste, ejstwn, ejstwsan, ojntwn, şi oijda: eijsqi, eijstw, eijste, eijstwn, eijstwsan (*cf.* N. Marinone şi F. Guala, *Complete Handbook of Greek Verbs*, Cambridge, MA: Schoenhoff’s Foreign Books, Inc.; Balme şi Lawall, *Athenaze,*vol. 2, pp. 180-181). O tratare mai completă a lui oijda, urmărind mai ales conjugările la prezent, include şi următoarele forme:

    indicativ prezent: oijda, oijsqa, oijden, ijsmen, ijste, ijsasin

    indicativ imperfect: h|jdh – hj|dein, h|jdhsqa – h|jdeiv, h|jdei, h|jsmen –h|jdemen,

    h|jste – h|jdete, h|jsan – h|jdesan

    subjonctiv prezent: eijdw, eijdh|v, eijdh|, eijdwmen, eijdhte, eijdwsi

    optativ prezent: eijdein, eijdeihv, eijdeih, eijdeimen, eijdeite, eijdeien

    imperativ prezent: ijsqi, ijste

    infinitiv prezent: eijdenai

    participiu prezent: eijdwv, eijduia, eijdov. [↑](#footnote-ref-21)
22. Text de B. Mounce, <http://www.teknia.com/public/pdf/JesusLovesMe.pdf>, martie, 2004. varianta românească: „Isus, ştiu, mă iubeşte, Biblia-mi spune mie, Copilaşii la El in, Cei mici Lui îi aparţin. Da, mă iubeşte, Da, mă iubeşte, Da, mă iubeşte, Da! - Biblia-mi spune aşa.” [↑](#footnote-ref-22)
23. Text de Barry Hofstetter. [↑](#footnote-ref-23)
24. Un verb în limba greacă veche poate avea trei rădăcini: de prezent, de aorist, de perfect. [↑](#footnote-ref-24)
25. Discutaţi semnificaţiile celor două variante de manuscris, pisteuhte,

    pisteushte. [↑](#footnote-ref-25)
26. E. Nestle, K. Aland, B. Aland, & Universität Münster. Institut für Neutestamentliche Textforschung, Novum Testamentum Graece. Nestle-Aland (27. Aufl., rev.), Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1993 (c1979). [↑](#footnote-ref-26)
27. Se poate observa că, abstracţie făcând de accent, pers. 2 plural este la fel în cazul modului infinitiv sau imperativ. Distincţia se face în context. [↑](#footnote-ref-27)
28. katabatw vine de la katabainw - a coborî. [↑](#footnote-ref-28)
29. Imperativul la timpul perfect apare de patru ori în Noul Testament: pefimwso din fimow în Marcu 4:39, ejrrwsqedin rJwnnumiîn Faptele Apostolilor 15:29 şi iJste din oijda în Efeseni 5:5 şi Iacov 1:19. [↑](#footnote-ref-29)
30. Lista e prezentată în W. Mueller, *Gramatical Aids for Students of New Testament Greek,* Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1972, p. 48. [↑](#footnote-ref-30)
31. Unii comentatori afirmă că, de exemplu, în Ioan 7:34, 36, avem acest înţeles al verbului. În alte locuri din NT, el apare în compuşi cu – ap, - ei, - ei~, - ex, - ep, - sun. [↑](#footnote-ref-31)
32. În Lc. 11:4 se întâlneşte ajfiomen. [↑](#footnote-ref-32)
33. În NT nu apar formele de condiţional-optativ ale verbelor în - mi. [↑](#footnote-ref-33)
34. Subjonctivul prezent mediu / pasiv nu este folosit în NT. [↑](#footnote-ref-34)
35. Cf. D.A. Carson, *Greek Accents. A Student’s Manual*, Grand Rapids, MI: Baker Books, 1995, pp. 149-155. [↑](#footnote-ref-35)
36. H. W. Smyth, *Greek Grammar (First Edition)*, Part 1 §§138-141, pp. 34-35. [↑](#footnote-ref-36)
37. Goetchius, *The Language of the New Testament*, p. 318, n.2. [↑](#footnote-ref-37)